



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Debilidad en el Aprendizaje de Idiomas; ante el Escaso Acompañamiento y apoyo del MINEDUC.

Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.

Eugenio Luis Raymundo

Asesor:
Lic. Miguel Augusto López y López

Guatemala, octubre de 2013



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Debilidad en el Aprendizaje de Idiomas; ante el Escaso Acompañamiento y apoyo del MINEDUC.

Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala por

Eugenio Luis Raymundo

Previo a conferírsele el grado académico de:

Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Cultura Maya.

Guatemala, octubre de 2013

Autoridades Generales

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Pérez	Secretario Académico de la EFPEM

Consejo Directivo

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Presidente
Lic. Saúl Duarte Beza	Secretario
M.A. Walda Paola María Flores Luin	Vocal

Guatemala, 29 de abril de 2013

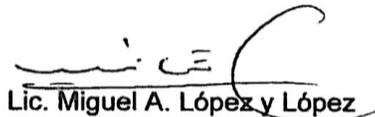
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
EFPEM-USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de asesor, el trabajo de graduación denominado: **“Debilidad en el aprendizaje de idiomas, ante el escaso acompañamiento y apoyo del Ministerio de Educación. Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquilla II, Ixcán, Quiché.** Correspondiente al estudiante: **Eugenio Luis Raymundo**, con carné de identificación No. **200420189** de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya.

Manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho trabajo y la revisión realizada al informe final, evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajo. Por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atte.



Lic. Miguel A. López y López

ASESOR

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Debilidad en el aprendizaje de idiomas, ante el escaso acompañamiento y apoyo del Ministerio de Educación. Escuela Oficial Mural Mixta, Aldea Machaquilá II, Ixcán, Quiché”*, presentado por el(la) estudiante *Eugenio Luis Raymundo*, carné No. 200420189, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

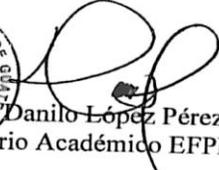
AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los once días del mes de octubre del año dos mil trece.

“ID YENSEÑAD A TODOS”




Lr. Danilo López Pérez
Secretario Académico EFPEM

c.c. Archivo

Dedicatoria

A:

Dios, fuente de vida; salud y sabiduría. Que con su gracia iluminó mis pasos hacia el sendero de los conocimientos, y fortaleció mi espíritu en todas las circunstancias para seguir siempre hacia adelante.

A mi familia, mis hijos y esposa, que con su paciencia y comprensión supieron soportar todos los sinsabores de un proceso difícil y prolongado.

Agradecimientos

A:

Dios, por ser fuente de vida; salud y sabiduría. Que con su gracia iluminó mis pasos hacia el sendero de los conocimientos, y fortaleció mi espíritu en todas las circunstancias que implicó el proceso.

Mis padres, por el apoyo moral, espiritual y económico de manera incondicional que me brindaron durante todo el proceso de formación.

A mi esposa, por acompañarme en toda esta aventura de momentos difíciles y por su buena comprensión.

La Escuela De Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM- por brindarnos la oportunidad de crecer académicamente en sus disciplinas.

La Tricentenario Universidad de San Carlos de Guatemala, por su aporte intelectual y por fortalecer nuestro espíritu en el aprendizaje crítico y analítico de una sociedad en proceso de transición académica.

Asesor de Tesis Lic. Miguel Augusto López y López, por su dedicación y acompañamiento en todo un proceso académico.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
Dedicatoria.....	i
Agradecimientos.....	ii
Índice.....	iii
Abstract en español.....	iv
Abstract en inglés.....	v
Introducción.....	1
Capítulo I: Plan de investigación	
1.1. Antecedentes.....	4
1.2 Planteamiento y definición del problema.....	10
1.3 Objetivos.....	12
1.4 Justificación.....	12
1.5 Hipótesis.....	14
1.6 Tipo de investigación.....	14
1.7 Variables.....	15
1.8 Metodología.....	16
1.9 Sujetos de la investigación.....	16
Capítulo II: Fundamentación Teórica	
2.1 Tipos y teorías de Aprendizaje.....	18
2.2 Importancia del aprendizaje del idioma materno.....	28
2.3 El segundo idioma y su aprendizaje.....	34
2.4 Metodologías.....	35
2.5 Desarrollo y destrezas del niño.....	38
2.6 Monolingüe.....	39
2.7 Identidad y Realidad Latinoamericana.....	39
2.8 Problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela.....	40
Capítulo III: Presentación de resultados	
3.1 Tipos de Enseñanza-Aprendizajes en los dos idiomas (L1,L2).....	47
3.2 Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizajes de idiomas.....	56
3.3 Debilidad en el dominio de Idiomas de los niños y niñas de la Escuela.....	60
3.4 Problemas en la enseñanza de idiomas desde la Escuela.....	67
3.5 Principales problemas en la enseñanza de idiomas a nivel administrativo.....	68
3.6 Educación Bilingüe y el Modelo Kemptzj.....	70
3.7 Acciones y demandas de las OTEBIs.....	71
3.8 Otros aspectos constatado.....	71

Capítulo IV: Discusión y Análisis de Resultados

4.1 Tipos de Enseñanza-Aprendizaje aplic. desde el idioma materno y en la L2.....	74
4.2 Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizaje de idiomas.....	88
4.3 Debilidad en el dominio de Idiomas de los niños y niñas de la Escuela.....	97
4.4 Problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela.....	100
4.5 Principales problemas en la enseñanza de idiomas a nivel administrativo.....	103
5.6 Educación Bilingüe y el modelo kemptzij.....	104
6.7 Acciones y demandas de las TEBIs.....	105
6.8 Otros aspectos.....	106
Conclusiones.....	108
Recomendaciones.....	109
Referencias bibliográficas.....	110
Apéndice.....	113
Anexos.....	165

Anexo No. 1: Gráficas utilizadas

Gráfica No. 1.....	48
Gráfica No. 2.....	53
Gráfica No. 3.....	56
Gráfica No. 4.....	58
Gráfica No. 5.....	61
Gráfica No. 6.....	62
Gráfica No. 7.....	63
Gráfica No. 8.....	64
Gráfica No. 9.....	66
Gráfica No. 10.....	67

Anexo No. 2: Instrumentos de estudio de campo

Entrevistas a alumnos del nivel primario.....	166
Entrevista a maestros.....	167
Entrevista a padres de familias.....	168
Entrevista al director EORM.....	169
Entrevista a la DEBI Ixcán.....	170
Entrevista al subdirector Deptal. De Educ. Ixcán.....	171
Entrevista a las autoridades de la comunidad.....	172

Anexo No. 3: Ilustraciones

Ilustración No. 1.....	173
Ilustración No. 2.....	173

Abstract

La presente investigación se realizó con estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Municipio de Ixcán, departamento de El Quiché. En el cual se enfrenta diversos problemas muy especialmente en la enseñanza del idioma materno del niño y la niña.

En efecto se aplicó una investigación que se denominó “Debilidad en el Aprendizaje de Idiomas; ante el Escaso Acompañamiento y apoyo del MINEDUC. Esto porque la comunidad es de origen Maya Q'eqchi', y las clases se imparte en el idioma Castellano. Realidad que motivó la investigación de dicho problema.

Se realizó una planificación, el punto de tesis, luego la elaboración del proyecto de tesis, se establecieron las metodologías, el tipo de investigación, las técnicas, y seguidamente la realización del estudio de campo en el cual se entrevistaron a los niños y niñas de primero a sexto primaria, los docentes de la escuela, padres y madres de familias y autoridades educativas del municipio.

Se logró identificar las principales causas del problema, dentro de ello; la falta de interés del alumnado en el aprendizaje de su idioma materno, la falta de material para la enseñanza del idioma Q'eqchi' en el establecimiento, la falta de acompañamiento a docentes de parte de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural-DIGEBI- y finalmente la mala ubicación de docente por comunidad lingüística.

En respuesta se elaboró un material denominado “Manual de Orientación de la enseñanza y aprendizaje del idioma Maya Q'eqchi', para el Maestro Bilingüe y Monolingüe del Área Rural”.

Abstract

This research was conducted with students of primary Oficial Rural Mixta School, Village Machaquila II, Municipality of Ixcán, department of El Quiché. In which faces various problems especially in the teaching of the mother tongue and the girl child.

Indeed applied research that was called "Weakness in Language Learning, with the sparse accompaniment and support the MOE. This is because the community is of Maya Q'eqchi ', and classes are taught in Castilian language. Reality research motivated the problem.

We conducted a planning point of argument, then the development of the thesis project, established methodologies, the type of research, techniques, and then the realization of the field study in which they interviewed children of first a sixth elementary school teachers and parents of families and district education authorities.

We identified the main causes of the problem, within it, the lack of interest of students in learning their mother tongue, lack of material for language teaching Q'eqchi 'in the establishment, lack of support for teachers of the Directorate General of Intercultural Bilingual Education DIGEBI-and finally the poor location of teaching by linguistic community.

In response it produces a material called "Guidance Manual for teaching and learning of Maya Q'eqchi ', for Monolingual and Bilingual Teacher Rural Area".

Introducción

Este informe presenta el proceso para obtener los elementos necesarios para un trabajo de investigación en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Municipio de Ixcán, Departamento de El Quiché, en estudiantes del nivel primario de la lengua maya Q'eqchi'; en donde la enseñanza del idioma materno es implementado de acuerdo a los conocimientos y experiencias de docentes, sin la asistencia y acompañamiento del Ministerio de Educación ni la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI).

La enseñanza del idioma materno es poco promovida y el idioma castellano como segunda lengua es utilizado con más frecuencia y en demás asignaturas como idioma predominante, sin considerar la realidad lingüística de los estudiantes.

Por lo que el presente informe titulado "Debilidad en el Aprendizaje de Idiomas; ante el escaso acompañamiento y apoyo del MINEDUC.", aborda al estudio y análisis del problema que en efecto esclarece los tipos de aprendizajes, metodologías, y los principales problemas desde el aula hasta a nivel institucional; que influyen en los procesos de enseñanza y aprendizaje tanto del idioma materno como del idioma castellano como segunda lengua en las niñas y los niños de la escuela en mención.

Este informe se estructura de la siguientes manera: capítulo I; contiene los elementos del plan de investigación como los antecedentes del problema, el planteamiento del problema que señala que los niños a la edad escolar 6 años van a la escuela y se les enseña en el idioma castellano y muy poco en el idioma Q'eqchi' y, no existe acompañamiento técnico hacia los docentes de parte de la

DIGEBI, ni el apoyo del Ministerio de Educación en la implementación de talleres a docentes en servicio; realidad que complica el aprendizaje de los niños; que al final egresan de la Primaria sin dominar la lecto-escritura de su lengua materno Q'eqchi' ni entender y hablar el castellano. Entonces: La enseñanza-aprendizaje y las metodologías que se aplican en el establecimiento son "responsables" de la debilidad lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Municipio de Ixcán, Departamento del Quiché. Guiadas de las preguntas; ¿Qué tipos de enseñanza-aprendizaje se aplica para los idiomas Q'eqchi' como L1 y el castellano como un segundo idioma?, ¿Qué dificultades o debilidades se ha afrontado en la implementación de metodologías para la enseñanza de los dos idiomas? y, ¿Qué metodología de enseñanza-aprendizaje se aplican de acuerdo al contexto y realidad lingüística de las y los estudiantes?. Seguidamente los objetivos, la justificación, hipótesis, tipo de investigación, variables, metodología y sujetos de investigación.

Capítulo II; contiene los fundamentos teóricas consultadas para el presente estudio, entre ellos, tipos y teorías de aprendizajes, aprendizaje fonético del idioma Q'eqchi', aprendizaje significativo, aprendizaje por recepción, aprendizaje por observación, aprendizaje con sentido crítico, enseñanza transversal, importancia del idioma materno, q'eqchi' como primera lengua, el primer idioma, la educación bilingüe, el segundo idioma y su aprendizaje, metodologías, conocimientos previos, desarrollo y destrezas del niño, monolingüe, identidad y realidad Latinoamericana, problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela, actitudes hacia los idiomas indígenas, falta de material para la enseñanza del idioma Q'eqchi', educación bilingüe y el modelo Kemtzij, la participación de los padres de familias y el incumplimiento de leyes específicos.

Capítulo III; presenta los resultados obtenidos del campo de investigación dividida en variables y sus hallazgos. Variable I, presenta los tipos de

enseñanzas en los idiomas Q'eqchi' y castellano; entre ellos la lengua materna del estudiantado, segundo idioma de los estudiantes y el aprendizaje de los idiomas Q'eqchi y Castellano desde el aula. Variable II: se presenta las Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizajes de idiomas, entre ellos; aprendizaje del idioma materno, metodología de aprendizaje del segundo idioma. Variable III: Idioma de los niños y niñas de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. En efecto se identificó que el idioma materno de los niños es el idioma Maya Q'eqchi' y la segunda lengua en proceso de iniciación es el idioma Castellano.

Capítulo IV; presenta información del problema entre cómo se desarrolla la enseñanza de idiomas en una comunidad netamente Q'eqchi'; sus principales problemas desde el proceso enseñanza-aprendizaje de aula, hasta los problemas a nivel institucional. Hace el análisis de lo recabado en el campo de la investigación confrontando con teorías que aportan elementos necesarios en el desarrollo y comprensión del problema de estudio, y de acuerdo a cada uno de las variables establecidas para el efecto.

Como parte de la solución del problema, se incluye una propuesta que debe ayudar a mejorar los resultados en el establecimiento educativo sin perder de vista los valores, costumbres y tradiciones de esta población. Dicha propuesta consiste en una metodología denominado "Manual de Orientación de la enseñanza y aprendizaje del idioma Maya Q'eqchi', para el Maestro Bilingüe y Monolingüe del Área Rural" aplicada a estudiantes de la lengua Q'eqchi', que se encuentra en el proceso de iniciación de aprendizaje del idioma castellano como segunda lengua del ciclo de educación complementario (CEC), que inicia con la retroalimentación de los conocimientos de lectura y escribir del idioma materno del niño, y luego fortalece el dominio oral y escrito del idioma castellano. Esta propuesta será útil no solo a dicho establecimiento sino, a las escuelas que presentan las mismas características culturales y lingüísticas.

Capítulo I

Plan de investigación

1.1. Antecedentes

La búsqueda bibliográfica como antecedentes de este estudio, orientan a analizar y a interpretar aspectos importantes como métodos, técnicas y procesos pedagógicos de Educación Bilingüe Intercultural aplicables al contexto, especialmente a la región de Ixcán que se caracteriza por su población Multiétnica, Multilingüe y Pluricultural. El resultado de la búsqueda es el siguiente:

Hún Macz, Carlos Federico (2005) título de tesis; “Historia de la Lengua Q’eqchi’” Maestría en Docencia universitaria con Especialidad en Evaluación Educativa. Facultad de Humanidades, Universidad de san Carlos de Guatemala. Resalta el inicio y desarrollo del idioma Q’eqchi’ 200 a. C . La rama del K’iche’ se dividió en: Uspanteko, Pocom y Núcleo K’iche’. Qeqchi’ se moviliza hacia lo que hoy es Cobán. Todos los idiomas tienen un proceso natural de desarrollo, semejantes a los seres humano, crecen, evolucionan, y mueren, todo a partir de alguna base.

Es importante conocer la historia de los cambios que se han dado en los idiomas mayas para tener una visión del pasado y comprender así la situación en que se encuentran en el presente. El Protomaya sirvió como el medio de comunicación por medio del cual el hombre maya alcanzó su desarrollo y su autonomía lingüística ante los otros pueblos a lo largo de su vida soberana. Las existentes lenguas mayas, por haberse desarrollado del mismo idioma madre, muestran mucha semejanza y relación entre sí. Tal es el caso del idioma Q’eqchi y su relación con el idioma K’iche’ por ser de una misma raíz.

La lengua Q'eqchi' constituye uno de los idiomas mayenses que ocupa grandes áreas de la zona norte de Guatemala, las constantes migraciones en búsqueda de tierras para el cultivo, le ha permitido cubrir áreas extensas de territorio, hoy se les puede encontrar en los departamentos de El Quiché, Izabal, El Petén y Alta Verapaz, sin olvidar la mecánica de la comunidad lingüística, Cobán, en Alta Verapaz. No pocos conocedores de ésta lengua, señalan que las variaciones existentes en el seno del Q'eqchi', reflejan la existencia de una variedad de prestigio y, que las variantes existentes no son causa de animadversión en los hablantes.

Shimbuca Taish, José Luis (2001) título de tesis; "Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua en dos comunidades Awajún: Nueva Napuruka y Nuevo Jerusalén", Magíster en Educación Intercultural Bilingüe en Formación Docente Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Cochabamba, Bolivia. Universidad Mayor de San Simón, resalta que en muchos países Latinoamericanos a los niños monolingües indígenas procedentes de zonas rurales, la escuela primaria les ofrece el español como segunda lengua para volverlos bilingües. En el caso de Perú, particularmente en la Amazonía, en la mayoría de las comunidades Awajún los niños son monolingües de Awajún, y la segunda lengua (castellano) es totalmente nueva o, a veces, entienden algo pero no pueden desarrollar las habilidades comunicativas en castellano.

En situaciones como éstas, la enseñanza y la metodología de castellano como segunda lengua tienen que ser diferentes a las que rigen en la aplicación de la asignatura de lengua materna. En el caso de la L1, los niños hablan su lengua y, aunque es necesario seguir desarrollándola, ya se puede empezar la enseñanza de la lectura y la escritura. Esta realidad es muy importante tomar en cuenta en el presente estudio, para profundizar aspectos coincidentes de la región de estudio.

Jiménez Naranjo, Yolanda,(2005) título de tesis; “Educación Bilingüe Intercultural en los Zapotecos en Oaxaca, tesis Doctoral. Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, México. Esta investigación comprobó que la mayor aceptación de las prácticas Bilingües en la Escuela, por parte de padres y madres, se produce en aquellas experiencias que demuestran la compatibilidad del aprendizaje del castellano con el idioma materno.

La comprensión y el apoyo de la comunidad educativa en la implementación de la Metodología Bilingüe dependen en gran parte de la efectividad de los procesos y técnicas de enseñanzas de parte de los docentes. Este aspecto es muy importante resaltar en el personal docente y en las autoridades encargadas de velar por la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural de nuestro país y nuestro municipio de Ixcán. Ya que esto tiene que ver con la ubicación adecuada del personal capacitado y especializada en el campo respectivo, para ofrecer un resultado convincente hacia la comunidad Educativa.

Véliz Estrada, Rodrigo José (2008) título de tesis; “Procesos educativos en Primavera del Ixcán. Lucha, Mediación y Hegemonía.” Facultad de Antropología, tesis de Licenciatura en Antropología, Universidad del Valle de Guatemala. Muestra uno de las comunidades que a pesar de ser Multilingüe lucha por impulsar la Educación Bilingüe Intercultural desde la Escuela Primaria.

La investigación identificó que existe dentro de los maestros un fuerte deseo de retomar los idiomas practicados por los distintos grupos lingüísticos que conviven en Primavera (Sosa, 2001: 119). Por esto la división por secciones que hacen en la primaria según el grupo lingüístico. Su referencia tiene que ver con el caso ejemplar en el municipio, y que nos motiva a seguir impulsando la Educación Bilingüe Intercultural en la región.

El Municipio de Ixcán se caracteriza culturalmente como Multilingüe por la presencia de 13 idiomas diferentes y en su mayoría idiomas Mayas, Pluricultural por convivir entre los pueblos Maya, No indígenas y Xinkas (Proyecto de Desarrollo Integral de Ixcán, Quiché –educación-2002-2012), sin embargo existen proyectos educativos como los que ofrece PRODESSA-ESEDIR, en coordinación con la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM- USAC que promueven y prepara personal docente en el campo de la Educación Bilingüe Intercultural, esto propicia el espacio y la factibilidad de promover la práctica de la EBI desde las aulas Bilingües del municipio.

Curruchiche Tuyuc, Eduardo (2005) título de tesis; “El modelo curricular de la educación bilingüe intercultural, del primer ciclo de educación primaria en el municipio de Patzicía, departamento de Chimaltenango y las causas que limitan su desarrollo” Facultad de Humanidades Departamento de Pedagogía, Tesis de Licenciatura en pedagogía y Ciencias de la Educación, Universidad de San Carlos de Guatemala. Este estudio hace un preámbulo de las instituciones que hacen Educación Bilingüe en el país, resaltando las experiencias obtenidas en la implementación de la EBI en Guatemala desde los años 1,980.

Castellanos Zetina, Walter Enrique (2011) título de tesis; “Incidencia de la Escuela Primaria Rural en la Estructuración de Aprendizajes para el Encuentro Intercultural en el Municipio de Poptun, Departamento de Peten”. Facultad de Humanidades Departamento de Pedagogía y Ciencias de la Educación, Tesis de Licenciatura en Pedagogía y Ciencias de la Educación, Universidad de San Carlos de Guatemala. Señala que la metodología al interior del aula y de la escuela no responde a las características multilingües, tampoco al enfoque bilingüe intercultural. Es notoria la utilización de los dos idiomas en el aprendizaje, siendo el dominante el idioma español en muchas ocasiones.

Bert van Driel. (2006) título de tesis; “Educación Intercultural Bilingüe y Educación para la Democracia en El Alto, Bolivia”. Universidad Utrecht, Holanda. Tesis de Maestría en Estudios Internacionales de Desarrollo. Señala que en la década de los sesenta se desarrollaron los primeros proyectos de educación bilingüe en Argentina, Bolivia, Ecuador, Guatemala y Perú.

Tales proyectos eran ejecutados por iglesias y por organizaciones internacionales como USAID que trabajaba en Cochabamba, Bolivia, Guatemala y Cuzco, Perú, y el Banco Mundial que era activo en el departamento Boliviano de La Paz. Veinte años después 17 países de América Latina (Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Guayana Francesa, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Surinam y Venezuela) llevan a cabo programas y proyectos de educación bilingüe. Sin embargo, la educación bilingüe en América Latina está hasta hoy día restringida a los contextos rurales de la región.

La participación de los padres se organiza para identificar sus propias necesidades con relación a la educación de sus hijos y colaborar en el diseño, implementación y evaluación de los programas, clave para el desarrollo social o como una estrategia para fortalecer el vínculo entre familias, comunidades y escuelas. Puede también entenderse como un proceso mediante el cual los actores se organizan para identificar sus necesidades y buscar la solución para las mismas. El objetivo principal de esta forma de participación es crear las condiciones para que los grupos ganen fuerza psicológica para resolver sus problemas. ‘La unión hace la fuerza’, es el lema que mueve a mucha gente a organizarse.

Quishpe Lema, Cristóbal L.(2007) título de tesis; “Estudio de las Experiencias Educativas que se desarrollan en las Comunidades Indígenas de Cotopaxi,

Percepciones y su Impacto para una Propuesta Común”. Programa de Maestría en Gerencia Educativa. Tesis Maestría en Gerencia Educativa. Universidad Andina “Simón Bolívar”, Ecuador. Señala algunas características de la educación intercultural bilingüe en América Latina y resalta que la educación escolarizada para los indígenas en América Latina había comenzado desde la llegada de los conquistadores, éstos, con el afán de comprender lo que hablan los nativos y darse a entender su lengua, intentaron con la enseñanza – aprendizaje de las lenguas de Abya Yala (Abya Yala, es palabra del idioma “Kuna” que quiere decir: tierra rica, sagrada, tierra fraganciosa en crecimiento y maduración), y el castellano. Por esos años, un español para ser sacerdote, debía aprender la lengua indígena de la comunidad en donde va a desarrollar sus actividades, como requisito para ser ordenado como tal.

Galindo Gómez, David Eduardo (2007))”título de tesis;” “Factores que Inciden en la Enseñanza-aprendizaje del Idioma Maya Sakapulteko, en el municipio de Sacapulas, Departamento de El Quiché”. Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía. Tesis de Licenciatura en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Universidad de San Carlos de Guatemala.

En esta investigación se identifican como factores que influyen en el bajo rendimiento escolar de la Enseñanza-Aprendizaje de los planteles educativos del municipio de Sacapulas del Departamento de El Quiché, que son: la falta de recursos didácticos utilizados por el docente y estudiantes al impartir y recibir sus clases, el buen uso de las técnicas y metodologías. Estos son válidas para el positivo proceso y la obtención de los mejores resultados de la enseñanza-aprendizaje del Idioma Maya.

Salmerón Vílchez, Purificación (2004) título de tesis; “Transmisión de Valores a través de Los Cuentos Clásicos Infantiles” Facultad de Ciencias de la Educación,

Departamento de Método de investigación y diagnóstico de Educación. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

Esta investigación enfatiza el papel de la cultura en el desarrollo humano. Y señala que una de las principales ideas que aporta la perspectiva sociocultural unida al paradigma interpretativo es la consideración de la cultura como marco de la representación de las realidades vigentes en un determinado momento histórico y contexto sociocultural. La importancia que desde esta corriente psicológica se le otorga a la cultura viene justificada por considerarla como el medio estructurada en el que se desarrollan los procesos cognitivos.

“La cultura se define como una forma de vida, un sistema de actividad y un sistema de conciencia del ser humano; cada cultura posee por tanto, un modelo de vida que rige la acción humana dentro de la sociedad”.

La presente investigación no solo compara y visualiza las diferentes teorías y estudios que se han realizado en torno a la Educación Bilingüe Intercultural de la región, sino que también se enfoca en la caracterización de la EBI en uno de los municipios de Guatemala con características distintas y sus resultados no solo servirá para la localidad en mención sino también para identificar técnicas y metodologías de enseñanzas como lo señala Galindo Gómez, David Eduardo (2007) en una población Multilingüe como lo es el Municipio de Ixcán.

1.2. Planteamiento y definición del problema

La presente Tesis se practicó con estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, El Quiché.

Los niños a la edad escolar 6 años van a la escuela en donde se les enseña en el idioma castellano y muy poco en el idioma Q’eqchi’ y, no existe acompañamiento técnico hacia los docentes de parte de la DIGEBI, ni el apoyo del Ministerio de Educación en la implementación de talleres a docentes en servicio; realidad que

complica el aprendizaje de los niños; que al final egresan de la Primaria sin dominar la lecto-escritura de su lengua materno Q'eqchi' ni entender y hablar el castellano. Los maestros provienen de distintas comunidades y de diferentes ascendencias étnicas en la que se pueden mencionar Q'eqchi' y K'iche', pero que su labor lo realizan de acuerdo a sus conocimientos y experiencias.

Los padres indican que están totalmente de acuerdo a que los niños aprendan no solo hablar y entender, sino también a leer y a escribir el idioma materno Q'eqchi', pero que paralelo a ello se les enseñen también hablar, entender, leer y escribir muy bien el idioma castellano.

Sin embargo en el presente estudio se puede visualizar que esto no se ha logrado ya que se observa debilidades no solo en el idioma castellano, sino también en la lecto-escritura del idioma materno Q'eqchi', por lo que el problema es latente.

En concreto, el problema de investigación es: La enseñanza-aprendizaje y las metodologías son "responsables" de la debilidad lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Municipio de Ixcán, Departamento del Quiché?. O existen otros factores que pueden estar influyendo negativamente en el aprendizaje de los niños y niñas de dicho establecimiento. En efecto se plantea las siguientes preguntas:

- ¿Qué metodología para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' se aplican de acuerdo del contexto y realidad lingüística de las y los estudiantes?
- ¿Qué tipos de enseñanza-Aprendizaje se aplica para los idiomas Q'eqchi' como L1 y el castellano como un segundo idioma?

- ¿Qué dificultades o debilidades se ha afrontado en la implementación de metodologías para la enseñanza-aprendizaje de los dos idiomas?

1.3. Objetivos

1.3.1. General:

Contribuir en la identificación y reorientación de tipos de enseñanza-aprendizaje y metodologías de enseñanzas-aprendizaje de los Idiomas Q'eqchi' como L1 y castellano como L2, ante el escaso acompañamiento del Ministerio de Educación, en los alumnos y alumnas de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.

1.3.2. Específicos:

- Enumerar los tipos de enseñanza-aprendizaje y metodologías de enseñanza-aprendizajes de los idiomas Q'eqchi' y castellano implementados con las y los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.
- Identificar las dificultades en la implementación metodológica de enseñanza-aprendizaje de los dos idiomas Q'eqchi' y Castellano.
- Facilitar herramienta para la metodología adecuada al contexto y realidad lingüística de las y los estudiantes.

1.4. Justificación:

La presente investigación identificó las principales características comunicativas del Idioma Q'eqchi' como el primer idioma y el castellano como segundo idioma en los alumnos(as) de 1ro. a 6to. Primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché para el año 2011.

Con el fin de contribuir al **Plan de Educación Nacional 2008-2012** Políticas Generales No.4 dice: “Fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural del país”. El Decreto 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales es importante que desde nuestras comunidades se inicie estudios que verifiquen la realidad lingüísticas de nuestro pueblo. Conscientes de que es indispensable promover una educación de calidad, basados desde una realidad social, cultural y lingüística para la enseñanza y fortalecimiento del idioma materno del niño y la niña.

En ejercicio del deber como profesional en el campo de la Educación Bilingüe Intercultural y, con la convicción de contribuir al mejoramiento de la investigación educativa; el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala y motivado por las buenas experiencias logradas en nuestro país y en el ámbito latinoamericano, es indispensable fortalecer desde el área rural modelos de enseñanza de los idiomas originarios de acuerdo a una realidad y contexto palpable.

Es claro que no existe una receta uniforme para la enseñanza y aprendizaje de idiomas, ya que cada grupo étnico posee su propia realidad cultural y lingüística, por ende cada cual debe de orientar e implementar metodologías tomando como base fundamental su contexto social, cultural y lingüístico.

Se considera esta concepción como un ejemplo motivador para la presente investigación, es por ello que este estudio se realizó en estudiantes del nivel Primario de la EORM. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, comunidad del área rural totalmente Maya Q’eqchi’ y que se encuentra en proceso de iniciación del aprendizaje de un segundo idioma que es el castellano, sin descuidar los conocimientos previos de los estudiantes en su lengua materno Q’eqchi’, así contribuir a las Políticas de calidad Educativa de la comunidad, la región y del país.

1.5. Hipótesis:

Esta Tesis no contiene Hipótesis, dado a que no fue investigación experimental ni analítica, sino investigación de índole descriptiva.

1.6. Tipo de Investigación:

De acuerdo a la propuesta que hace Monzón (1993) referida en el texto “Quien dijo miedo”, en donde enumera las categorías siguientes: por el grado de aplicabilidad; investigación pura y aplicada. Por el grado de profundidad; descriptiva, explicativa y formulativa. Por su enfoque metodológico; descriptiva, cuasi experimental y experimental. Por el uso de la variable tiempo; prospectiva, retrospectiva y sincrónica.

Para el presente estudio, se utilizó dentro de las categorías enumeradas de acuerdo a Monzón (1993) la investigación descriptiva. Los aspectos que se detallan en cada uno de los resultados se visualizan de acuerdo a instrumentos de investigación aplicada en el campo investigativo.

Se tomó en cuenta la participación de los sujetos que intervinieron en la investigación y todas sus características enfocadas especialmente en la enseñanza y aprendizaje de los dos idiomas que son Q’eqchi’ y castellano.

Las fuentes de investigación fueron mixtas porque incluyeron fuentes primarias y fuentes secundarias.

1.7. Variables:

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Metodologías aplicadas en los idiomas maya Q'eqchi' y castellano.	De acuerdo a Gagné (1987) son Conjuntos de formas de aprendizajes en el cual una persona adquiere conocimientos, que puede ser por señales, conceptual y por reglas.	Acciones pedagógicas que el docente aplica para transmitir conocimientos hacia los niños y niñas. Entre ellas el aprendizaje significativo	Entre ellas los siguientes: -Alfabético -Dictados. -Expresiones significativas. -Libros. -Cantos y juegos. -Clases Magistrales.	a. Entrevista estructurada	a. Cuestionario con preguntas semiabiertas
Enseñanza -Aprendizaje aplicadas con los estudiantes de las lenguas Q'eqchi' y Castellano.	Conjunto de Procesos de enseñanza sistemática y efectiva. Encaminadas al conocimiento de los idiomas.	Son conjuntos de actividades de aprendizajes sistemáticos y efectivos que utiliza el docente.	- Expresiones significativas. -Literatura oral y escrita. -Conocimientos previos.	a. Entrevista estructurada	a. Cuestionario con preguntas abiertas.
Debilidad Lingüística en los Idiomas Q'eqchi' y Castellano(L1,L2)	Deficiencia en el dominio de un idioma	No entender, hablar, leer ni escribir un idioma.	-Idioma Q'eqchi' desde el hogar - Idioma Castellano en la Escuela	a. Entrevista no estructurada	Cuestionario con preguntas abiertas

1.8. Metodología

El método aplicado en el presente estudio fue el método inductivo, debido a que la investigación consideró aspectos muy particulares hasta llegar a aspectos generales que contribuyeron a la descripción general del problema de investigación.

La investigación inició con el estudio de la situación lingüística de cada alumno y alumna de la Escuela y luego se desarrolló tomando en cuenta todos los demás aspectos hasta lograr informaciones y resultados muy generales. Es decir de lo particular a lo general.

➤ Técnicas:

Entre estas se aplicaron técnicas de entrevistas estructuradas previamente y entrevistas no estructuradas; en la que se entrevistó a las personas sujetos de investigación, para conocer lo que piensan y lo que sienten respecto al problema de investigación.

➤ Instrumentos:

Entre los instrumentos utilizados están; el cuestionario con preguntas abiertas que fue de manera de diálogo entre cada uno de los sujetos de investigación e investigador, y las semiabiertas fueron preguntas con respuestas del sí, no, por qué; que sirvieron fundamentalmente en la recolección de la información de campo.

1.9. Sujetos de Investigación

➤ Población:

Población universo de estudio, esto lo conformó la población estudiantil de 1ro. a 6to. Primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché con un total de 90 alumnos y alumnas, y además se aplicaron

entrevistas con los siguientes sujetos: Presidente del Consejo Comunitario de Desarrollo, Presidente del Consejo de Padres de familia de la Escuela Primaria, Director y maestros de la escuela, autoridades educativas, entre ellos; Subjefatura de Educación Bilingüe con sede en Ixcán, el Subdirector Departamental de Educación con sede en Ixcán, en la que se aplicó criterios del cien por ciento, según Grajeda Bedna (2010) en su libro "Quien dijo miedo". Si la población a estudiar es de 100 o menor se toma la población total como objeto de estudio.

➤ **Muestra:**

Al considerar toda la población universo, la muestra en este caso no procede.

Capítulo II

Fundamentación Teórica

A continuación se presentan los diferentes temas y teorías consultadas en el análisis del presente estudio, que fundamentan los diferentes tipos de aprendizajes y metodologías de enseñanza.

2.1. Tipos y teorías de Aprendizaje:

Gagné (1987), es uno de los principales exponentes de diferentes tipos de aprendizajes del presente estudio. Señala que existen varios tipos de aprendizajes.

Gagné señala que estos aprendizajes tienen efectos y que son acumulativos, es decir, que cada individuo desarrolla destrezas de mayor nivel o adquiere más conocimientos en la medida que asimila capacidades que se forman sucesivamente una sobre otra. Es como subir una escalera: el primer peldaño se alcanza primero.

De acuerdo con Gagné, los peldaños de la escalera comparan a diferentes tipos de aprendizaje, en las que se mencionan los siguientes: aprendizaje por señales, aprendizajes por la respuesta al estímulo (R.E.), cadenas motrices y cadenas verbales, aprendizaje discriminatorio, aprendizaje conceptual, aprendizaje por reglas y aprendizaje por solución de problemas.

➤ Aprendizaje por señales:

Este tipo de aprendizaje se compara al condicionamiento clásico, donde el aprendizaje se da por la asociación de dos estímulos. Es a partir de este aprendizaje que el individuo puede desarrollar destrezas motoras, actitudes y

estrategias de aprendizaje. Ejemplo, asociar una música con la letra de una canción.

➤ El aprendizaje por la respuesta al estímulo (E.R.):

Este aprendizaje se compara con el condicionamiento operante o aprendizaje instrumental, donde al producirse una conducta deseable se da un reforzamiento. Gagné afirma que este aprendizaje es el que favorece al desarrollo de destrezas motoras, información verbal y actitudes.

➤ El aprendizaje por medio de cadenas motrices y cadenas verbales:

Demostró que se pueden combinar o encadenar dos o más respuestas motrices separadas para desarrollar una habilidad más compleja. Por ejemplo, para alcanzar un vaso con agua se debe estirar el brazo, moverlo en la dirección correcta, abrir la mano, coger el vaso y cerrar la mano. También se pueden dar dos respuestas verbales.

➤ Aprendizaje discriminativo:

La discriminación de un estímulo específico entre otros estímulos es esencial tanto en el aprendizaje por señales como en la forma simple E.R. De la misma forma debe diferenciarse entre cada uno de las vocales o consonantes del alfabeto. El aprendizaje discriminativo facilita entonces el desarrollo de la información verbal, destrezas intelectuales y actitudes.

➤ Aprendizaje conceptual:

Es cuando se aprende a dar una respuesta común a una palabra o a un hecho hemos desarrollado un concepto. Cuando tenemos el concepto de tijera y todos los objetos que nos rodean.

➤ Aprendizaje por reglas:

Una regla es una cadena de dos o más concepto. En el aprendizaje de reglas es indispensable comprender la regla y tener la capacidad para dar las respuestas.

2.1.1. Aprendizaje Fonético y Gramática del Idioma Q'eqchi'

Hún (2005) en su tesis Historia de la lengua Kekchí Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades Departamento de Postgrado, Maestría en Docencia Universitaria con Especialidad en Evaluación Educativa. Hace un análisis de la gramática de dicho idioma.

Los fonemas consonánticos del idioma q'eqchi', se clasifican en: oclusivas simples: p, t, tz, ch, k, q; glotalizadas: b', t', tz', ch', k', q' ('); fricativas: s, x, j; resonantes, nasal: m, n; lateral: l; vibrante r; semivocal w, y. Las vocales: i, ii; u, uu; e, ee; o, oo; a, aa.

➤ Oclusivas simples

Las oclusivas simples son una serie de cuatro oclusivas sencillas (p,t,k,q) y dos oclusivas africadas (tz, ch), cada una con su distinta articulación. Todas las oclusivas se encuentran en todas las posiciones en palabras inicial, media y final. /p/ es una oclusiva bilabial sorda: /tap/= cangrejo; /chupchu/= apagado (fuego); /po/= luna; /k'oopopo'/= sapo. /t/ es una oclusiva áptico-alveolar sorda: /ch'aat/= cama; /k'atk'o/= quemado; /tul/= banano; /k'anti'/= culebra; /tikto/= rápidamente.

Luego la /tz/ es una oclusiva áptico-alveolar, sorda y africada: /tzo'/= gallo; /motzo'/= gusano; /b'itz/= un poco. /ch/ es una oclusiva alveopalatal, sorda, y africada. En algunos pueblos, /ch/ es retrofleja: /cha/= ceniza; /k'iche'/= bosque; /ak'ach/= chompipe.

La /k/ es una oclusiva velar sorda: /pek / piedra; /tikto/= rápidamente; /kar/= pescado; /wakax/= ganado; /kaqkaq/= muy rojo. /q/ es una oclusiva postvelar o uvular y sorda: /kaq/= rojo; /tiqto/= vestido; /qawa'= señor; /tiqob'/= sudor; /qab'qab'/= olor de chile quemado.

➤ Oclusivas glotalizadas

Las oclusivas glotalizadas son fonemas indivisibles. Contrastan con la serie de oclusivas simples, que pueden ir o no seguidas por un cierre glotal. Son de tres tipos: el cierre glotal /' / implosiva /b' / , y explosiva /t', tz', ch', k', q'. /b' / es una oclusiva implosiva sonora: /b 'aq/= hueso; /chiqb'il/= cocido; /tz'ub'uk/= besar; /tz'ub'/= bésalo; /tz'ab'tz'o/= encendido.

La /t' / es una oclusiva apico-alveolar, glotalizada y sorda: /t'iw/= águila; /t'ort'o/= redondo; /jot'ok/= raspar; /met'/= enano. /tz' / es una oclusiva ápico-alveolar, glotalizada, africada y sorda: /tz'i' / = perro; /tz'aptz'o/= cerrado; /patz'ok/= preguntar; /patz' / = pregúntalo.

La /ch' / es una oclusiva alveo-palatal, glotalizada, africada y sorda: /ch'o/= ratón; /ch'ajch'o/= vacío; /kach'in/= pequeño; /puyuch' / = perico.

La /k' / es una oclusiva dorso-velar, glotalizada y sorda: /k'im/= zacate; /k'atk'o/= quemado; /sak'ok/= pegar; /sak' / = pégale. Y /q' / es una oclusiva dorso-postvelar o dorso uvular, glotalizada y sorda: /q'eq/= negro; /q'etq'et/= orgulloso; /jiq'ok/= respirar; /jiq' / = respíralo. Este símbolo / ' / es un cierre glotal; no es fonémico en la posición inicial, aparece después de ciertos prefijos, /atink/= bañarse y /x'atin/ se bañó: /laa'at/= tú, usted; /che' / = árbol.

➤ Fricativas

Las fricativas pueden aparecerse en todas las posiciones.

/s/ es una fricativa alveolar sorda: /sib'/= humo; /b'isok/= medir; /us/= bueno. /x/ es una fricativa alveo-palatal y sorda. En algunos lugares es retrofleja: /xukub'/= cacho; /ixim/= maíz; /pix/= tomate. /j/ es una fricativa dorso-postvelar sorda: /jolom/= cabeza; /k'anjel/= tarea; /iyaj/= semilla. /h/ es una fricativa glotal: /chahim/= estrella; /pahok/= abrir camino; /helho/= extendido; /huyut/= movimiento como de pescado; /ha'/= agua.

➤ Resonantes

Las resonantes, que incluyen los nasales /m, n/, lateral /l/, vibrante /r/, y semivocales /w, y/, pasan de sonoras a sordas en posición final. Los resonantes aparecen en todas las posiciones. /m/ es un fonema nasal bilabial: /mol/= huevo; /amoch/= rana; /peepem/= mariposa. /n/ es un fonema nasal ápico-alveolar: /nim/= grande; /inup/= ceiba; /sank/= hormiga; /q'an/= amarillo.

La /l/ es un fonema lateral ápico-alveolar sonoro: /laa'in/= yo; /sulul/= lodo. La /r/ es un fonema vibrante alveolar: /rax/= verde; /jor/= quiébralo; /jorok/= quebrar; /xoorapok/= pegamos.

➤ Semivocales

En ciertos ambientes, las semivocales /w,y/ sufren un proceso que se llama "endurecimiento", que consiste en ciertas características de los fonemas consonánticos. /w/: /wiqwo/= de rodillas; /nawno/= conocido; /wan/= hay; /kaw/= duro. /y/: /t'uyt'u/= colgado; /yokyo/= acostado; /may/= tabaco; /yuk/= cabro.

➤ Vocales

En q'eqchi' hay diez vocales que se distinguen por su punto de articulación (altos, medios, bajos, anterior, central, posterior) y también por su duración

(largos, cortos): /i/ es una vocal corta, alta, anterior, y no redondeada: /ik/= chile; /tib'/= carne; /chaqi/= seco; /tiq/= caliente.

/ii/ es una vocal larga, alta, anterior y no redondeada: /iitz'inb'ej/= hermano menor; /k'ayiil/= mercado; /iiq/= carga.

La /e/ es una vocal corta, media, anterior, no redondeada /ewer/= ayer; /mem/= mudo; /ke/= frío; /tz'eq/= bótalo. /ee/ es una vocal larga, media, anterior, no redondeada: /eek'/= sentimiento; /lajeeb'/= diez.

La /a/ es una vocal corta, baja, central, no redondeada: /ab'/= hamaca; /saq/= blanco; /cha/= ceniza. /aa/ es una vocal larga, baja, central, no redondeada: /aaq/= coche; /k'aam/= pita.

La /o/= es una vocal corta, relajada, media, posterior, redondeada: /ochoch/= casa; /k'oj/= máscara; /ko/= mejilla.

La /oo/ es una vocal larga, relajada, media, posterior, redondeada: /oob'/= cinco; /poop/= petate. /u/ es una vocal corta, alta, posterior, redondeada: /uk'/= pulga; /kuk/= ardilla; /chu/= hediondo.

La /uu/ es una vocal larga, alta, posterior, redondeada: /uuq/= falda; /tzuul/= cerro.

2.1.2. Aprendizaje Significativo

Ausubel & Robinson (1980) “ School Learning: An Introduction to educational psychology. Estados Unidos. Habla también de varios tipos de aprendizajes.

Ausubel, es el creador de la teoría del aprendizaje significativo, que responde a una concepción cognitiva del aprendizaje. Ausubel concibe al alumno y a la alumna como poseedores activos de la información, lo que obliga a diferenciar

las diferentes situaciones de aprendizaje que ocurre en el aula de la manera siguiente:

2.1.3. Aprendizaje por recepción.

Ausubel (1980:19) habla de este tipo de aprendizaje y lo denomina como “Aprendizaje por Recepción”. Que consiste en que los estudiantes reciben la información e instrucción para la realización de actividades de aprendizajes. Los alumnos internalizan el aprendizaje en su estructura cognitiva.

“Las personas jóvenes reciben, de sus madres o padres, la explicación de cómo hacen las tortillas. Se les dicen: luego de hacer molido el maíz se le hecha un poco de agua hasta hacer una masa consistente. La masa se muele una vez más. Posteriormente, se parten pequeños pedazos que se colocan entre las palmas de las manos y se tortean. Luego la tortilla se pone en el comal y, cuando está cocida de un lado, se voltea”.

2.1.4. Aprendizaje por observación

Bandura (1982) The self-system in reciprocal determinism. *American Psychologist*. Es el principal exponente del aprendizaje por observación, resalta la importancia de la observación, y señala que mucho de las conductas que el ser humano realiza las aprende mediante la observación. Así por ejemplo, si la persona que quiere aprender a pegar un botón observa a otro mientras lo está haciendo, tienen mayores posibilidades de aprender a pegar botones. Observa a alguien mientras está sembrando maíz, puede facilitar este aprendizaje.

De acuerdo con Bandura, en lugar de que el aprendizaje se produzca a través de ensayo y el error (como premiar el éxito y castigar el fracaso que son los procesos básicos del condicionamiento), muchas habilidades se aprende a través de la observación. Según Bandura, principal exponente de esta teoría, en el aprendizaje observacional tienen lugar cuatro pasos:

➤ Atención:

Prestar atención y percibir las características más importantes de comportamiento de otra persona. Así por ejemplo, para tallar una puesta se necesita observar que es lo que hace la persona de la cual se está aprendiendo: cómo colocar el cincel, como golpea, etc. Se presta atención a cada movimiento y se trata de identificar las características más importantes de los movimientos (conducta) que realiza.

➤ Recordar el comportamiento:

Así por ejemplo, mientras se está observando, se trata de guardar en la memoria los detalles más importantes. Muchas personas apuntan todo lo que observaron con el propósito de que la lectura de sus apuntes les facilite recordar los detalles. Otras solo necesitan poner mucha atención.

➤ Reproducir la acción:

La persona que está aprendiendo a tallar trata de imitar los movimientos de las manos y la posición del cincel en la madera. Se trata de reproducir la acción de la forma más parecida al modelo. En los primeros intentos tal vez no se logre reproducir con exactitud la conducta observada. Sin embargo, conforme la tarea se ejecuta varias veces, se perfecciona (es lo que Bandura llama modelamiento de la conducta, que no es más que practicarla hasta que salga lo más perfecta posible).

➤ Estar motivado para aprender y ejecutar el comportamiento:

La motivación es un requisito esencial para aprender. Se aprende porque interesa o se necesita hacerlo. Ejemplo, la madre que enseña a tejer a su hija, la motiva diciéndole que lo está haciendo bien pero también la guía para mejorar el tejido. En la escuela se puede motivar a los alumnos y alumnas haciendo que le encuentra sentido a lo que aprenden. Ese es parte del papel del facilitador.

2.1.5. Aprendizaje con sentido Crítico

Pacheco (2008:6) señalan que: el aprendizaje con sentido crítico es la capacidad que tenemos los seres humanos de evaluar los diferentes aspectos que se nos van presentando en la vida desde un criterio propio y desde ahí poder expresar nuestro punto de vista analizando las cualidades de dichos aspectos y reaccionar frente a los mismos. Para ello es necesario desarrollar una serie de habilidades de orden cognitivo, pues esto implica analizar, razonar, argumentar, clasificar, emitir juicios

2.1.6. Enseñanza Transversal

Uno de los principales exponentes de la enseñanza transversal es La teoría de Vigotsky (1925) considera el aprendizaje como uno de los mecanismos fundamentales del desarrollo. En su opinión, la mejor enseñanza es la que se adelanta al desarrollo.

Es el modelo de aprendizaje que aporta, el contexto ocupa un lugar central. La interacción social se convierte en el motor del desarrollo. Vigotsky introduce el concepto de 'zona de desarrollo próximo' que es la distancia entre el nivel real de desarrollo y el nivel de desarrollo potencial. Para determinar este concepto hay que tener presentes dos aspectos: la importancia del contexto social y la capacidad de imitación. Aprendizaje y desarrollo son dos procesos que interactúan.

“El aprendizaje escolar ha de ser congruente con el nivel de desarrollo del niño. El aprendizaje se produce más fácilmente en situaciones colectivas. La interacción con los padres facilita el aprendizaje. La única buena enseñanza es la que se adelanta al desarrollo”.

Vygotsky en la pedagogía. A continuación, se expone sucintamente las ideas más explícitas de Vygotsky en torno a la educación. No obstante, a nuestro juicio, el análisis que acabamos de hacer en la parte anterior reviste mayor

importancia para la educación. El propio Vygotsky participó muy activamente en una serie de actividades pedagógicas. Fue educador y, según se dice, poseía grandes dotes para esta profesión.

En calidad de miembro de los órganos dirigentes de la educación nacional, participó en la solución de los problemas prácticos de la educación que se planteaban en su época, como cuando la enseñanza soviética enfrentaba las dificultades propias del paso de la enseñanza “compleja” a la enseñanza por disciplinas escolares en la escuela primaria.

Por lo demás, a lo largo de toda su vida, Vygotsky se interesó en la educación de los niños impedidos. Vamos a dar aquí algunas indicaciones sobre los problemas pedagógicos vinculados a las relaciones entre el desarrollo y el aprendizaje, sobre el concepto de “zona de desarrollo” y sobre los caracteres específicos de la educación escolar formal.

Para Vygotsky el problema de la relación entre el desarrollo y el aprendizaje constituía antes que nada un problema teórico. Pero como en su teoría la educación no era en modo alguno ajena al desarrollo y que éste, para Vygotsky, tenía lugar en el medio sociocultural real, sus análisis versaban directamente sobre la educación de tipo escolar.

Para Vygotsky, por lo tanto, la educación no se reduce a la adquisición de un conjunto de informaciones, sino que constituye una de las fuentes del desarrollo, y la educación misma se define como el desarrollo artificial del niño. La esencia de la educación consistiría, por consiguiente, en garantizar el desarrollo proporcionando al niño instrumentos, técnicas interiores y operaciones intelectuales. Vygotsky habla incluso en repetidas ocasiones de la adquisición (del aprendizaje) de diferentes tipos de actividad. Tomando como ejemplo las

taxonomías botánicas, podría decirse que para el psicólogo soviético lo fundamental no reside en conocer las categorías taxonómicas sino en dominar el procedimiento de clasificación (definición y aplicación de los criterios de clasificación, clasificación de los casos extremos o ambiguos, producción de nuevos elementos de una clase y, ante todo, aprendizaje de la ejecución de operaciones lógicas que vinculan entre sí a las diferentes clases, etc.).

2.2. Importancia del aprendizaje del idioma materno:

El idioma materno como innato e inherente del ser humano, forma parte fundamentalmente de la identidad de las personas, de los pueblos y de las naciones del mundo.

Tuyuc (2005) “El modelo curricular de la educación bilingüe intercultural, del primer ciclo de educación primaria en el municipio de Patzicía, departamento de Chimaltenango y las causas que limitan su desarrollo” Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala. Señala que Actualmente en Guatemala, conviven cuatro grupos culturales: Maya, Ladina, Garífuna y Xinca. Cada una de estas culturas posee características propias, tal es el caso del idioma, elemento fundamental de identidad ya que solo a través de la lengua se adquiere y se transmite la cosmovisión de los pueblos, de su conocimiento y de sus valores culturales. En sí, esta diversidad constituye en su conjunto una riqueza nacional que define la identidad de los guatemaltecos en el ámbito universal.

El aprendizaje comienza con el estudio detallado del idioma materno. Este está estructurado metodológicamente en: perfeccionamiento de la expresión de las habilidades y de su uso creativo – Perfeccionamiento de las habilidades de lectura, especialmente de la comprensión e interpretación – desarrollo de la apreciación de la literatura tradicional, tanto oral como escrita – Desarrollo de la

lectura recreativa y crítica - Conocimiento objetivo de la fonología, morfología y sintáxis (Estructura gramatical de la lengua).

2.2.1. Q'eqchi' como primera lengua o L1

El idioma Q'eqchi' constituye uno de los idiomas mayas de Guatemala más hablado en los últimos años. De acuerdo a Hun (2005) señala que La lengua Q'eqchi' constituye uno de los idiomas mayenses que ocupa grandes áreas de la zona norte de Guatemala, las constantes migraciones en búsqueda de tierras para el cultivo, le ha permitido cubrir áreas extensas de territorio, hoy se les puede encontrar en los departamentos de El Quiché, Izabal, El Petén y Alta Verapaz, sin olvidar la meca de la comunidad lingüística, Cobán, en Alta Verapaz.

No pocos conocedores de ésta lengua, señalan que las variaciones existentes en el seno del Q'eqchi', reflejan la existencia de una variedad de prestigio y, que las variantes existentes no son causa de animadversión en los hablantes.

El 19 de abril de 1964, se crea la sección de castellanización, bajo la tutela de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, con la resolución Ministerial No. 7,728 (Congreso de Educación Intercultural Bilingüe)¹² cuyo objetivo consistía en incorporar al niño indígena al sistema educativo del país, experiencia desarrollada únicamente en el grado de preprimaria, Alta Verapaz no quedó excluido de ésta política de exterminio lingüístico.

El uso del Q'eqchi' en la educación formal en el departamento de Alta Verapaz se instaura en 1980, con la ejecución al Nivel Nacional del Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural -PRONEBI-. El Proyecto inicia su actividad con diez Escuelas Piloto ubicadas en comunidades de los municipios de San Pedro Carchá, San Juan Chamelco y Cobán; Esta etapa consistió en el ensayo y

validación de materiales educativos redactados en forma bilingüe (Q'eqchi'–español) a partir del Nivel Preprimario hasta el Tercer Grado del Nivel Primario del Sistema Educativo Oficial; ésta experiencia tuvo una duración de cuatro años, los docentes recibieron capacitación para del dominio del Q'eqchi'.

La sensibilidad social y las políticas educativas de la Universidad Rafael Landívar ante el carácter monolingüe maya de la región, condujeron a abrir la Sede de La Verapaz en el año de 1992, ubicada en principio en Cobán, Alta Verapaz, pues actualmente se encuentra ubicada en el municipio de San Juan Chamelco, siempre del mismo municipio y, es aquí donde por vez primera se introduce la enseñanza del idioma Q'eqchi' como materia de curso; así, actualmente el pensum de estudios para la carrera de Oficial Intérprete o el de Educador Bilingüe (Q'eqchi'-español), es obligatorio aprobar el curso de Q'eqchi'; podemos identificar cursos que van desde Q'eqchi' I hasta Q'eqchi' V.

En el Nivel Medio de Alta Verapaz, la Escuela Normal de Cobán, el Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”, los cambios son más lentos, pues se persiste en el modelo de enseñanza tradicional refiriéndose a la inclusión de las lenguas mayas; al presente el grueso de la población estudiantil que se matricula posee proviene del área rural presentando características de un bilingüismo incipiente, este fenómeno asociado a las Políticas de Estado, permitió en el año de 1996 abrir las carreras de Maestro de Educación Primaria Bilingüe y Maestro de Educación Preprimaria Bilingüe, donde el Q'eqchi' es un recurso utilizable en la formación del estudiante.

Algunos municipios del departamento, se adelantaron a la Normal de Cobán, de esa cuenta Tactic, Fray Bartolomé de Las Casas, Panzós, San Pedro Carchá, contaron con la carrera antes que el “Emilio Rosales Ponce”.

2.2.2. El Primer idioma

El primer idioma es la que se adquiere en las personas que conforman el círculo familiar. Por ejemplo un niño de la familia Mam, aprende el idioma Mam como lengua materna.

2.2.3. La Educación Bilingüe y su desarrollo en paises de América latina

Bert van Driel. (2006) Educación Intercultural Bilingüe y Educación para la Democracia en El Alto, Bolivia. Universidad Utrecht, Holanda. Tesis de Maestría en Estudios Internacionales de Desarrollo.

En la década de los sesenta se desarrollaron los primeros proyectos de educación bilingüe en Argentina, Bolivia, Ecuador, Guatemala y Perú.

Tales proyectos eran ejecutados por iglesias y por organizaciones internacionales como USAID que trabajaba en Cochabamba, Bolivia, Guatemala y Cuzco, Perú, y el Banco Mundial que era activo en el departamento Boliviano de La Paz. Veinte años después 17 países de América Latina (Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Guayana Francesa, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Surinam y Venezuela) llevan a cabo programas y proyectos de educación bilingüe. Sin embargo, la educación bilingüe en América Latina está hasta hoy día restringida a los contextos rurales de la región.

La educación bilingüe de Ecuador y México esta concentrada a todas las áreas con una concentración de población indígena y se ofrece a través de un subsistema del sistema educativo nacional mestizo. En Bolivia, Colombia y Nicaragua, la educación bilingüe no está considerada como un subsistema como en los dos casos anteriores; más bien la educación bilingüe se ofrece como modalidad educativa en todas las áreas y localidades en las cuales un idioma

indígena se constituye en la lengua de uso predominante de la población. Los casos nicaragüense y paraguayo merecen particular atención. Nicaragua es el único país de la región Latina que ha reconocido autonomías regionales multiétnicas en su costa caribe.

En la Región Autónoma del Atlántico Norte y la Región Autónoma del Atlántico Sur son espacios político geográficos en los que las lenguas indígenas son oficiales y en los cuales la educación bilingüe se dirige a toda su población indígena.

Paraguay es un país bilingüe por excelencia, ya que casi el 90% de la población nacional es bilingüe de guaraní y castellano, sin ser necesariamente indígena. Es el único caso en la región en el cual la mayoría de la población criolla de origen europea habla un idioma indígena. En este país el guaraní ésta adoptado como símbolo de identificación nacional.

La educación bilingüe paraguaya es de cobertura nacional y se constituye en una modalidad de doble vía. Quienes tienen al guaraní como lengua de uso predominante aprenden el castellano mientras que los hablantes del castellano tienen que aprender el guaraní en la escuela.

Mención especial merece también a la importancia de la participación comunitaria y la intervención de las organizaciones indígenas en el desarrollo y la consolidación de la educación bilingüe. La participación comunitaria ha constituido un rasgo esencial de este tipo de educación, por el hecho que sólo a través de la intervención directa de los hablantes de las lenguas indígenas era posible diseñar currículos y elaborar materiales educativos en idiomas.

El simple hecho de que el maestro habla español y el maestro habla el K'iche', Garífuna, Xinca, Miskito, kuna o cualquier otro idioma indígena, no significa que el acto "educativo" sea bilingüe, ni mucho menos intercultural.

Para que la Educación sea Bilingüe se necesita que el idioma materno de las personas sea el medio principal del proceso educativo, sin descartar el aprendizaje de otros idiomas pero en calidad de segundo idioma. La Interculturalidad, por su parte, se refiere a las relaciones sociales que se dan entre personas con diferentes identidades culturales. En principio las relaciones interculturales se basan en el reconocimiento, aceptación y valorización de la cultura propia, y el respeto por las otras culturas

"En la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente, una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana. Al tener contacto con los hablantes de las dos lenguas, la niña o el niño adquiere competencias o dominio lingüístico en una y otra; y se va convirtiendo en una persona bilingüe".

López (1988: 87) caracteriza varios tipos de bilingüismo de la siguiente forma:

➤ ***Bilingüismo de cuna:***

La persona nace en un entorno donde se usan dos idiomas, entonces muestra competencia lingüística en ambos.

➤ **Bilingüismo incipiente:**

El hablante tiene un uso competitivo en un idioma y un uso deficiente en el otro; hay un manejo limitado del segundo idioma y éste se utiliza en ámbitos restringidos.

➤ **Bilingüismo funcional:**

En el hogar se utiliza la lengua materna de la comunidad y también interactúan en la L2 para determinados fines; así se inicia un uso instrumental de la segunda lengua.

➤ **Bilingüismo equilibrado:**

La persona desarrolla competencia comunicativa en ambos idiomas y recurre a uno de ellos según la situación.

2.3. El segundo idioma y su aprendizaje:

Gleich (1989) señala que la adquisición de la segunda lengua se entiende como el aprendizaje de la lengua en forma natural, que el niño aprende de acuerdo a las circunstancias cotidianas y a la necesidad de socializarse en un nuevo contexto y de interrelacionarse con personas que no hablan su lengua. Señala dos modalidades de adquisición de un segundo idioma que son: dirigida y no dirigida.

“La adquisición dirigida de la segunda lengua se da a través de diversas formas de procesos de aprendizaje formales en un contexto de comunicación organizado artificialmente; es decir, se da cuando el proceso ha sido planificado de antemano y cuando existe todo un conjunto de disposiciones, currículos, materiales que determinan sus características; y, particularmente, cuando, además del aprendiz, existe también un maestro”.

Jung & López (1989) señalan que los niños aprenden su segunda lengua espontáneamente cuando en una región predomina un idioma que no es el suyo. Coll (1990), señala que para la L2, es recomendable iniciar con la fase oral prolongada, antes de iniciar la lecto-escritura.

“Además, para la enseñanza de la segunda lengua, las actividades pedagógicas que se desarrollan en las clases deben estar relacionadas con una situación real de uso del castellano y con las necesidades comunicativas que tienen los educandos para aprender el castellano”.

DIGEBI-Ixcán, (2009) en el municipio de Ixcán, especialmente en las microrregiones II, V y VI; la lengua materna es el idioma Q'eqchi' y la segunda lengua es el idioma Castellano, realidad que requiere un especial atención para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural.

2.4. Metodología:

De acuerdo a Roncal (2008:17) define la Metodología de aprendizaje como el facilitar el proceso de aprendizaje en dos idiomas, pero que no lo es todo, es necesario adoptar un enfoque para el desarrollo del lenguaje tanto en la L1 como en la L2.

“Sistema o conjunto ordenado de métodos y técnicas que responden en forma coherente y lógica a una determinada concepción del mundo y de la sociedad”.

López (1993) la determinación de las necesidades comunicativas en L2 permitirá a los docentes una metodología adecuada de L2, de manera que no sólo responda a las necesidades sociales del educando sino también a sus necesidades y expectativas individuales.

Baker (1997) indica que existen los siguientes métodos:

“Método de gramática-traducción, método directo, método de lectura, enfoque audio lingual, enfoque audiovisual, enseñanza situacional, el método de respuesta física total, el modo silente, aprendizaje de lengua comunitaria, enfoque natural, sugestopedia, enfoque nocional-funcional, enfoque comunicativo de información y enfoque comunicativo social”.

2.4.1. Conocimientos Previos

Coll (1990) señala que cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido a aprender, lo hace siempre armado con una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos previos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias, que utiliza como instrumentos de lectura e interpretación y que determinan en buena parte qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipos de relaciones establecerá entre ellas.

La concepción constructivista responde afirmativamente a esta cuestión y propone considerar un tercer aspecto indispensable en la radiografía inicial de los alumnos: los conocimientos que ya poseen respecto al contenido concreto

que se propone aprender, conocimientos previos que abarcan tanto conocimientos e informaciones sobre el propio contenido como conocimientos que, de manera directa o indirecta, se relacionan o pueden relacionarse con él. ¿Cómo se justifica la necesidad de considerar estos conocimientos previos en tanto que elemento fundamental del estado inicial del alumno? La justificación se encuentra, sin duda, en la propia definición constructivista del aprendizaje escolar.

Desde esta perspectiva entendemos que el aprendizaje de un nuevo contenido es, en último término, el producto de una actividad mental constructiva que lleva a cabo el alumno, actividad mediante la cual construye e incorpora a su estructura mental los significados y representaciones relativos al nuevo contenido. Ahora bien, dicha actividad mental constructiva no puede llevarse a cabo en el vacío, partiendo de la nada.

La posibilidad de construir un nuevo significado, de asimilar un nuevo contenido; en definitiva, la posibilidad de aprender, pasa necesariamente por la posibilidad de «entrar en contacto» con el nuevo conocimiento. ¿Cómo es posible contactar en un primer momento con el nuevo conocimiento? Pues a partir de algo que ya conocemos, que ya sabemos. Tal como señala C. Coll (1990), «cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido a aprender, lo hace siempre armado con una serie de conceptos. Concepciones, representaciones y conocimientos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias previas, que utiliza como instrumentos de lectura e interpretación y que determinan en buena parte qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipos de relaciones establecerá entre ellas.

Ausubel, Novak & Hanesian (1983) señalan que el factor más grande que influye en el aprendizaje, es lo que el alumno ya sabe. La concepción

constructivista asume este hecho como un elemento central en la explicación de los procesos de aprendizaje y enseñanza en el aula. Aprender cualquiera de los contenidos escolares suponen, desde esta concepción, atribuir un sentido y construir los significados implicados en dicho contenido.

2.4.2. Aprendizajes Significativas

Ausubel, (1980), principal exponente de este aprendizaje en el presente estudio, resalta que se aprende cuando las personas le atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha. Además distingue tres tipos de aprendizaje significativo: de representaciones, conceptos y de proposiciones.

➤ Aprendizaje De Representaciones

Es el aprendizaje más elemental del cual dependen los demás tipos de aprendizaje. Consiste en la atribución de significados a determinados símbolos, al respecto señala que

“Ocurre cuando se igualan en significado símbolos arbitrarios con sus referentes (objetos, eventos, conceptos) y significan para el alumno cualquier significado al que sus referentes aludan”.

Este tipo de aprendizaje se presenta generalmente en los niños, por ejemplo, el aprendizaje de la palabra Pelota, ocurre cuando el significado de esa palabra pasa a representar, o se convierte en equivalente para la pelota que el niño está percibiendo en ese momento, por consiguiente, significan la misma cosa para él; no se trata de una simple asociación entre el símbolo y el objeto sino que el niño los relaciona de manera relativamente sustantiva y no arbitraria, como una equivalencia representacional con los contenidos relevantes existentes en su estructura cognitiva.

➤ Aprendizaje de Conceptos

Ausubel (1983:61) define este tipo de aprendizaje significativo como objetos, eventos, situaciones o propiedades de que posee atributos de criterios comunes y que se designan mediante algún símbolo o signos.

Los conceptos son adquiridos a través de dos procesos. Formación y asimilación. En la formación de conceptos, los atributos de criterio (características) del concepto se adquieren a través de la experiencia directa, en sucesivas etapas de formulación y prueba de hipótesis, del ejemplo anterior podemos decir que el niño adquiere el significado genérico de la palabra pelota, ese símbolo sirve también como significante para el concepto cultural "pelota", en este caso se establece una equivalencia entre el símbolo y sus atributos de criterios comunes. De allí que los niños aprendan el concepto de "pelota" a través de varios encuentros con su pelota y las de otros niños.

El aprendizaje de conceptos por asimilación se produce a medida que el niño amplía su vocabulario, pues los atributos de criterio de los conceptos se pueden definir usando las combinaciones disponibles en la estructura cognitiva por ello el niño podrá distinguir distintos colores, tamaños y afirmar que se trata de una "Pelota", cuando vea otras en cualquier momento.

➤ Aprendizaje de proposiciones.

Ausubel (19983:61) señala que este tipo de aprendizaje va más allá de la simple asimilación de lo que representan las palabras, combinadas o aisladas, puesto que exige captar el significado de las ideas expresadas en forma de proposiciones.

2.5. Desarrollo y destrezas del niño:

Baker (1993) señala que a la edad aproximada 6 y 7 años, los alumnos desarrollan destrezas de lectura visual, al principio se emplean imágenes para ayudar al entendimiento y a la participación, empiezan a leer

semiindependientemente, a reconocer palabras en contextos diferentes, a la literatura oral (hablar sobre narraciones y poemas que han leído, a relacionar una narración, adivinar lo que viene a continuación en la narración) para mostrar su comprensión en todo lo descrito.

2.6. Monolingüe:

Una persona puede ser monolingüe con dominar solo el idioma castellano, y como también puede ser monolingüe solo dominando uno de los idiomas Mayas de Guatemala o cualquier otro idioma del mundo.

“Baker (1993) señala que la lengua materna de un niño se desarrolla cuando se cultiva, se alienta y se promueve de forma deliberada en todas las áreas curriculares. Este desarrollo formal beneficia y se extiende al aprendizaje de una segunda lengua en el niño monolingüe”.

Es decir, cuando los niños reciben clases en su lengua materna, no sólo en el área de Comunicación y Lenguaje sino también en otras áreas (Ciencias Sociales, Ciencia Naturales, entre otras.), el desarrollo de la lengua puede ser protegido en forma consciente con metas y objetivos lingüísticos explícitos.

Se le considera monolingüe a la persona que domina un solo idioma y su interrelación es directamente con un solo grupo lingüístico. La metodología monolingüe busca centrar la enseñanza en un solo idioma del estudiante, no importando la utilización de un segundo idioma. Su desventaja es limitar el aprendizaje integral de la persona.

2.7. Identidad y Realidad Latinoamericana:

“López,(1993:) señala que: en muchos países Latinoamericanos a los niños monolingües indígenas procedentes de zonas rurales, la escuela primaria les ofrece el español como segunda lengua para volverlos bilingües”.

Dávila (1993) Educar, no alienar. Identidad, etnias y educación en Guatemala. publicada en Guatemala por la Universidad Rafael Landívar, Instituto

Lingüística/PRODIPMA habla de La identidad es aquella que hace que la persona humana sea quien es. Por decir así, es el “núcleo “ característico que define al individuo en cuanto tal, inscribiéndolo dentro de un grupo humano particular.

Esta correlación individual-grupo es importante, y, de hecho, da lugar a las dos facetas de la identidad:

- La identidad individual, que no es más que la posesión unitaria de los elementos y símbolos que integran al individuo.
- La identidad grupal o, por decir así, con alguien: la posesión, por parte del individuo, de elementos y símbolos que caracterizan cierto conjunto humano.

Los modelos de educación se orientan hacia una educación contextualizada, de acuerdo a una realidad social, cultural de una región. La educación debe ser producto de una realidad que es funcional y significativa para el individuo, de lo contrario la educación será sin sentido.

De lo anterior se cita a Vigotsky (1925) que considera el aprendizaje como uno de los mecanismos fundamentales del desarrollo. Que debe ser una “enseñanza transversal”, es decir que el contexto ocupa un lugar central, y que la interacción social se convierte en el motor del desarrollo y como modelo de aprendizaje que aporta elementos importantes del saber humano.

Esto es un claro ejemplo en que el idioma del estudiante no es ajeno a la educación que recibe, sino que es un elemento fundamental que propicia el aprendizaje del niño y la niña desde el hogar y es formalizado en la escuela.

2.8. Problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela:

La implementación de metodologías de enseñanzas de idioma es una tarea de todos y todas, sin embargo al practicarla en muchas ocasiones se presentan

obstáculos que limitan el proceso. Entre ellas la falta de material didáctico, la negativa de padres, maestros y de autoridades del Ministerio de Educación.

2.8.1. Actitudes hacia los idiomas indígenas.

Para el caso de la lengua Q'eqchi' Hun (2005) señala que la actitud es determinante en la descripción del Q'eqchi', pues apunta a definir las preferencias de los hablantes entre el castellano y el Q'eqchi' o, entre dialectos del Q'eqchi', los resultados muestran la desigualdad afectiva y preferencial que no tiene nada que ver con la naturaleza de la lengua. En relación con el castellano, muchos hablantes Q'eqchies se sienten avergonzados de su propia lengua, la estima es baja, el desplazamiento de la lengua Q'eqchi' en el centro urbano cada vez notable, especialmente entre jóvenes, sin embargo no existen estudios que aborden esta temática, el apoyo, comprensión y simpatía depende de sus hablantes.

Jiménez (2005), "Educación Bilingüe Intercultural en los Zapotecos en Oaxaca, tesis Doctoral. Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, México. Comprobó que la mayor aceptación de las prácticas Bilingües en la Escuela, por parte de padres y madres, se produce en aquellas experiencias que demuestran la compatibilidad del aprendizaje del castellano con el idioma materno.

2.8.2. Falta de Material para la enseñanza del idioma Q'eqchi'

La escasez de material escrito en el idioma del estudiante, es sin duda uno de los obstáculos del docente del área rural y que influye negativamente en la implementación de metodologías adecuadas a la enseñanza de idiomas de los niños de Guatemala.

En el contexto bilingüe Roncal (2008:17) señala que "la presencia de textos en ambos idiomas resulta indispensable para organizar una escuela bilingüe

exitosa. Por que cómo vamos aprender a leer bien en cada uno de los dos idiomas sin material de lectura“.

Actualmente solo hay material bibliográfico en los idiomas Mayas mayoritarias como el K'iche', Mam, Kaqchikel, y Q'eqchi', pero muy escaso. Por eso es necesario que las instituciones oficiales y organizaciones que se dedican al estudio y desarrollo de la cultura y de las lengua mayas, trabajen conjuntamente un programas de producción y difusión masiva de materiales escritos en todos los idiomas mayas de Guatemala.

En los últimos 20 años, personas e instituciones se han enfrascado en una discusión sobre cual es el mejor alfabeto para escribir los idiomas indígenas. Así mismo se discute acerca de normas para la escritura. Estas discusiones, han retardado la elaboración, impresión y difusión de materiales escritos en idiomas nacionales.

2.8.3. Educación Bilingüe y el modelo Kemtzij

De acuerdo a la DIGEBI-Ixcán, (2011) consultada para el presente estudio, señala que las acciones que existen actualmente en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el municipio de Ixcán, está basada directamente en un plan denominado KEMTZIJ. Esto es un Modelo que consiste en una serie de técnicas Pedagógicas para la implementación de la EBI en el aula incluyendo todo el Departamento de El Quiché.

De acuerdo al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa –PACE-(2010) resalta que en el marco del Kemtzij, se ha elaborado el acompañamiento pedagógico, en el cual se está implementando como pilotaje desde julio de 2010 en 183 centros educativos del departamento del Quiché. Los protagonistas de este proceso son los CTA y los particularmente los Técnicos Pedagógicos. Son los últimos que tienen que acompañar y asesorar a los maestros en su práctica en el aula. Sin

embargo, un primer diagnóstico dio a conocer que requieren todavía de mucha formación para poder llevar a cabo su trabajo de manera eficiente y eficaz. Por esta razón, para el año 2010 se programaron una serie de formación dirigidos a los Técnicos

Pedagógicos y los CTA. Sin embargo, para abordar el tema de la EBI en profundidad y de manera exclusiva, se sigue trabajando para mejorar dichas acciones.

2.8.4. La Participación de los padres de familias

Morales (2010). Hace referencia de la importancia de la participación de padres de familias, autoridades comunitarias en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural especialmente en las decisiones educativas.

“Todo ser humano tiene potencial para crecer y aportar a su sociedad o comunidad. Nadie puede opinar sobre algo que desconoce. Solo se apoya si se sabe. Se incide si se participa”

Es por ello que en este margen se propicie la participación de las distintas personas que tengan que ver directamente o indirectamente en la promoción de la Educación Bilingüe Intercultural de la comunidad en investigación. Que la participación de la comunidad educativa incida en la toma de decisión de modelos de educación que parte de su propia realidad social y cultural.

2.8.5. Incumplimiento de leyes específicos

La educación Bilingüe Intercultural se fundamenta en leyes que facultan el ejercicio del derecho jurídico en el aspecto educativo de nuestro país. Sin embargo en la actualidad se observa poco cumplimiento de las mismas. Entre algunas de ellas podemos mencionar:

Ley de Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e intercultural en Guatemala.

Acuerdo Gubernativo No. 22-2004, Art.25 (2004)

“Los (as) docentes, administrativos y técnicos en servicio en el sistema nacional de educación que soliciten desempeñar un puesto en sus respectivas comunidades lingüísticas, se les deberá facilitar el correspondiente traslado. Para las escuelas ubicadas en comunidades lingüísticas Mayas, Garífunas y Xinkas, deberá contratarse maestros(as) titulados(as) en educación bilingüe intercultural”.

Ley de Idiomas Nacionales del Congreso de la República de Guatemala, Decreto No. 19-2003, Art. 1 y 2 (2003) “El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka. Art. 2. Identidad: Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales”.

Constitución Política de la República de Guatemala de 1985, Reformada por Acuerdo legislativo No. 18-93 Artículo 76 (1993)

“Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe”.

CAPÍTULO III

Presentación de resultados

Los resultados obtenidos en la presente investigación se describen de acuerdo a las variables establecidas para el presente estudio: tipos de enseñanzas en los idioma Q'eqchi' y castellano, Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizajes de idiomas, y una tercera variable centrada al Idioma de los niños y niñas de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. Estos señalaron claramente el camino a seguir y facilitaron la identificación de aspectos importantes que busca revelar la presente tesis.

La metodología se aplicó bajo las siguientes características: Primeramente se aplicó las técnicas que fue de entrevista estructurada previamente ordenadas de acuerdo a los objetivos y de las variables establecidas, y cuestionarios con respuestas abiertas y semiabiertas; estos son series de preguntas en la que el entrevistado es libre en sus respuestas y las semiabiertas el entrevistado solo posee las opciones de respuestas del SI, NO y porqué.

Se entrevistó a la población universo que fueron en total 138 informantes, entre ellos 90 estudiantes de primero a sexto primario, 3 maestros y el director de la escuela, 40 padres de familia de la comunidad, 2 autoridades comunitaria, el subjefe del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural (DEBI) Ixcán, y el Subdirector Departamental de Educación de la cabecera municipal de Ixcán. Con el propósito de recabar la información entorno al problema de investigación.

Se realizó una observación aleatoria que consiste en observar momentos de clases y constatar aspectos no sistematizadas previamente, esto al establecimiento educativo. Se observó los grados primero a sexto primario,

cada uno de ellas con una duración de una hora, entre los aspectos observados: uso del idioma materno en el aula de parte de los estudiantes, utilización del idioma de la comunidad de parte del docente, preparación y utilización de materiales didácticos en la enseñanza del idioma materno Q'eqchi' de parte del docente; esto para constatar aspectos que retroalimentan la investigación.

Después de lo mencionado, se ordenó por medio de cuadro de frecuencias cada uno de las respuestas de cada uno de las variables del problema de investigación, luego se describió todos los aspectos cualitativos combinando con gráficas conteniendo datos cuantitativos para visualizarlos de forma clara los resultados.

La población es maya-hablante Q'eqchi en su totalidad; hablan y entienden su idioma materno, pero existe un 14% del total de alumnos entrevistados que definitivamente no leen ni escribe su idioma. El 86% lo hace pero con dificultades. El segundo idioma es el castellano y es el medio principal utilizado por los docentes en la enseñanza en las aulas. Este idioma los estudiantes lo leen lo escriben pero no la utilizan como medio de comunicación a nivel oral.

En el establecimiento se enseña primero en el idioma castellano (idioma que no conoce el estudiante). De manera que para los niños es dificultoso el aprendizaje por el idioma con que son atendidos, y como consecuencia de ello no adquieren las habilidades y destrezas necesarias tanto en su lengua materna como en la segunda lengua.

A continuación se presentan los resultados de las tres variables abordadas en el presente problema de investigación:

3.1. Tipos de Enseñanza-Aprendizajes en los dos idiomas (L1,L2):

La variable se define operativamente como los procesos técnicos y sistemáticos de modo general, aplicado por el docente para transmitir la enseñanza de los dos idiomas en los niños y niñas. Mediante el cual se busca identificar los tipos de enseñanza que se impulsa en los estudiantes tomando en cuenta su contexto cultural, social y lingüístico.

Antes de enumerar los diferentes tipos de aprendizajes, se definen los términos de: lengua materna y segunda lengua, esto para diferenciar uno con el otro.

3.1.1. Lengua materna

Es el primer idioma que los niños y niñas dominan antes de llegar a la escuela. Los estudiantes de la escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, su lengua materna es en idioma Maya Q'eqchi'. Ya que desde el hogar los niños y niñas aprenden el idioma Q'eqchi de sus padres.

3.1.2. Segundo idioma

La segunda lengua es el idioma que se aprende después del idioma materno. Los estudiantes de la escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, su segunda lengua es el idioma castellano. Porque después de dominar el idioma Q'eqchi' como primera lengua, aprenden el castellano cuando van a la escuela y en algunos ámbitos fuera de su comunidad.

3.1.3. Aprendizaje desde el aula

La siguiente gráfica muestra los tipos de Enseñanza- aprendizaje que se aplican en el establecimiento de acuerdo a los estudiantes entrevistados.

Gráfica No. 1
Tipos de enseñanzas que se aplican para el
idioma Q'eqchi' (L1).
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación

La gráfica No. 1 muestra los diferentes tipos de enseñanza que se aplica en el aprendizaje del idioma Materno de los estudiantes. Entre esto se mencionan los siguientes:

➤ **Alfabético**

Esto es el aprendizaje basado en el conocimiento de cada uno del alfabeto del idioma del niño, enfatizando el aprendizaje de las grafías y su pronunciación correcta en el idioma Q'eqchi'. Los niños aprenden su idioma materno utilizando los 33 grafías que conforman el alfabeto del idioma Q'eqchi', su clasificación entre comunes, simples, prolongadas y glotalizadas.

Los maestros muestran poco dominio en el manejo de técnicas y métodos de enseñanza del idioma materno del niño y niña, es por esto que de acuerdo a sus

experiencias y conocimientos adquiridos en el diversificado es que instruyen a los educandos basándose en el alfabeto del idioma Q'eqchi'.

Esto lo confirma un pequeño porcentaje de estudiante entrevistado que es el 5% que indicaron que aprenden por medio del alfabeto de su idioma materno, centrados en la escritura, lectura y pronunciación de cada una de las letras.

➤ **Dictado**

Tipo de aprendizaje que adquieren los niños a través del dictado de temas y contenidos que se transmite de docente a alumno, que sirve para la reafirmación de conocimientos en los estudiantes. Uno de sus ventajas es la verificación de dominio morfológico o estructura correcta de las palabras de parte del estudiante.

El dictado, uno de sus desventajas es la mecanización de los aprendizajes de parte del estudiantado, en donde solo se recibe instrucciones de escritura que después de un tiempo se torna un poco cansado y aburrido. Sin embargo el personal docente de este establecimiento lo practica como manera de enseñanza en el aula.

De lo anterior se confirma con el 8% de estudiantes entrevistados quienes manifestaron que el aprendizaje que reciben es a través del dictado de temas y contenidos que se recibe de parte del docente.

➤ **Expresiones significativas**

Enseñanza basada en conceptos o palabras que para el alumno tiene un claro significado con relación a su idioma. Es claro que una enseñanza que para el estudiante no tiene ningún significado o sentido; parecerá como algo desconocido y de muy poco interés, sin embargo, cuando la enseñanza es basada en conceptos conocidos y significativos, esto no solo motiva sino que

facilita la retención de información en el estudiante que favorece un aprendizaje efectivo.

De acuerdo a un 4% de los estudiantes entrevistados manifestaron que aprenden por medio de gráficas y palabras que para ellos tiene un claro significado desde su idioma materno.

Esta manera de aprender es muy importante implementar en una población monolingüe maya, porque permite un aprendizaje efectivo, ameno y muy significativo para el estudiantado. Sin embargo son muy pocos los estudiantes que lo señalan; esto significa que la manera en que debería de aprender los estudiantes no se implementa lo suficiente para que se logre mas y mejores resultados.

➤ **Libros**

Este aprendizaje se realiza utilizando un libro. Los alumnos utilizan un libro para el copeo y lectura, y como también la realización de ejercicio individuales. El 19% de estudiantes entrevistados sobre la forma en que aprenden su idioma materno, manifestó que aprenden por medio de libros. Estos estudiantes afirman que su aprendizaje se basa en la utilización de un libro, que utilizan para el copeo, lectura y la realización de ejercicio individuales en el aula y como también en casa.

La utilización de libro es bueno, pero debe ser con el acompañamiento permanente del docente y muy especialmente en el ciclo de educación fundamental –CEF-(1ro. 2do. y 3er. Grado) porque de lo contrario los estudiantes no podrán trabajar correctamente en ella, peor aún si el idioma del docente es distinto al idioma del niño, esto no solo dificulta la comprensión entre docente-alumno sino, la convivencia y la creación de un ambiente de escasa comunicación que termina aislando al niño del docente.

Otro de los aspectos muy importante a tomar en cuenta en este tema es el tipo de libro que se utiliza con los niños, porque si se trabaja con libros escritos totalmente en otro idioma será muy difícil para que los niños los aprendan.

Para este caso se recomienda a que se utilicen libros escritos en el idioma del niño o ubicar a docentes de acuerdo al idioma del estudiantado. Sin embargo en el establecimiento no existen libros suficientes escritos en el idioma de los niños y niñas que hace que los docentes utilicen libros castellanos.

➤ **Cantos y juegos**

La enseñanza es también basada en cantos infantiles y juegos o dinámicas que se realizan en el aula y fuera de ella.

El 32% manifestó que aprende su idioma materno a través de cantos y juegos. Esto es la enseñanza del idioma Q'eqchi' basada en cantos infantiles y juegos o dinámicas que apoyan el aprendizaje del estudiante.

El aprendizaje basado en cantos y juegos es bueno porque dinamizan la clase. Su aplicación implica el dominio avanzado del idioma del niño porque de lo contrario es y será difícil hacer que los niños participen en las actividades que se promuevan. La ventaja es que se fortalecen fuertemente la habilidad lingüística a nivel oral del niño.

➤ **Clases Magistrales**

El docente es el que enseña, dicta, instruye desde su cátedra; el estudiante escucha y obedece las instrucciones que recibe de su maestro. Es una enseñanza poco recomendable, ya que mecaniza al estudiante y no permite el

desarrollo de su creatividad. Según los estudiantes de esa forma son atendidos en la escuela.

En efecto, el 22% de los estudiantes entrevistados manifestó que recibe la enseñanza de su idioma por medio de clases magistrales como ya se mencionó anteriormente.

La aplicación de clases magistrales en estos tiempos es un poco tradicional o es una enseñanza de poca participación y creatividad de parte del estudiante, ya que no permite el espacio de creación propia del niño. Solo el docente es quien dirige la clase y realiza las actividades, el estudiante escucha todas las instrucciones, recomendaciones y pautas del maestro.

➤ **No se enseñan**

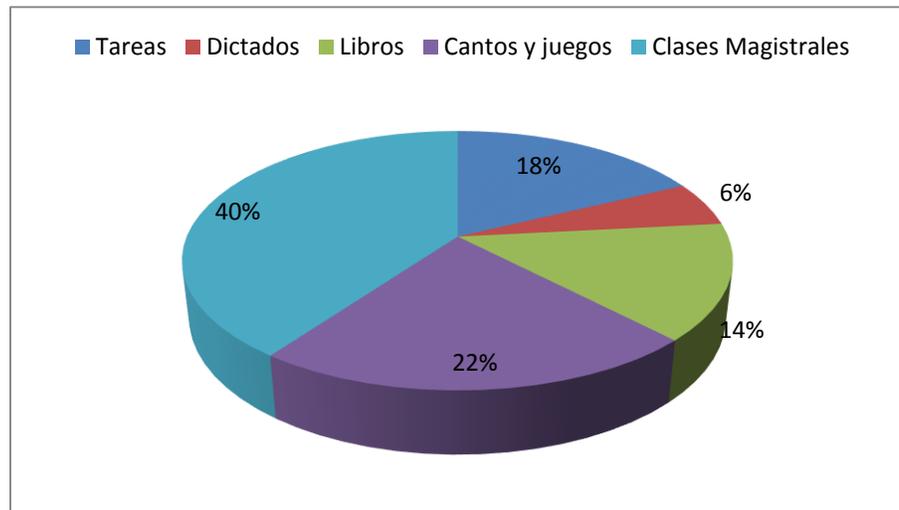
Un 10% de los estudiantes entrevistados sobre el aprendizaje de su idioma materno manifestó que no se les enseña dicho idioma. Esto porque según ellos no todos los maestros dominan el idioma de la comunidad.

En este tema se visualiza claramente la importancia que tiene el asignar docentes de acuerdo al área lingüística de la comunidad educativa.

Para visualizar y comparar los tipos de enseñanzas tanto en el idioma materno del estudiante como en el segundo idioma, se consultó al estudiantado respecto a los tipos de enseñanzas para el aprendizaje del segundo idioma.

De acuerdo a las entrevistas realizadas a los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixto, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiche. Respecto a los tipos de enseñanza del idioma Castellano que reciben en el establecimiento, se presenta la siguiente gráfica.

Gráfica No. 2
Tipos de enseñanzas que se aplican en la
enseñanza del idioma Castellano (L2).
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación

La gráfica No. 2 nos muestra la forma en que los estudiantes aprenden su segundo idioma y visualiza así, la diferencia en que se aprende el idioma castellano comparada a la forma en que se aprende el idioma materno:

➤ **Tareas**

Las tareas en la enseñanza del segundo idioma son comunes en el establecimiento, se realiza como una forma de enseñanza continúa en el estudiante tanto en la escuela como en el hogar, según los entrevistados esto son series de ejercicios que se les asigna para realizarlos en casa y presentarlos el siguiente día.

En efecto, el 18% de estudiantes entrevistados indicó que aprenden por medio de tareas tanto en el aula como en casa. Los ejercicios en casa requieren

especial atención, por ser un idioma que el estudiante desconoce, por lo que es necesario brindarles la asistencia constante en ese tema.

Otro de los aspectos importantes en este ejercicio es que; el exceso de tareas en casa puede resultar un poco cansado para el alumno y puede ser incómodo para algunos padres de familias, ya que muchos de los niños del área rural apoyan a sus padres en actividades agrícolas porque es una necesidad inevitable. De esto debe estar consciente el maestro al asignar tareas en casa.

➤ **Dictado**

Este aprendizaje es a través del dictado de temas y contenidos que se transmite de docente a alumnos de la escuela, que sirve para la reafirmación de conocimientos en los estudiantes. Uno de sus ventajas es la verificación de dominio morfológico o estructura correcta de las palabras del segundo idioma de parte del estudiantado.

El 6% de los estudiantes entrevistados indicó que aprenden por medio de dictados que se realiza en clases como forma de enseñanza de parte del docente.

La práctica del dictado hacia el estudiantado es funcional cuando se utilicen técnicas adecuadas muy especialmente en estudiantes en proceso de iniciación de un segundo idioma, porque de lo contrario no se lograrán resultados en el aprendizaje de los pequeños.

➤ **Libros**

Según los estudiantes entrevistados, utilizan un libro para el copeo de temas y lectura de contenidos que les imparte el maestro, y como también la realización de ejercicios individuales en el aula y en casa.

El 14% señaló que aprende el idioma castellano por medio de libros que se les facilita en la escuela.

El aprendizaje de idioma especialmente en el área de Comunicación y Lenguaje L2 para el estudiante, es bueno pero no recomendable, ya que es mucho mejor trabajar la oralidad para luego la escritura tomando en consideración que es un proceso que debe ser gradual y con técnicas adecuadas.

➤ **Cantos y juegos**

Los estudiantes manifiestan que les enseñan el idioma castellano por medio de cantos y juegos utilizando el lenguaje oral y que además resaltan que es divertido y atractivo este tipo de enseñanza.

En efecto, el 22% de los estudiantes dijo que la enseñanza es basada en cantos infantiles y juegos o dinámicas que apoyan el aprendizaje dentro y fuera del aula.

El aprendizaje por medio de cantos y juegos para el aprendizaje de un segundo idioma es muy bueno, porque fortalece primeramente la oralidad de un idioma que para el estudiante es nuevo totalmente. Además motiva a la participación del estudiante que por motivo lingüístico presenta actitud de timidez en el ambiente escolar.

➤ **Clases Magistrales.**

El docente es el que enseña, dicta, instruye desde su cátedra; el estudiante escucha y obedece las instrucciones que recibe de su maestro. El 40% resaltó que recibe las enseñanzas por medio de clases magistrales.

En este sentido cuando se está instruyendo al niño en el aprendizaje de un segundo idioma, es bueno que se abran espacios de participación al estudiante, porque puede parecer muy cansado para el niño y puede resultar atemorizante cuando escucha solo a su maestro dictando instrucciones en un idioma totalmente desconocido.

De acuerdo al porcentaje de estudiantes que lo señalan es conmovedor que en la enseñanza de un segundo idioma se esté utilizando fuertemente la enseñanza

magistral. Esto pensando en los resultados y las consecuencias que pueden arrojar al final del ciclo escolar.

En tal sentido debe impulsarse la enseñanza basados en la participación y ejercitación de palabras a nivel oral, basados de los conocimientos previos.

3.2. Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizajes de idiomas:

La presente variable se define como los procesos técnicos y sistemáticos que facilitan la enseñanza y aprendizaje de los dos idiomas en los niños y niñas; tanto en el idioma materno Q'eqchi' (L1) como en el idioma castellano o segundo idioma (L2) tomando en cuenta su contexto cultural, social y lingüístico.

Esta variable viene a reafirmar las formas que los estudiantes aprenden su idioma materno, como también el cómo los docentes realizan su labor en lo que concierne a la enseñanza de idiomas en la escuela.

3.2.1. Aprendizaje del idioma materno

Para visualizar la metodología utilizada de acuerdo a las entrevistas realizadas a los docentes, respecto a la enseñanza del idioma Q'eqchi' en las y los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, se presenta la siguiente gráfica:

Gráfica No. 3
Metodologías aplicadas en la enseñanza del idioma Q'eqchi' (L1).
Docentes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación
La gráfica No. 3 presenta las metodologías que se aplican en la escuela para la enseñanza del idioma Q'eqchi':

➤ **Expresiones Significativas**

Los docentes manifestaron que enseñan el idioma materno por medio de carteles con dibujos y palabras que contienen conceptos muy claros y significativos desde el idioma del niño.

El 67% de los docentes entrevistado indicó que la enseñanza del idioma Q'eqchi' lo hace por medio de expresiones significativas.

La enseñanza basada en expresiones que para el estudiante tiene un claro significado, favorece la comprensión y la retención de la información en los estudiantes, porque no solo se aprende mejor, sino que despierta el interés por aprender de parte del estudiante.

➤ **Literatura oral y escrita**

Los docentes manifestaron que la enseñanza del idioma materno es básicamente centrada en la palabra, al lenguaje oral, al fortalecimiento de la fluidez oral del estudiante utilizando su idioma materno en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El 33% de los docentes entrevistados indicó que la enseñanza del idioma materno del niño lo realiza a través de literatura oral y escrita.

La literatura oral en el idioma materno permite crear un ambiente de participación y comprensión de parte del estudiantado y es recomendable iniciar con este proceso previo a la iniciación de la lectoescritura del mismo.

3.2.2. Metodologías de aprendizaje de una Segunda Lengua

Para visualizar la metodología utilizada por los docentes en la enseñanza del idioma castellano (L2) en las y los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, se presenta la siguiente gráfica que nos muestra como los niños y niñas aprenden el idioma castellano como segunda lengua de la comunidad.

A continuación se presenta la gráfica en mención;

Gráfica No. 4
Metodologías que se aplican en la enseñanza
del idioma Castellano (L2).
Docentes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación.

La gráfica No. 4 nos muestra la metodología en que los estudiantes aprenden su segundo idioma.

➤ **Conocimientos Previos**

Los docentes manifestaron que aprovechan de manera adecuada los conocimientos y habilidades lingüísticos que el estudiante ha desarrollado en el hogar y que en la escuela se fortalecen de forma ordenada.

El 33% de los docentes entrevistados señalan que su metodología se basa en el aprovechamiento de los conocimientos y habilidades lingüísticos que el estudiante ha desarrollado desde la familia.

Los conocimientos que los alumnos traen del hogar en muy bueno, porque sobre esa base se debe de fortalecer los conocimientos de los niños en la escuela para facilitar la transición a un nuevo idioma.

La escuela en esta metodología de enseñanza cumple un papel muy importante en el fortalecimiento de habilidades que se trae desde el hogar y fomenta la participación del niño y la niña desde una perspectiva humanitaria, y en materia de interculturalidad.

➤ **Expresiones Significativas**

Es la enseñanza basada en conceptos o palabras que para el alumno tiene un claro significado con relación a su idioma.

El 67% de los docentes manifestaron que la enseñanza del idioma castellano lo realiza por medio de dibujos y gráficas conocidos claramente por el estudiante desde su primer idioma.

En este caso el estudiante tiene muy poco vocabulario en el manejo de un idioma que no lo practica en su hogar, por lo que es dificultoso el aprendizaje de la misma si no se le presta especial atención.

Para el estudiante es mucho mejor enseñarle el castellano desde su idioma materno, para que pueda entender mejor y asignarle un verdadero significado pero desde su idioma.

3.3. Debilidad en el dominio de Idiomas de los niños y niñas de la Escuela:

Esta variable se refiere a los idiomas de los estudiantes que dominan en todo los ámbitos.

3.3.1. Idioma materno

En la presente investigación el idioma materno o L1 de los estudiantes es el Q'eqchi', y es el idioma que se aprende desde el seno del hogar como un primer idioma de la vida familiar. Además es utilizado como medio principal de comunicación en el ámbito comunitario a nivel oral no así a nivel de lectoescritura.

3.3.2. Segundo Lengua

El segundo Idioma o L2 del estudiante es el idioma Castellano y es aprendido en al ámbito social; comúnmente después de su infancia cuando entre en relación con otras etnias o culturas. Sin embargo no se domina a nivel oral ni se utiliza como medio de comunicación.

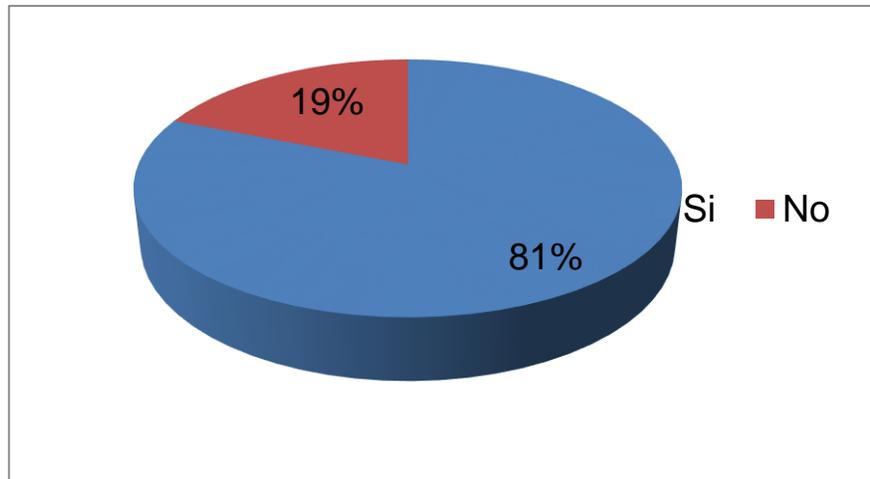
Para verificar estos idiomas tanto en los padres de familias como en los niños y niñas de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, se les entrevistó al respecto y de acuerdo a las respuestas se constató que el 100% de los estudiantes entrevistados habla el idioma Q'eqchi'. Y como también el 100% de los padres de familia entrevistados indicaron que su idioma materno es el idioma Q'eqchi'.

Estos datos nos indican que los niños y niñas hablan desde el seno familiar el idioma maya Q'eqchi', por lo consiguiente es su primer idioma o idioma materno.

Los datos anteriores nos muestra claramente el idioma materno de la comunidad educativa. Y para verificar que esta realidad se fortalece en la escuela, se entrevistó a los estudiantes respecto a que si se les enseñanza el

idioma materno en la escuela. Esto se presenta a continuación por medio de la siguiente gráfica:

Gráfica No. 5
Enseñanza del idioma materno Q'eqchi'.
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación. La Gráfica No.5 nos muestra la realidad que se resalta al principio de esta variable. De los estudiantes entrevistados el 81% respondió que **si**, se les enseña a leer y a escribir en su idioma materno Q'eqchi', porque es su primer idioma y porque es un derecho humano. Sin embargo el 19% dijo que **no**, se les enseña su idioma materno en la escuela, porque según ellos no hay suficientes libros escritos en el idioma Q'eqchi' y porque no todos los maestros hablan el idioma de los estudiantes.

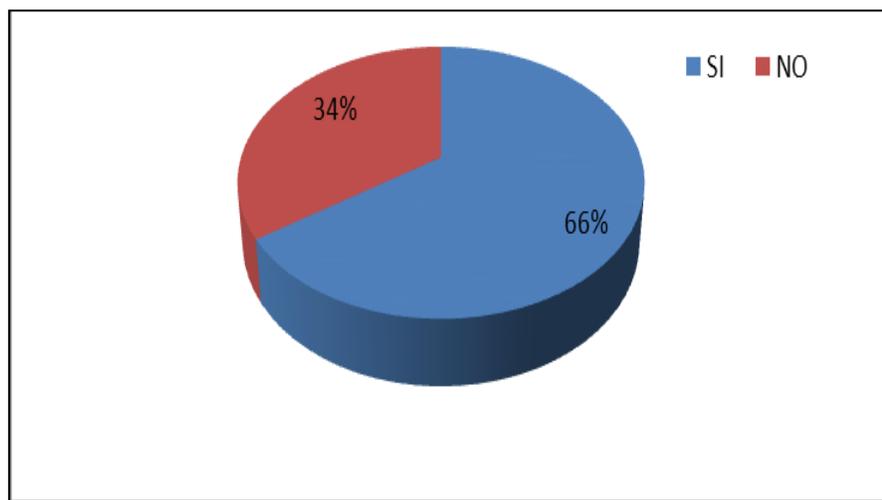
Este último resultado nos señala claramente que a pesar de que no todos los Docentes hablan el idioma de la comunidad y no contar con suficientes libros escritos en el idioma de los niños, el mayor porcentaje de estudiantes afirma que reciben las enseñanzas del idioma materno de parte de los docentes.

Es importante verificar la utilización de materiales didácticos de parte de los docentes, ya que esto fortalece el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma

del niño y la niña, es por esto que para conocer dicho aspecto se entrevistó a los estudiantes al respecto.

La siguiente gráfica nos muestra los resultados antes descritas:

Gráfica No. 6
Utilización de libros y otros materiales didácticos en la enseñanza de la L1.
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación.

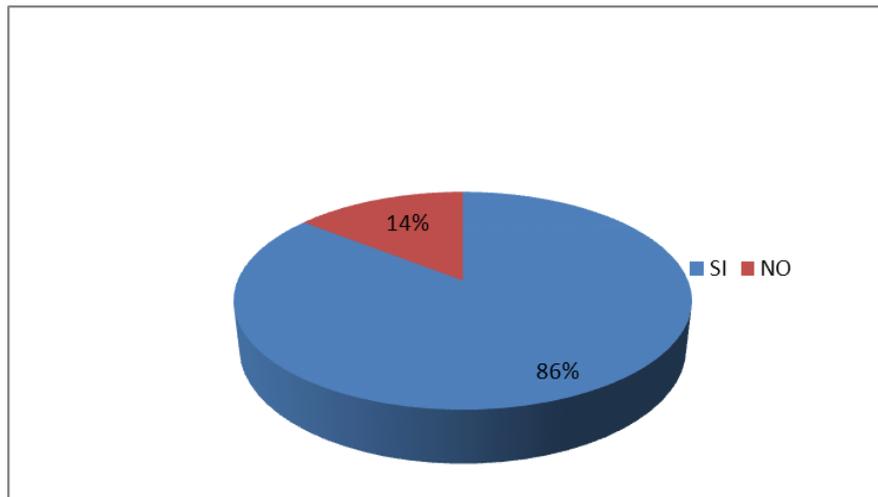
La Gráfica No. 6 nos muestra claramente la utilización de material didáctico de parte de los docentes.

De los estudiantes entrevistados, el 66% respondió que **si**, su maestro utiliza carteles y otros materiales escritos en el idioma Q'eqchi', porque su maestro habla el idioma del estudiantes. El 34% respondió que su maestro **no**, utiliza carteles escritos en el idioma Q'eqchi', porque no tiene tiempo y porque no hay suficiente libros de ese idioma.

Estos resultados indican que la mayoría de los docentes **sí** utilizan libros y otros materiales didácticos en la enseñanza del idioma materno del niño y niña, sin embargo existen limitantes con el tiempo y de materiales como libros escritos en Q'eqchi' en el establecimiento.

Para comprobar que efectivamente la metodología implementada por los docentes es funcional de acuerdo a su contexto, se entrevistó al estudiantado sobre sus conocimientos en la lectura y escritura de su idioma. Veamos la siguiente gráfica:

Gráfica No. 7
Conocimiento sobre escritura y lectura de la L1.
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación

La Gráfica No. 7 nos muestran los porcentajes de conocimiento y dominio de la Lecto-escritura del Idioma Q'eqchi' de parte de los estudiantes.

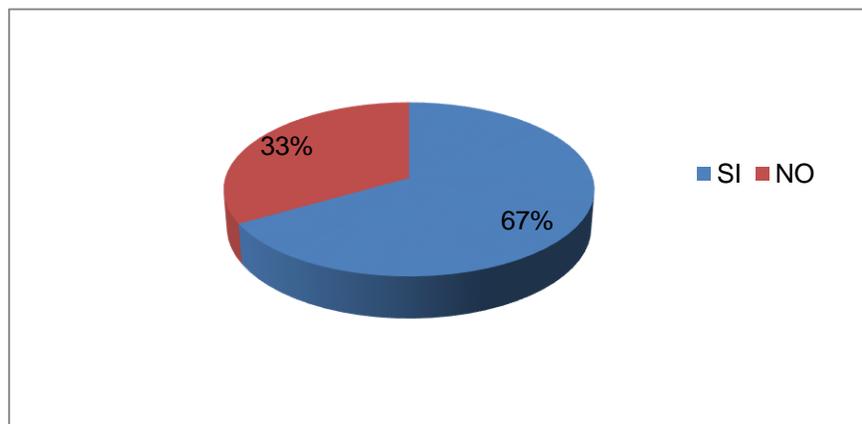
De los estudiantes entrevistados el 86% respondió que **si** lee y escribe el idioma Q'eqchi', porque los maestros les enseñan y en su familia les hablan en ese idioma.

El 14% dijo que **no**, porque les hace falta mucho, por una parte; porque son de Primer grado y no alcanzaron la lecto-escritura del ciclo escolar, por otro lado es porque les cuesta la asimilación de la escritura y pronunciación del idioma Q'eqchi'. De ese modo se puede observar el impacto negativo que se tiene con el hecho en que no todos los docentes dominan el idioma de la comunidad, por lo consiguiente no todos los docentes impulsan la enseñanza del idioma de los niños y niñas.

Además de lo anterior también el uso correcto de técnicas y metodología en el aula es complicada al identificar esta realidad, ya que si el docente no está preparado no es posible palpar los resultados. En torno a lo anterior también es importante visualizar el grado de utilidad que le *dan los* estudiantes a su segundo idioma, para así comparar la utilidad tanto del idioma materno como de su segundo idioma.

Para ello se les entrevistó a los docentes al respecto y para observar los resultados de manera porcentual se presenta las siguiente gráfica:

Gráfica No. 8
Utilización del idioma Castellano en el ámbito
escolar de parte de los estudiantes.
Docentes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación.

La Gráfica No. 8 nos señala el grado de utilidad que le dan los estudiantes a su Segundo idioma en la escuela.

Como ya se mencionó anteriormente, el segundo idioma de los estudiantes es el idioma Castellano. Para indicar el grado de utilidad de dicho idioma en los niños y niñas de la escuela, se entrevistó a los docentes al respecto, y esto respondió:

De los docentes entrevistados el 67% indicó que **si**, sus alumnos hablan el idioma castellano, pero admiten que solo en la escuela y con muy poco dominio.

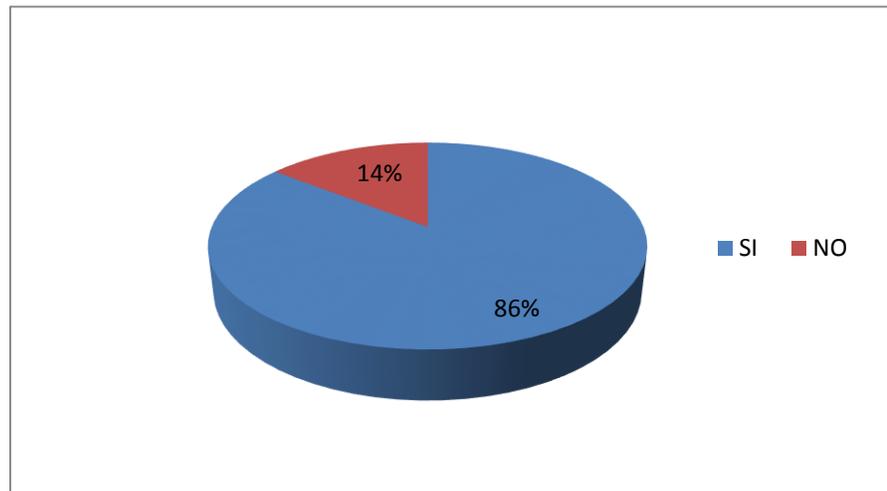
El 33% dijo que definitivamente sus alumnos **no**, hablan el idioma castellano, por falta de dominio. De lo anterior se observa la realidad lingüística de los estudiantes y de la comunidad en general, como una población en proceso de iniciación de un segundo idioma, una población monolingüe Maya.

Sin embargo es necesario brindarle especial atención de manera sistemática, con la finalidad de implementar métodos adecuados a la realidad, así llevarlos a una buena transición lingüística que no solo favorezca la comprensión y el aprendizaje de idiomas, sino, que también a nivel de aprendizaje de las demás área de estudio.

Los conocimientos se traducen en un acto positivo al que no solo favorece el aprendizaje de idioma, sino que también a la comprensión general de todo un proceso que vuelve al estudiante capaz de entender y describir mejor su mundo, tanto familiar como social.

Para verificar los conocimientos en cuanto a la lecto-escritura de la segunda lengua o idioma castellano del estudiante, se les entrevistó al respecto. A continuación se presenta los resultados por medio de la siguiente gráfica que señala claramente la promoción de los estudiantes:

Gráfica No. 9
Conocimiento sobre escritura y lectura de la L2.
Estudiantes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación

La Gráfica No. 9 nos muestra como los conocimientos del segundo idioma influye fuertemente en la promoción de los estudiantes.

Del 100% de estudiantes entrevistados el 86% respondió que **si**, lee y escribe el idioma castellano, porque cree que es importante aprender dicho idioma y porque es el idioma utilizado en el aprendizaje de casi todas las asignaturas.

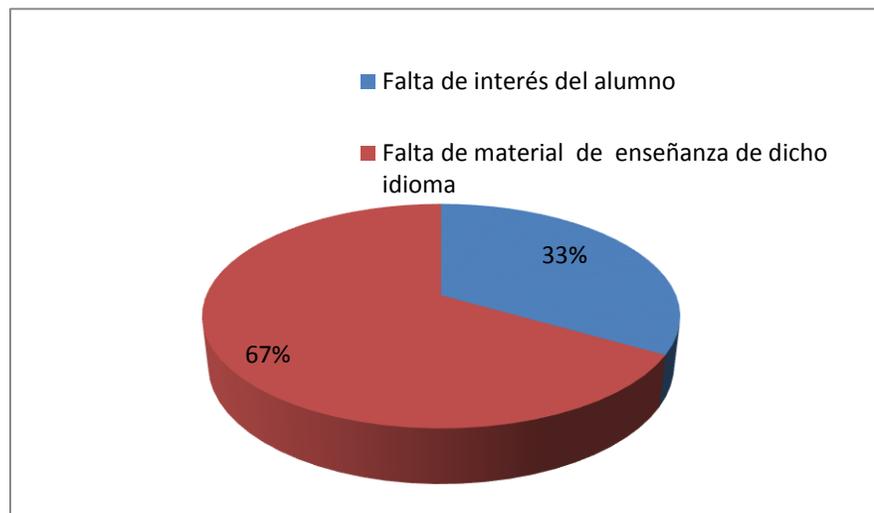
El 14% dijo que **no**, porque es de nuevo ingreso (primer grado) o porque no alcanzó las habilidades de lecto-escritura del ciclo (estudiantes reprobados).

Este resultado nos señala que el aprendizaje del idioma castellano es prácticamente con enfoque completo, que los procesos de aprendizaje del resto de subárea a excepción de la L1, todos se recibe utilizando el idioma castellano, y que esto es el principal indicador en la aprobación del grado principalmente en el primer grado.

3.4. Problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela:

Para visualizar los principales problemas que se encuentran desde el establecimiento en cuanto a la enseñanza de idiomas tanto de la lengua materna del niño, como el segundo idioma, se entrevistó a los docentes como principales conocedores de los procesos pedagógicos y didácticos desde el aula, y como también encontrar una explicación de los problemas que se describen en el presente estudio. Veamos la siguiente gráfica:

Gráfica No. 10
Principales problemas que se afrontan
en la enseñanza de idiomas.
Docentes entrevistados (17-10-2011)



Fuente: Elaboración propia con base a los datos obtenidos al aplicar los instrumentos de investigación.

La Gráfica No. 10 nos muestra los principales problemas que se afrontan en la enseñanza de los idiomas castellano y Q'eqchi' en la escuela.

➤ Falta de interés de alumnos

De los maestros entrevistados sobre los principales problemas que se afrontan en la enseñanza de los dos idiomas, el 33% indicó que las principales

dificultades es la falta de interés del alumnado en el aprendizaje de su idioma materno.

Esto está también relacionado con la escasa motivación que recibe de su maestro y de entidades encargadas del ramo. Los docentes también indican que no reciben acompañamiento de parte de la Oficina de la DIGEBI local; todo esto se refleja negativamente en la entrega y dedicación de los niños y niñas de la escuela.

Es claro, que si no se recibe acompañamiento de ninguna entidad del estado que estimule la enseñanza del idioma materno del niño, no será posible el convencimiento de los mismos para el aprendizaje y valoración de su propio idioma.

➤ **Falta de Material para la enseñanza del idioma Q'eqchi'**

Esto es la escases de material que se tiene en el establecimiento y que influye negativamente en la implementación de metodologías adecuadas a la enseñanza de idiomas. El 67% dijo que otro de los problemas que se afronta en le escuela es la falta de material didáctico para la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Tanto el primero como el segundo indicador muestran claramente como Influye la falta de material didáctico, el dominio del idioma de la comunidad de parte de los docentes y el poco acompañamiento técnico a maestros de parte de las autoridades encargadas del ramo, en la implementación de una enseñanza efectiva de los dos idiomas de los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.

3.5. Principales problemas en la enseñanza de idiomas a nivel administrativo:

Este problema es reflejado también en las autoridades institucionales del Ministerio de Educación MINEDUC y el mismo Departamento de Educación

Bilingüe Intercultural DEBI con sede en la cabecera municipal de Ixcán, la cual se indica la carencia de materiales escritos para los establecimientos oficiales del municipio.

Otro de los aspectos resaltantes del presente estudio es en cuanto a los acompañamientos y talleres de parte del Ministerio de Educación y del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural DEBI, hacia los docentes de la escuela. Estos al entrevistarles al respecto manifestaron que definitivamente no han recibido talleres sobre Educación Bilingüe Intercultural en el presente ciclo escolar.

Por otro lado, las autoridades tanto miembros del Consejo de padres de Familias de la escuela y como también la Alcaldía Comunitaria, coinciden de que no han recibido visitas de Ministerio de Educación ni de otras entidades que velan por la Educación Bilingüe Intercultural del municipio.

Estos resultados nos dan la certeza de que a nivel institucional y de gestión administrativa hacen falta muchas acciones que realizar.

De acuerdo a lo anterior, se presentan los resultados de las entrevistas realizadas a la Subdirección Departamental de Educación con sede en la cabecera municipal de Ixcán como autoridades directamente involucrados en el proceso educativo del municipio, en la que se manifiestan los problemas que se adolece a nivel institucional y que tienen impacto en las escuelas del municipio. Veamos:

El Subdirector de Educación del municipio de Ixcán, al entrevistarle sobre los principales problemas que se encuentran en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural a nivel institucional, indicó que los principales obstáculos que se encuentran actualmente son, Falta de presupuesto financiero para invertir en

libros de texto especialmente para los idiomas mayas de la región, capacitaciones y actualizaciones de docentes, contrataciones temporal de profesionales para acompañamiento y monitoreo constantes en las escuelas.

3.6. Educación Bilingüe y el Modelo Kemtzi:

Se entrevistó al Subjefe del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural (DEBI) con sede en la cabecera municipal de Ixcán, para confrontar informaciones entre lo que se dice de la Subdirección Departamental de Educación y esta entidad como autoridades directamente relacionado con el problema de investigación.

Las acciones para la implementación de la EBI en la región, se indicó que se impulsan talleres o acompañamientos técnicos a las escuelas Oficiales del municipio a través de los Orientadores Técnicos en Educación Bilingüe Intercultural (OTEBIs), y como también dicho talleres se frecuentan realizar en los idiomas de mayor demanda. Entre las que se enumeran los idiomas Q'eqchi', K'iche' y Poqomchi'.

Los principales problemas que se afrontan en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en el municipio de Ixcán, son coincidentes con lo que manifiesta la Subdirección Departamental de Educación, entre los que se resaltaron están los siguientes, la falta de presupuesto directamente para el municipio de Ixcán, la falta de colaboración de parte de docentes en la implementación de la EBI en el aula y la falta de voluntad de parte de las autoridades del Ministerio Educación especialmente de la Dirección Departamental de Educación Quiché (DIDEDUC), en la viabilidad de los recursos asignados para el municipio de Ixcán.

3.7. Acciones y demandas de las OTEBIs:

En cuanto a las acciones que se esta implementando actualmente también se indicó que existe un plan que no solo tiene cobertura en el municipio, sino a nivel departamental y se llama MODELO KEMTZIJ, que consiste en una serie de técnicas Pedagógicas para la implementación de la EBI en el aula.

Otro de los aspectos que es importante resaltar en este estudio, es la dotación de materiales escritos (libros) muy especialmente en los idiomas Mayas de la región. En este tema se indicó que no se ha entregado libros escritos en el idioma Q'eqchi' a las escuela Oficiales del municipio de Ixcán, a pesar que es el idioma maya predominante en la región. Esto porque no se cuenta con suficiente para todas las escuelas.

En respuestas a las necesidades que se resaltan anteriormente, se puntualiza como demandas urgente la colaboración de parte de docentes en la implementación de la EBI en el aula y la buena voluntad de parte de las autoridades del Ministerio Educación especialmente de la Dirección Departamental de Educación Quiché (DIDEDUC), en la viabilidad de los los recursos asignados para el municipio de Ixcán, que pueden ser utilizados en la compra de libros y para la ejecución de talleres sobre IBI a docentes de las escuelas del municipio.

3.8. Otros aspectos constatados:

Para verificar y reafirmar aspecto que tienen que ver directamente con el presente estudio se realizó una observación aleatoria, una observación que no se encierra en aspectos previamente sistematizados, sino en aspectos

generales de acuerdo a la circunstancia del momento de que los estudiantes reciben sus clases.

Entre los aspectos que se constató en la presenta observación están: El idioma del estudiantado en general es el Q'eqchi' y es el medio principal de comunicación en el ambiente escolar. El docente respeta y promueve su utilización en el aula.

La mayoría de los docentes del establecimiento utilizan el idioma materno del niño en su labor, sin embargo no se observó roncón pedagógico de dicho idioma en las aulas. Los niños muestran cordialidad y armonía en los compañeros del establecimiento a la hora de interrelacionarse entre ellos y entre maestros.

El tiempo y frecuencia de la enseñanza del Idioma Q'eqchi' es insuficiente como para poder enfatizar el aprendizaje del idioma materno del educando, porque según se constató solo se asignan dos períodos de 40 minutos semanales, situación que no favorece el aprendizaje del idioma materno del niño, especialmente en una población estudiantil totalmente maya hablante.

En cuanto la comunicación entre estudiante-docente se observó mucha participación y comunicación entre estudiantes y docentes que hablan el idioma materno del niño, no así en el docente que no hablan el idioma de los educandos.

En el tema de la lecto-escritura y pronunciación del idioma materno, se observa un nivel muy bueno de parte de los estudiantes del ciclo de Educación Complementaria CEC, no así en el ciclo de Educación Fundamental CEF que se observa dificultad en la escritura del idioma Q'eqchi', en un nivel que se según el Ministerio de Educación MINEDUC "deben mejorar".

En cuanto a la utilización y dominio del segundo idioma o idioma castellano, se observó incompreensión y un léxico muy escaso de parte de los estudiantes, y no lo utilizan en el ámbito escolar de forma frecuente, ni mucho menos en el ámbito familiar, esto implica la utilización de metodologías adecuadas a la realidad lingüística de la población, como el fortalecimiento del método de “conocimientos Previos” y “expresiones significativas” para el aprendizaje del idioma materno, y literatura oral, “Método Comunicativo Funcional” para el aprendizaje de un segundo idioma, esto para lograr mejores resultados fomentando primeramente el fortalecimiento del idioma materno del niño para luego la transición a un segundo idioma.

CAPÍTULO IV

Discusión y análisis de resultados

El capítulo anterior presenta información del problema entre cómo se desarrolla la enseñanza de idiomas en una comunidad netamente Qeqchi'; sus principales problemas desde el proceso enseñanza-aprendizaje de aula, hasta los problemas a nivel institucional que finalmente muestra claramente como el municipio de Ixcán a pesar de caracterizarse como una región multilingüe no se le ha brindado especial atención como una realidad cultural y necesidad educativa en el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI).

En virtud de lo anterior, se hace el análisis de lo recabado en el campo de la investigación en base a teorías que aportan elementos necesarios en el desarrollo y comprensión del problema de estudio.

4.1. Tipos de Enseñanza-Aprendizaje aplicados desde el idioma materno y en la segunda lengua (L1,L2)

Esta variable se inicia con el conocimiento conceptual de los siguientes términos: Aprendizaje, idioma materno (L1) y segundo idioma (L2). Haciendo análisis de las teorías consultadas al respecto.

De acuerdo a Gagné,(1987) señala que existen varios tipos de aprendizajes y que sus efectos son acumulativos, es decir, que cada individuo desarrolla destrezas de mayor nivel o adquiere más conocimientos en la medida que asimila capacidades que se forman sucesivamente una sobre otra. Es como subir una escalera: el primer peldaño se alcanza primero.

Según Gagné (1987) los peldaños de la escalera se comparan a diferentes tipos de aprendizajes, entre ellos enumera los siguientes:

“Aprendizaje por señales, que es básicamente la asociación de dos estímulos; el individuo asocia una música con la letra de una canción. Aprendizaje por respuestas al estímulo (E.R.), esto es comparada con el condicionamiento operante o instrumental, que se comprueba cuando un perro escucha el silbido de su dueño cuando se le llama a comer; el perro reconoce el silbido como estímulo al alimento. Aprendizaje por cadenas motrices, esto es básicamente movimientos físicos y dominio sobre cada uno de las partes del cuerpo”.

Aprendizaje por cadenas verbales, esto puede ejemplificarse con palabras que nos lleva a movimientos en cadenados (un elefante...). Aprendizaje discriminatorio, esto es fundamentada en la distinción de fenómenos, por ejemplo las personas desde muy pequeño aprendemos a identificar que antes de que llueva el cielo se oscurece y aparecen muchas nubes, mientras que cuando hace mucho calor el cielo se ve generalmente despejado.

Aprendizaje conceptual, cuando se aprende dar una respuesta común a una palabra o a un hecho hemos desarrollado un concepto en nuestros pensamientos, por ejemplo cuando un niño reacciona ante el ladrido de cualquier perro, porque sabe que un perro muerde.

Aprendizaje por reglas, indica por ejemplo si afuera de un edificio hay seis personas haciendo filas, dichas personas están esperando turno para que se les atienda. Por lo tanto si al llegar al edificio de la municipalidad, se ve un grupo de personas formadas, inmediatamente la persona que está llegando se coloca atrás de la última persona que está haciendo filas.

Aprendizajes por resolución de problemas, este tipo de aprendizaje como su nombre lo indica se basa en la resolución de problemas concretas en una comunidad.

“La solución de problemas es la forma más elevada del aprendizaje pues permite al individuo definir nuevas ideas independientemente de los demás. Cada cual es desarrollado de acuerdo a una serie de procesos que hacen posible el aprendizaje desde el aula”.

Lima (2006: 13) sintetiza tres argumentos o razones para explicar la relación entre el bilingüismo y las ventajas cognitivas o de aprendizajes:

Las personas bilingües pueden tener un rango de experiencias más amplio y variado que las monolingües, debido a que operan con dos lenguas y probablemente dos o más culturas.

Las personas bilingües alternan entre sus dos lenguas lo que hace más flexible su modo de pensar.

Una persona bilingüe puede, consciente e inconscientemente, comparar y contrastar sus dos lenguas, comparar matices de significado y formas gramaticales diferentes.

4.1.1. Lengua materna

La EBI se inició con un enfoque de uso del idioma materno como vehículo para aprender el español. A lo largo de los ochenta y de los noventa, se desarrollaron materiales de aprendizaje para idioma materno, para castellano como segunda lengua, para matemáticas (numeración maya), para lectura en el idioma materno, para estudios sociales y para ciencias naturales.

En este marco, Castellanos (2011) señala que “La cosmovisión maya se fundamenta en una serie de principios: pluralismo, diversidad (multiculturalidad), unidad (interculturalidad), aceptación y solidaridad. Estos principios marcan el norte a la visión y a la misión de la EBI”.

La lengua materna como lenguaje especial de los pueblos originarios de una región, o al primer idioma que una persona adquiere desde el seno familiar. Por otro lado también es el medio principal o el idioma que más emplea el niño

para comunicarse de manera verbal con sus padres, hermanos y en su entorno comunitario; para luego trascender en su entorno social.

El niño aprende la forma de vida de su familia: desde sus costumbres, tradiciones, prácticas muy particulares de la familia, que cada día alimenta toda una actitud; una forma de actuar y de ver al mundo en su complejidad. Todo esto es transmitido por medio de un idioma que es utilizado frecuentemente o principalmente en la comunicación y emisión de sus pensamientos desde el seno familiar.

El primer idioma es la que se adquiere en las personas que conforman el círculo familiar. Por ejemplo un niño de la familia Mam, aprende el idioma Mam como lengua materna.

De esa forma el idioma materno se vuelve no solo como medio principal, sino como identidad propia del individuo ante el mundo exterior.

Para la enseñanza de idiomas desde el aula es fundamental tomar en cuenta el papel que juega el maestro en la enseñanza de la lengua materna.

Según Roncal (2007:9) señalan la importancia del aprendizaje y utilización del idioma materno y de un segundo idioma como forma de impulsar la Educación Bilingüe en Guatemala.

“Para hacer realidad la educación bilingüe es indispensable que se utilice el idioma materno de los niños y el segundo idioma durante el proceso educativo, es decir, en las actividades de aprendizajes en distintas áreas curriculares tanto por parte del educador como por el alumno”.

Para que la Educación sea Bilingüe es necesario que el idioma materno de las personas sea el medio principal del proceso educativo, sin descartar el aprendizaje de otros idiomas pero en calidad de segundo idioma.

Esto inicia cuando el niño interactúa con otras personas de otro idioma; que puede ser con compañeritos de la escuela, con personas de la comunidad o cuando emigra a otro lugar y el idioma sea distinto al suyo.

De lo anterior se propicia una convivencia e interacción de cultura conocido como Interculturalidad, que se refiere a las relaciones sociales que se dan entre personas con diferentes culturas.

En principio las relaciones interculturales se basan en el reconocimiento, aceptación y valorización de la cultura propia, y el respeto por las otras culturas de una misma comunidad.

4.1.2. Segunda Lengua

El idioma que se aprende después de la lengua materna y en su mayoría en ambientes de aprendizaje informal se le llama segunda lengua.

En Guatemala en el área rural, todos los niños mayas que van a la escuela, aprenden el castellano como segunda lengua. En zonas multilingües como el caso del municipio de Ixcán, Quiché, sucede que niños y niñas después de su idioma materno aprende otro idioma maya y a eso también se la puede llamar segunda lengua maya.

Esta realidad es visible en el municipio de Ixcán, ya que existen muchos niños que su idioma materno es un idioma maya y su segundo idioma es el idioma castellano.

De acuerdo a DIGEBI-Ixcán, (2009) en el municipio de Ixcán, especialmente en las microrregiones II, V y VI; la lengua materna es el idioma Q'eqchi' y la segunda lengua es el idioma Castellano, realidad que requiere un especial atención para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural.

Otro de los aspectos fundamentales en este sentido es la ubicación del personal docente de acuerdo a los idiomas de la comunidad lingüística. Según la oficina del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural de Ixcán, consultada para el presente estudio, muchos de los docentes bilingües son ubicados y reubicados en comunidades monolingües o en zonas de lenguas distintas al docente, todo esto obstaculiza el proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma materno del estudiantado que al final repercute en la calidad educativa en la región, especialmente cuando se habla de la Educación Bilingüe Intercultural adecuada a la realidad lingüística y cultural del municipio

4.1.3. Aprendizaje desde el aula:

De acuerdo a las teorías consultadas respecto a la enseñanza de idiomas que se aplican en los alumnos del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, se identificaron los siguientes tipos de aprendizajes:

➤ Aprendizaje Fonético

Según estudiantes entrevistados en el presente estudio, se aprende por medio del conocimiento de cada uno del alfabeto del idioma del niño, enfatizando el aprendizaje de las grafías y su pronunciación correcta en el idioma Q'eqchi'. Sin embargo Hún (2005:50) en su tesis Historia de la lengua Kekchí, hace un análisis de la gramática de dicho idioma, y lo aborda como aprendizaje fonético. De acuerdo a este autor los fonemas consonánticos del idioma q'eqchi', se clasifican en:

Oclusivas simples: p, t, tz, ch, k, q; glotalizadas: b', t', tz', ch', k', q' ('); fricativas: s, x, j, h; resonantes, nasal: m, n; lateral: l; vibrante r; semivocal w, y. Las vocales: i, ii; u, uu; e, ee; o, oo; a, aa.”

- Oclusivas simples

Las oclusivas simples son una serie de cuatro oclusivas sencillas (p,t,k,q) y dos oclusivas africadas (tz, ch), cada una con su distinta articulación. Todas las oclusivas se encuentran en todas las posiciones en palabras inicial, media y final. /p/ es una oclusiva bilabial sorda: /tap/= cangrejo; /chupchu/= apagado (fuego); /po/= luna; /k'oopopo'/= sapo. /t/ es una oclusiva áptico-alveolar sorda: /ch'aat/= cama; /k'atk'o/= quemado; /tul/= banano; /k'anti'/= culebra; /tikto/= rápidamente.

/tz/ es una oclusiva áptico-alveolar, sorda y africada: /tzo'/= gallo; /motzo'/= gusano; /b'itz/= un poco. /ch/ es una oclusiva alveopalatal, sorda, y africada. En algunos pueblos, /ch/ es retrofleja: /cha/= ceniza; /k'iche'/= bosque; /ak'ach/= chompipe.

/k/ es una oclusiva velar sorda: /pek / piedra; /tikto/= rápidamente; /kar/= pescado; /wakax/= ganado; /kaqkaq/= muy rojo. /q/ es una oclusiva postvelar o uvular y sorda: /kaq/= rojo;/tiqto/= vestido; /qawa'= señor; /tiqob'/= sudor; /qab'qab'/= olor de chile quemado.

- Oclusivas glotalizadas

Las oclusivas glotalizadas son fonemas indivisibles. Contrastan con la serie de oclusivas simples, que pueden ir o no seguidas por un cierre glotal. Son de tres tipos: el cierre glotal /' implosiva /b' / , y explosiva /t', tz', ch', k', q'. /b'/ es una oclusiva implosiva sonora: /b 'aq/= hueso; /chiqb'il/= cocido; /tz'ub'uk/= besar; /tz'ub'/= bésalo; /tz'ab'tz'o/= encendido. /t'/ es una oclusiva apico-alveolar, glotalizada y sorda: /t'iw/= águila; /t'ort'o/= redondo; /jot'ok/= raspar; /met'/= enano.

/tz'/ es una oclusiva áptico-alveolar, glotalizada, africada y sorda: /tz'i'/= perro; /tz'aptz'o/= cerrado; /patz'ok/= preguntar; /patz'/= pregúntalo: /ch/ es una

oclusiva alveo-palatal, glotalizada, africada y sorda: /ch'o/= ratón; /ch'ajch'o/= vacío; /kach'in/= pequeño; /puyuch'/= perico. /k/ es una oclusiva dorso-velar, glotalizada y sorda: /k'im/= zacate; /k'atk'o/= quemado; /sak'ok/= pegar; /sak'/= pégale. /q'/ es una oclusiva dorso-postvelar o dorso uvular, glotalizada y sorda: /q'eq/= negro; /q'etq'et/= orgulloso; /jiq'ok/= respirar; /jiq'/= respíralo. / ' / es un cierre glotal; no es fonémico en la posición inicial, aparece después de cierto prefijos, /atink/= bañarse y /x'atin/ se bañó: /laa'at/= tú, usted; /che'/= árbol.

-Fricativas.

Las fricativas pueden aparecerse en todas las posiciones. /s/ es una fricativa alveolar sorda: /sib'/= humo; /b'isok/= medir; /us/= bueno. /x/ es una fricativa alveo-palatal y sorda. En algunos lugares es retrofleja: /xukub'/= cacho; /ixim/= maíz; /pix/= tomate. /j/ es una fricativa dorso-postvelar sorda: /jolom/= cabeza; /k'anjel/= tarea; /iyaj/= semilla. /h/ es una fricativa glotal: /chahim/= estrella; /pahok/= abrir camino; /helho/= extendido; /huyut/= movimiento como de pescado; /ha'/= agua.

- Resonantes.

Las resonantes, que incluyen los nasales /m, n/, lateral /l/, vibrante /r/, semivocales /w, y/, pasan de sonoras a sordas en posición final. Los resonantes aparecen en todas las posiciones. /m/ es un fonema nasal bilabial: /mol/= huevo; /amoch/= rana; /peepem/= mariposa. /n/ es un fonema nasal ápico-alveolar: /nim/= grande; /inup/= ceiba; /sank/= hormiga; /q'an/= amarillo. /l/ es un fonema lateral ápico-alveolar sonoro: /laa'in/= yo; /sulul/= lodo. /r/ es un fonema vibrante alveolar: /rax/= verde; /jor/= quiébralo; /jorok/= quebrar; /xoorapok/= pegamos.

- Semivocales.

En ciertos ambientes, las semivocales /w,y/ sufren un proceso que se llama "endurecimiento", que consiste en ciertas características de los fonemas

consonánticos. /w/: /wiqwo/= de rodillas; /nawno/= conocido; /wan/= hay; /kaw/= duro. /y/: /t'uyt'u/= colgado; /yokyo/= acostado; /may/= tabaco; /yuk/= cabro.

- Vocales.

En q'eqchi' hay diez vocales que se distinguen por su punto de articulación (altos, medios, bajos, anterior, central, posterior) y también por su duración (largos, cortos). /i/ es una vocal corta, alta, anterior, y no redondeada: /ik/= chile; /tib'/= carne; /chaqi/= seco; /tiq/= caliente. /ii/ es una vocal larga, alta, anterior y no redondeada: /iitz'inb'ej/= hermano menor; /k'ayii/= mercado; /iiq/= carga. /e/ es una vocal corta, media, anterior, no redondeada: /ewer/= ayer; /mem/= mudo; /ke/= frío; /tz'eq/= bótalo.

Vocal /ee/: es una vocal larga, media, anterior, no redondeada: /eek'/= sentimiento; /lajeeb'/= diez. /a/ es una vocal corta, baja, central, no redondeada: /ab'/= hamaca; /saq/= blanco; /cha/= ceniza. /aa/ es una vocal larga, baja, central, no redondeada: /aaq/= coche; /k'aam/= pita. /o/= es una vocal corta, relajada, media, posterior, redondeada: /ochoch/= casa; /k'oj/= máscara; /ko/= mejilla.

Vocal /oo/: es una vocal larga, relajada, media, posterior, redondeada: /oob'/= cinco; /poop/= petate. /u/ es una vocal corta, alta, posterior, redondeada: /uk'/= pulga; /kuk/= ardilla; /chu/= hediondo. /uu/ es una vocal larga, alta, posterior, redondeada: /uuq/= falda; /tzuul/= cerro. De esta forma es como este autor recomienda la enseñanza del idioma materno especialmente en población maya hablante Q'eqchi', que favorece de una manera más técnica la enseñanza del idioma materno de los niños y niñas de la escuela en mención.

Esto es un claro ejemplo de cómo se pueden implementar de forma sistemática y ordenada la enseñanza del idioma materno Q'eqchi', muy en especial cuando se trata de una comunidad totalmente monolingüe Maya.

Los tipos de enseñanza que se aplican en los estudiantes de la EORM, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, es simplemente basado en el alfabeto de dicho idioma sin profundizar su fonología y estructura gramatical, por lo que es insuficiente para lograr un aprendizaje efectivo.

Lo anterior significa que existe aún poca instrucción y dominio metodológico de parte de los docentes que puede repercutir en el rendimiento de los estudiantes en el aprendizaje y dominio de la lecto-escritura de su lengua materna.

➤ **Aprendizaje por recepción.**

Según los niños entrevistados señalan que el tipo de aprendizaje que adquieren es a través del dictado de temas y contenidos que se transmite de docente a alumno. Ausubel, (1980:19) habla de este tipo de aprendizaje y lo denomina como "Aprendizaje por Recepción". Que consiste en que los estudiantes reciben la información e instrucción para la realización de actividades como de escritura, de textos tanto en el cuaderno como en la pizarra. Esto alimenta la recepción de información en el estudiante, para luego escribir sílabas, palabras y hasta oraciones que faciliten la escritura de textos completos.

Por otro lado también la lectura de textos que permite conocer frecuentemente la forma y el trazo correcto de cada uno de las letras del idioma que se está aprendiendo.

Este tipo de aprendizaje los alumnos y alumnas internalizan el aprendizaje en su estructura cognitiva. Ejemplo: las personas jóvenes reciben, de su madre la explicación de cómo se hace la tortilla, luego lo realizan de acuerdo a lo

observado y retenido en sus pensamientos. Para este tipo de aprendizaje se considera importante resaltar que uno de los elementos fundamentales es la observación, porque de él depende el aprendizaje.

Según Bandura (1982:122) principal exponente del aprendizaje por observación, resalta la importancia de la observación, y señala que:

“Mucho de las conductas que el ser humano realiza las aprende mediante la observación. Si la persona que quiere aprender a pegar un botón observa a otro mientras lo está haciendo, tiene mayores probabilidades de aprender a pegar botones”.

Observar a alguien mientras está sembrando maíz, puede facilitar este aprendizaje. En la cultura Maya, la observación es parte fundamental en los procesos de aprendizaje.

➤ **Aprendizaje significativo**

Según los alumnos, también aprenden por medio de conceptos o palabras que tiene un claro significado con relación a su idioma.

Es claro que una enseñanza que para el estudiante no tiene ningún significado o sentido; parecerá como algo desconocido y de muy poco interés, sin embargo, cuando la enseñanza es basada en conceptos conocidos y significativos, esto no solo motiva sino que facilita la retención de información en el estudiante que favorece un aprendizaje efectivo.

Por su parte la teoría de Ausubel, (1980) uno de los principales exponentes del aprendizaje significativo; resalta que:

“Se aprende cuando las personas le atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha. Por otro lado el aprendizaje significativo se define como encontrar sentido a lo que se aprende o aprender algo significativo e importante para la vida”.

“Las personas constituyen su conocimiento cuando lo aprendido tiene un significado, cuando es útil, es decir, que se puede aplicar en distintos ámbitos de la vida. Esta construcción del conocimiento es posible cuando se establece una relación entre lo que ya se conoce y la nueva información”.

➤ **Aprendizaje con sentido crítico**

Con base a las entrevistas realizadas a estudiantes, manifestaron que leen en libros y realizan ejercicios en ella para construir su aprendizaje utilizando el idioma castellano.

Sin embargo Pacheco (2008:6) señalan que: el aprendizaje con sentido crítico es la capacidad que tenemos los seres humanos de evaluar los diferentes aspectos que se nos van presentando en la vida desde un criterio propio y desde ahí poder expresar nuestro punto de vista analizando las cualidades de dichos aspectos y reaccionar frente a los mismos. Para ello es necesario desarrollar una serie de habilidades de orden cognitivo, pues esto implica analizar, razonar, argumentar, clasificar, emitir juicios

Esto dignifica que los conocimiento no se encierran e la repetición de hechos dados; en el cumplimiento de una tarea de la escuela y nada mas; sino de una forma mas amplia y deliberada para propiciar el espacio de análisis propio de una realidad en sentido amplio.

En la actualidad, se trata de integrar la enseñanza del pensamiento crítico en los programas educativos de todos los niveles. Ya no es suficiente que los alumnos sepan leer, escribir y resolver problemas de aritmética.

La resolución de estos problemas solo constituye un elemento del diario vivir, y no es todo para quedarnos satisfechos con ello, existen tantas circunstancias de la vida que se deben analizar, interpretar y resolver; de ahí deben partir los conocimientos, para que los alumnos que se preparen para hacer frente al siglo

XXI deben ser capaces de dominar el mundo de alta tecnología, en el que la capacidad para resolver problemas es un requisito básico.

Vemos a docentes que dan sus clases por medio de la lectura de libros, dictados de textos a pie de letra, y a tener encerrado a los estudiantes en cuatro paredes. Esto es muestra de que después de llevar más de una década del siglo XXI aún existe enseñanza memorísticas y de repetición. Que consiste en solo memorizar los contenidos de los libros de textos y repetir lo que otros han escrito en otros tiempos.

➤ **Aprendizaje por Reglas**

Uno de los principales exponentes de varios tipos de aprendizajes es Gagné (1987) que categoriza éste tipo de aprendizaje como Aprendizaje por Reglas, que consiste en hacer cumplir lo que otras generaciones han hecho.

Esto implica repetir las circunstancias de otros tiempos y eso es imposible creer que la realidad cultural, social, político, y especialmente tecnológico de esos tiempos sea los mismos a los tiempos actuales, eso es lo que debemos analizar; por supuesto que existen conocimientos que son válidos hasta ahora, pero no todo, por lo que es importante fomentar aprendizajes acordes a nuestra realidad y necesidad actual.

Sin embargo esto es la realidad de muchos centros educativos que solo se busca cumplir y terminar a cabalidad los contenidos de los libros de texto y no se abre espacio para la creatividad de los educando.

➤ **Aprendizaje por Repetición**

Según los alumnos del nivel primario de la EORM Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La enseñanza también es basada en cantos infantiles y juegos o dinámicas que se realizan en el aula y fuera de ella.

Por su parte Ausubel (1980), habla de este tipo de aprendizaje como Aprendizaje por Repetición.

En el aprendizaje por repetición hay una memorización de la información. Esta repetición puede darse de varias maneras: 1. verbalmente: repetir un poema, un canto u otro tipo de actividad en la que se ejercita la actividad verbal y memorística.

5. Geográficamente: recordar mediante imágenes, donde se ubica el volcán de Atitlan.

6. Físicamente: ejecutar uno y otra vez un baile hasta aprender las secuencia de los pasos.

Para este estudio y apegado a los cantos y juegos que dinamizan la clase según los estudiantes, se fundamentan básicamente en el tipo de aprendizaje por repetición verbal, que consiste en repetir un poema, un canto u otro tipo de actividad en la que se ejercita la actividad verbal y memorística. Y para las dinámicas según esta autora es denominada aprendizaje por repetición física, que consiste en ejecutar uno y otra vez un baile o movimiento hasta aprender las secuencia de los pasos.

De lo anterior se cita a Vigotsky (1925) que considera el aprendizaje como uno de los mecanismos fundamentales del desarrollo. Que debe ser una “enseñanza transversal”, es decir que el contexto ocupa un lugar central, y que la interacción social se convierte en el motor del desarrollo y como modelo de aprendizaje que aporta elementos importantes del saber humano.

Con esto se sugiere que se fortalezca la enseñanza por medio de expresiones significativa pero no solo a nivel gramatical, a la escritura y lectura de signos y

símbolos lingüísticos; sino entender e interpretar toda expresión tanto lingüístico como social, cultural, económico y político, como meramente transversal o general, y no de forma aislada como hasta el momento se ha practicado en dicho establecimiento.

La enseñanza por medio de cantos y juegos infantiles; esto, debe ser primeramente producto del contexto social, para facilitar no solo los ánimos de manera positiva del estudiantado en la participación activa en el proceso, sino de entender el verdadero significado de lo que hacen y dicen a través de los juegos y cantos infantiles.

4.2. Metodologías aplicadas en la enseñanza y aprendizajes de idiomas:

La presente variable hace un análisis comparativo de los métodos aplicados en la enseñanza del idioma materno Q'eqchi' (L1) y como también las utilizadas para el idioma castellano o segundo Idioma (L2); en los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, ante las distintas teorías que fundamentan el presente estudio.

Viene a reafirmar las formas en que los estudiantes aprenden su idioma materno, y el cómo los docentes realizan su labor en lo que concierna a la enseñanza de idiomas en el establecimiento.

De acuerdo a Roncal (2008:17) define la Metodología de aprendizaje como el facilitar el proceso de aprendizaje en dos idiomas, pero que no lo es todo, es necesario adoptar un enfoque para el desarrollo del lenguaje tanto en la L1 como en la L2.

“Porque no solo se trata de entender aspectos aislados a la sociedad, se trata de incluir y considerar toda una realidad visible que inicia desde las características de los alumnos hasta la realidad lingüística, cultural, social de una determinada comunidad”.

Una realidad no es más que todo lo que es sensible, visible y palpable alrededor de una persona, una comunidad o un país.

En Guatemala coexisten varias culturas, idiomas, etnias y tradiciones. Esto es nuestra realidad cultural.

4.2.1. Aprendizaje del idioma materno

Es importante resaltar la importancia del idioma materno del niño y niña desde el hogar.

La lengua que se utiliza desde el seno familiar constituye el medio principal por el que una persona va incorporándose a la vida de su grupo familiar y social.

El niño o la niña, al hacerse miembro de la comunidad, al empezar a formar parte del grupo familiar, va adquiriendo conocimiento, valoraciones y modo de hacer las cosas, y al hacerlo, también adquieren la forma como se habla sobre todos estos aspectos. Así poco a poco, gradualmente, van aprendiendo palabras relacionadas con las situaciones de su vida cotidiana.

➤ Aprendizaje Significativo.

Según los niños de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, aprenden por medio de palabras con significados conocidos desde su idioma materno.

De acuerdo con la teoría de Ausubel, (1980) lo aborda como aprendizaje significativo, y resalta que se aprende cuando las personas le atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha. Por lo que en este sentido se debe propiciar el espacio para la construcción del conocimiento, aprovechando primeramente los conocimientos significativos que posee el niño ante la nueva información que recibe en la escuela.

Ausubel (1983:46).distingue tres tipos de aprendizaje significativo: de representaciones, conceptos y de proposiciones.

- Aprendizaje De Representaciones

Es el aprendizaje más elemental del cual dependen los demás tipos de aprendizaje. Consiste en la atribución de significados a determinados símbolos.

“Ocurre cuando se igualan en significado símbolos arbitrarios con sus referentes (objetos, eventos, conceptos) y significan para el alumno cualquier significado al que sus referentes aludan”.

Este tipo de aprendizaje se presenta generalmente en los niños, por ejemplo, el aprendizaje de la palabra Pelota, ocurre cuando el significado de esa palabra pasa a representar, o se convierte en equivalente para la pelota que el niño está percibiendo en ese momento, por consiguiente, significan la misma cosa para él; no se trata de una simple asociación entre el símbolo y el objeto sino que el niño los relaciona de manera relativamente sustantiva y no arbitraria, como una equivalencia representacional con los contenidos relevantes existentes en su estructura cognitiva.

- Aprendizaje de Conceptos

Ausubel (1983:61) define este tipo de aprendizaje significativo como “objetos, eventos, situaciones o propiedades de que posee atributos de criterios comunes y que se designan mediante algún símbolo o signos”.

Los conceptos son adquiridos a través de dos procesos. Formación y asimilación. En la formación de conceptos, los atributos de criterio (características) del concepto se adquieren a través de la experiencia directa, en sucesivas etapas de formulación y prueba de hipótesis, del ejemplo anterior podemos decir que el niño adquiere el significado genérico de la palabra pelota, ese símbolo sirve también como significante para el concepto cultural "pelota", en este caso se establece una equivalencia entre el símbolo y sus atributos de criterios comunes. De allí que los niños aprendan el concepto de "pelota" a través de varios encuentros con su pelota y las de otros niños.

El aprendizaje de conceptos por asimilación se produce a medida que el niño amplía su vocabulario, pues los atributos de criterio de los conceptos se pueden definir usando las combinaciones disponibles en la estructura cognitiva por ello el niño podrá distinguir distintos colores, tamaños y afirmar que se trata de una "Pelota", cuando vea otras en cualquier momento.

- Aprendizaje de proposiciones.

Ausubel (19983:61) señala que este tipo de aprendizaje va más allá de la simple asimilación de lo que representan las palabras, combinadas o aisladas, puesto que exige captar el significado de las ideas expresadas en forma de proposiciones.

“El aprendizaje de proposiciones implica la combinación y relación de varias palabras cada una de las cuales constituye un referente unitario, luego estas se combinan de tal forma que la idea resultante es más que la simple suma de los significados de las palabras componentes individuales, produciendo un nuevo significado que es asimilado a la estructura cognoscitiva”.

Es decir, que una proposición potencialmente significativa, expresada verbalmente, como una declaración que posee significado denotativo (las características evocadas al oír los conceptos) y connotativo (la carga emotiva, actitudinal e idiosincrática provocada por los conceptos) de los conceptos involucrados, interactúa con las ideas relevantes ya establecidas en la estructura cognoscitiva y, de esa interacción, surgen los significados de la nueva proposición.

➤ **Literatura oral y escrita.**

Otro de las metodologías utilizadas para instruir a los niños en el aprendizaje de su idioma materno es a través de rondas, cantos y la lectura de pequeñas frases desde su idioma materno, que no solo favorece la participación, sino también la adquisición de habilidades en el lenguaje oral y escrita desde su

propia lengua. Sin embargo debe de impulsarse de manera sistemática u ordenada y con asistencia constante de parte del docente.

Considerando en este tema el planteamiento de Baker (1993:275), quien señala que:

“A la edad aproximada 6 y 7 años, los alumnos desarrollan destrezas de lectura visual, al principio se emplean imágenes para ayudar al entendimiento y a la participación, empiezan a leer semiindependientemente, a reconocer palabras en contextos diferentes, a la literatura oral (hablar sobre narraciones y poemas que han leído, a relacionar una narración, adivinar lo que viene a continuación en la narración) para mostrar su comprensión en todo lo descrito”.

Los niños hablan su lengua y, aunque es necesario seguir desarrollándola, ya se puede empezar la enseñanza de la lectura y la escritura.

Los alumnos escribirán pasajes breves, donde relaten experiencias personales con sus propias palabras. La construcción de oraciones empieza a desarrollar a medida que lo hace el sentido de secuenciación. El vocabulario escrito se desarrolla junto con la ortografía y la puntuación.

“De acuerdo a Baker (1993:272) La lengua materna de un niño se desarrolla cuando se cultiva, se alienta y se promueve de forma deliberada en todas las áreas curriculares. Este desarrollo formal beneficia y se extiende al aprendizaje de una segunda lengua en el niño monolingüe”.

Es decir, cuando los niños reciben clases en su lengua materna, no sólo en el área de Comunicación y Lenguaje sino también en otras áreas (Ciencias Sociales, Ciencia Naturales, entre otras.), el desarrollo de la lengua puede ser protegido en forma consciente con metas y objetivos lingüísticos explícitos.

Los dos métodos que se aplican en la escuela tanto Aprendizajes Significativos como Literatura Oral y escrita, son muy importantes para el fortalecimiento del aprendizaje del idioma materno del niño, pero sin descuidar su contexto social y cultural.

Entonces, en consecuencia el planteamiento de Baker (1993:275), que resalta que:

“A la edad aproximada 6 y 7 años, los alumnos desarrollan destrezas de lectura visual, al principio empleando imágenes para ayudar al entendimiento y a la participación, empiezan a leer semiindependientemente, a reconocer palabras en contextos diferentes, a hablar sobre narraciones y poemas que han leído. Relacionar una narración, adivinar lo que viene a continuación en la narración”. Es importante, pero a demás se debe de implementar técnicas de lenguaje, identificando símbolos lingüísticos y no lingüísticos, centrados en la clasificación entre grafemas e imágenes del entorno social, cultural y lingüístico del niño y la niña.

4.2.2. Aprendizaje de la Segunda Lengua

Para visualizar la metodología utilizada de acuerdo a los docentes consultados para el presente estudio, respecto a la enseñanza del idioma Castellano como segunda lengua en las y los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, se detallan los siguientes:

➤ Conocimientos Previos.

Según los docentes se aprovechan de manera adecuada los conocimientos y habilidades lingüísticos que el estudiante ha desarrollado en el hogar y que en la escuela se fortalecen de forma ordenada.

En este sentido, Coll (1990) señala que cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido a aprender, lo hace siempre armado con una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos previos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias, que utiliza como instrumentos de lectura e

interpretación y que determinan en buena parte qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipos de relaciones establecerá entre ellas.

Así pues, gracias a lo que el alumno ya sabe, puede hacer una primera lectura del nuevo contenido, basado en lo que se conoce como conocimientos previos, para luego atribuirle un primer nivel de significado y sentido e iniciar el proceso de aprendizaje del mismo. Estos conocimientos previos no sólo le permiten contactar inicialmente con el nuevo contenido, sino que, además, son los fundamentos de la construcción de los nuevos significados.

Un aprendizaje es tanto más significativo cuantas más relaciones con sentido, es capaz de establecer el alumno entre lo que ya conoce, sus conocimientos previos y el nuevo contenido porque las mentes de nuestros alumnos no son como una pizarra en blanco, que se comienza a cero, sino una construcción de conocimientos sobre lo que ya se conoce.

De acuerdo a Ausubel, Novak y Hanesian (1983) señalan que el factor más grande que influye en el aprendizaje, es lo que el alumno ya sabe. La concepción constructivista asume este hecho como un elemento central en la explicación de los procesos de aprendizaje y enseñanza en el aula. Aprender cualquiera de los contenidos escolares suponen, desde esta concepción, atribuir un sentido y construir los significados implicados en dicho contenido. Ahora bien, esta construcción no se lleva a cabo partiendo de cero, ni siquiera en los momentos iniciales de la escolaridad, porque el niño ya posee un cúmulo de conocimiento que le lleva a entender y enriquecer la nueva información.

➤ **Expresiones Significativas.**

De acuerdo a los docentes manifestaron que también enseñan el segundo idioma del niño por medio de palabras que contienen un significado para el alumno. Ausubel, (1980) resalta que se aprende cuando las personas le

atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha. Por lo que en este sentido se debe propiciar el espacio para la construcción del conocimiento, aprovechando primeramente los conocimientos que posee el niño ante la nueva información que recibe en el establecimiento.

De acuerdo a la situación sociocultural-lingüística de los niños rurales, se dan determinadas formas de aprender una segunda lengua.

Por su parte Gleich (1989) señala que la adquisición de la segunda lengua se entiende como el aprendizaje de la lengua en forma natural, que el niño aprende de acuerdo a las circunstancias cotidianas y a la necesidad de socializarse en un nuevo contexto y de interrelacionarse con personas que no hablan su lengua.

Por otro lado los expertos Jung y López (1989) señalan que los niños aprenden su segunda lengua espontáneamente cuando en una región predomina un idioma que no es el suyo.

Gleich (1989:98) señala dos modalidades de adquisición de un segundo idioma que son:

“dirigida y no dirigida. La adquisición dirigida de la segunda lengua se da a través de diversas formas de procesos de aprendizaje formales en un contexto de comunicación organizado artificialmente; es decir, se da cuando el proceso ha sido planificado de antemano y cuando existe todo un conjunto de disposiciones, currículos, materiales que determinan sus características; y, particularmente, cuando, además del aprendiz, existe también un maestro”.

De acuerdo a López,(1993:112) señala que "En muchos países Latinoamericanos a los niños monolingües indígenas procedentes de zonas rurales, la escuela primaria les ofrece el español como segunda lengua para volverlos bilingües”.

En el caso de Guatemala, particularmente en las zonas rurales como el caso de Ixcán, en la mayoría de las comunidades de las Microrregiones II, V y VI los

niños son monolingües Maya Q'eqchi', y la segunda lengua (castellano) es totalmente nueva o, a veces, entienden algo pero no pueden desarrollar las habilidades comunicativas en ella.

En situaciones como éstas, la enseñanza y la metodología de castellano como segunda lengua tienen que ser diferentes a las que rigen en la aplicación de la asignatura de lengua materna. Porque si bien es cierto, que la enseñanza del idioma materno se sugiere desarrollar por medio de los conocimientos previos, Coll (1990), señala que para la L2, es recomendable iniciar con la fase oral prolongada, antes de iniciar la lecto-escritura.

Además, para la enseñanza de la segunda lengua, las actividades pedagógicas que se desarrollan en las clases deben estar relacionadas con una situación real de uso del castellano y con las necesidades comunicativas que tienen los educandos para aprender el castellano.

De acuerdo a López (1993) la determinación de las necesidades comunicativas en L2 permitirá a los docentes una metodología adecuada de L2, de manera que no sólo responda a las necesidades sociales del educando sino también a sus necesidades y expectativas individuales.

En el contexto Q'eqchi' el aprendizaje del castellano como L2 constituye una necesidad importante, ya que es una herramienta más que permite ejercer los deberes y derechos ciudadanos y para satisfacer las necesidades comunicativas adecuadamente con otras personas fuera de su entorno comunitario.

Sin embargo, en estas comunidades la lengua de uso predominante, a nivel familiar y social, es el Q'eqchi'. Actualmente las oportunidades de uso y práctica de castellano, para el pueblo Q'eqchi', se reducen al ámbito de la escuela, con la

ocasional oportunidad de práctica con algún visitante que llega a la comunidad. Entonces el aprendizaje del castellano en la comunidad Q'eqchi' hablante se da principalmente a través de un proceso de enseñanza y aprendizaje dentro del aula. Este proceso debe ser guiado por el maestro, con los materiales de enseñanza y mediante un currículo que sigue un orden establecido.

4.2.3. Enfoques y métodos en la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua

En el siglo XXI, hay una variedad de enfoques para la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua. Entre ellos según Baker (1997:296) existen los siguientes:

“Método de gramática-traducción, método directo, método de lectura, enfoque audio lingual, enfoque audiovisual, enseñanza situacional, el método de respuesta física total, el modo silente, aprendizaje de lengua comunitaria, enfoque natural, sugestopedia, enfoque nocional-funcional, enfoque comunicativo de información y enfoque comunicativo social”.

De los métodos aplicados para la enseñanza del segundo idioma en la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché; Conocimientos Previos y Aprendizajes Significativos, son poco beneficiosos para la enseñanza de un idioma poco conocido y poco dominado por los estudiantes, por lo que se debe de aplicar enfoques audio-lingual, que consiste en escuchar diálogos en la segunda lengua. Como también el Método Comunicativo Funcional que consiste en describir verbalmente cada uno de las circunstancias de una actividad, esto debe ser dirigido por el docente y es de mayor resultado para la población en iniciación de una segunda lengua.

4.3. Debilidad en el dominio de Idiomas de los niños y niñas de la Escuela:

Esta variable describe los idiomas de los estudiantes, establece claramente el idioma materno o L1 y el segundo idioma de los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. Hace un análisis de los

problema desde su implementación desde el aula y sus principales demandas desde el establecimiento hasta a nivel institucional.(MINEDUC).

4.3.1. Idioma Materno

El idioma materno tanto en los padres de familias como de los niños y niñas de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, de acuerdo a el presente estudio es el idioma Q'eqchi' en su totalidad.

Dávila (1993), su teoría sostiene que nuestro primer idioma es parte de nuestra identidad, y es aquella que hace que la persona humana sea quien es. Por decir así, es el núcleo característico que define al individuo en cuanto tal, inscribiéndolo dentro de un grupo humano particular.

En este sentido, clasifica la identidad en dos facetas:

- La identidad individual, que no es más que la posesión unitaria de los elementos y símbolos que integran al individuo como persona.

- La identidad grupal, la posesión, por parte del individuo, de elementos y símbolos que caracterizan cierto conjunto humano. Esto nos invita a cimentar las bases de valoración de nuestra propia identidad iniciando por practicar nuestro idioma. De esta forma se reafirma que dicha comunidad en su totalidad es maya hablante Q'eqchi', por ende es su idioma materna.

Esto muestra claramente el idioma materno de la comunidad educativa, y para ello se verificó el fortalecimiento del mismo desde la escuela, por lo que de ello el 81% de los niños señalan que les enseña a leer y a escribir en su idioma materno Q'eqchi'.

En cuanto a la lectura y escritura del idioma materno, el 86% lee y escribe el idioma Q'eqchi', porque indican que su maestro le enseña en la escuela y en su familia les hablan en ese idioma siempre.

El 14% de los niños de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, no puede leer ni escribir en su idioma materno Q'eqchi', por la

metodología en que son atendidos y porque no todos los docentes hablan el idioma de los estudiantes.

Estos datos, muestran cómo desde la familia se aprende y fomenta el idioma materno del niño a nivel oral, no así la lecto-escritura de la misma que es tarea del docente en la escuela.

En este sentido Jiménez (2005) señala que:

“La mayor aceptación de las prácticas Bilingües en la Escuela, por parte de padres y madres, se produce en aquellas experiencias que demuestran la compatibilidad del aprendizaje del castellano con el idioma materno”.

La comprensión y el apoyo de la comunidad educativa en la implementación de la enseñanza del idioma materno dependen en gran parte de la efectividad de los procesos y técnicas de enseñanzas de parte de los docentes.

Este aspecto es muy importante resaltar en el personal docente y en las autoridades encargadas de velar por la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural de nuestro país y nuestro municipio de Ixcán. Ya que esto tiene que ver con la ubicación adecuada del personal docente, inducciones y capacitaciones, monitoreo y acompañamientos de parte de las instituciones encargadas, para lograr resultados coherentes y convincentes a las características culturales del municipio de Ixcán.

Sin embargo, este resultado señala claramente que a pesar de que no todos los Docentes hablan el idioma de la comunidad y no contar con suficientes libros escritos en el idioma de los niños.

El mayor porcentaje de estudiantes afirma que reciben las enseñanzas del idioma materno de parte de los docentes. Esto muestra la buena intención que existe en el personal docente.

La intención es buena, pero que mejor si se recibe una orientación o un acompañamiento técnico en la aplicación de metodología adecuada que propicie la implementación de la Educación Bilingüe en niños y niñas del habla Q'eqchi'.

Este tema es muy importante resaltar que en las áreas rurales de Guatemala la mayoría de maestros realizan su labor valiéndose de sus conocimientos y experiencias que al pasar los años se vuelven incoherentes a la realidad social.

4.3.2. Segunda Lengua

El segundo Idioma o L2 del estudiantado de acuerdo al presente estudio es el idioma Castellano y es aprendido en el ámbito social; comúnmente después de su infancia cuando entra en relación con otras etnias o culturas, que en este caso es el idioma castellano.

De ésta realidad lingüística demuestra que los niños de la Escuela en mención, presentan características muy especiales con relación a su idioma, por lo que es importante resaltar que el idioma que se aprende después de la lengua materna se le llama segunda lengua. En la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, todos los niños aprenden el castellano como segunda lengua.

4.4. Problemas en la enseñanza de idiomas desde la escuela:

Como parte de los hallazgos del presente estudio, se identificaron los principales problemas que se dan en la enseñanza de idiomas desde la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. Entre ellos están los siguientes:

- **Actitudes hacia los idiomas indígenas.**

Según los maestros los principales problemas que se afrontan en la enseñanza de la lengua materna, es la falta de interés del alumnado en el aprendizaje de su idioma. Esto está también relacionado con la escasa motivación que recibe de sus padres y de entidades encargadas del ramo.

Jiménez (2005), "Educación Bilingüe Intercultural en los Zapotecos en Oaxaca, tesis Doctoral. Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, México. Comprobó que la mayor aceptación de las prácticas Bilingües en la Escuela, por parte de padres y madres, se produce en aquellas experiencias que demuestran la compatibilidad del aprendizaje del castellano con el idioma materno.

De lo anterior se demuestra que la aceptación y apoyo de los padres de familia depende en gran parte de la efectividad del trabajo del docente Bilingüe. Existen contrastes con lo anterior con algunos comportamientos de compañeros docentes que entre los mismos Maya- hablantes encontramos diversas actitudes y posturas frente al uso de su idioma materno. En el mundo académico existen muchos profesionales que apoyan el uso de las lenguas maternas y desarrollan acciones para hacer realidad su uso en todos los ámbitos. Sin embargo, hay otros que tienden a no usar el idioma materno ni en el ámbito familiar.

Muchas personas aconsejan a la población que dejen de usar su idioma materno, porque suponen que es el motivo de atraso en que se encuentra la mayoría de indígenas. En esta cuenta se suman algunos padres de familias quienes creen que sus hijos deben de ir a la escuela para aprender a leer y a escribir el castellano y con esto puedan salir del atraso en que se encuentran.

En este sentido dan a entender que aprender el idioma propio es sinónimo de pobreza y atraso en todo sentido.

Ante este fenómeno es necesario que como docentes seamos lo suficientemente maduros culturalmente, para mediar y concientizar a la población que sin una identidad clara es imposible lograr un aprendizaje significativo e integral, muy especialmente en personas monolingües mayas como es el caso de los niños del establecimiento en mención.

➤ **Falta de Material para la enseñanza del idioma Q'eqchi'.**

El personal docente de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, resaltó que otro de los problemas que se afrontan en el establecimiento es la escasez de material escrito en el idioma del estudiante, y que influye negativamente en la implementación de metodologías adecuadas a la enseñanza de idiomas de los niños.

De acuerdo a Roncal (2008:17) señala que “la presencia de textos en ambos idiomas resulta indispensable para organizar una escuela bilingüe exitosa. Por que cómo vamos aprender a leer bien en cada uno de los dos idiomas sin material de lectura”.

Actualmente solo hay material bibliográfico en los idiomas Mayas mayoritarias como el K'iche', Mam, Kaqchikel, y Q'eqchi', pero muy escaso. Por eso es necesario que las instituciones oficiales y organizaciones que se dedican al estudio y desarrollo de la cultura y de las lengua mayas, trabajen conjuntamente un programas de producción y difusión masiva de materiales escritos en todos los idiomas mayas de Guatemala”.

Tanto el primero como el segundo factor, muestran claramente como influye la falta de material escrito en idioma de los niños y niñas, el dominio del idioma de la comunidad de parte de los docentes y el poco acompañamiento técnico a maestros de parte de las autoridades encargadas del ramo, para la

implementación de una enseñanza efectiva de los dos idiomas de los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.

4.5. Principales problemas en la enseñanza de idiomas a nivel administrativo:

De acuerdo a las autoridades de la Sub-dirección Departamental de Educación con sede en la cabecera municipal de Ixcán, entrevistada para el presente estudio; se afirma que los problemas que se afrontan es la falta de voluntad de docentes en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas del municipio, esto; “dificulta la buena voluntad e intención del Ministerio de Educación”.

Sin embargo también se coinciden que la mala ubicación de docentes por idiomas influye en la implementación de la EBI en el aula, pero que se admite que es trabajo de los Coordinadores Técnicos Administrativos (C.T.A.) de cada distrito establecido en el municipio.

La ley de Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e intercultural en Guatemala, Acuerdo Gubernativo No. 22-2004 (2004:Art.25) establece que:

“Los (as) docentes, administrativos y técnicos en servicio en el sistema nacional de educación que soliciten desempeñar un puesto en sus respectivas comunidades lingüísticas, se les deberá facilitar el correspondiente traslado. Para las escuelas ubicadas en comunidades lingüísticas Mayas, Garífunas y Xinkas, deberá contratarse maestros(as) titulados(as) en educación bilingüe intercultural”.

De lo anterior, es importante aplicar el estado derecho que fortalezcan no solo el derecho de los docentes en su ejercicio humano, sino también a favor de la calidad educativa de todo el país. Esto favorece el fortalecimiento de la calidad educativa en cumplimiento de lo que la ley establece.

4.6. Educación Bilingüe y el modelo kemtzij:

Por su parte la DIGEBI-Ixcán, consultada para el presente estudio, señala que las acciones que existen actualmente en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el municipio de Ixcán, está basada directamente en un plan denominado KEMTZIJ. Esto es un Modelo que consiste en una serie de técnicas Pedagógicas para la implementación de la EBI en el aula incluyendo todo el Departamento de El Quiché.

En este sentido es importante retomar y reorientar el verdadero papel de las escuelas normales en la formación de maestros en la especialidad de educación bilingüe intercultural en el nivel preprimaria, ya que actualmente la especialidad mencionada para el nivel primario prácticamente se ha transformado, por lo que es importante que los proyectos y programas de orientación, capacitación, acompañamientos en las políticas de Educación Bilingüe Intercultural a docentes en servicio en todo los establecimiento tanto oficial como privados; deben ser orientada en este momento a la carrera que sustituya el nivel primario, que no solo quede en el nivel diversificado sino debe trascender al nivel universitario, para erradicar los vacío ya mencionados.

Según DIGEBI Ixcán,(2011) en cuanto a la dotación de material escrito a las escuelas oficiales del municipios, señala que se han entregado algunos libros escritos en idiomas Mayas a las escuela Oficiales, pero se admite que no a todas, porque no se cuenta con lo suficiente.

Se indica que este problema siempre se ha enfrentado en los últimos años y que desfavorecen la implementación de la Educación Bilingüe en la región.

De lo anterior se puede resaltar que estos problemas obstaculizan directamente la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el municipio de Ixcán, siendo una región compuesta de 13 idiomas Mayas diferentes y con riqueza lingüística como ningún otro municipio del país.

4.7. Acciones y demandas de las OTEBIs:

De acuerdo al Subjefe del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural (DEBI) con sede en la cabecera municipal de Ixcán, consultado para el presente estudio como forma de confrontar informaciones entre lo que se dice de la Subdirección Departamental de Educación y esta entidad, como autoridades directamente relacionado con el problema de investigación, esto señaló:

Las acciones para la implementación de la EBI en la región, se impulsan talleres o acompañamientos técnicos a las escuelas Oficiales del municipio a través de lo Orientadores Técnicos en Educación Bilingüe Intercultural (OTEBIs), y como también dicho talleres se frecuentan realizar en los idiomas de mayor demanda. Entre las que se enumeran los idiomas Q'eqchi', K'iche' y Poqomchi'.

Los principales problemas que se afrontan en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en el municipio de Ixcán, son coincidentes con lo que manifiesta la Subdirección Departamental de Educación, entre los que se resaltó están los siguientes: la falta de presupuesto directamente para el municipio de Ixcán, la falta de colaboración de parte de docentes en la implementación de la EBI en el aula y la falta de voluntad de parte de las autoridades del Ministerio Educación especialmente de la Dirección Departamental de Educación Quiché (DIDEDUC), en la viabilidad de los recursos financieros asignados para el municipio de Ixcán.

Según Morales (2010) Hace referencia de la importancia de la participación de padres de familias, autoridades comunitaria en la implementación de la

Educación Bilingüe Intercultural especialmente en las decisiones educativas. Señala que todo ser humano tiene potencial para crecer y aportar a su sociedad o comunidad, nadie puede opinar sobre algo que desconoce. Solo se apoya si se sabe. Solo se incide si se participa, de lo contrario es imposible mejorar la calidad de la Educación Bilingüe Intercultural de nuestro país.

Es por ello que en este margen se enfatiza la participación de las distintas personas que tengan que ver directamente o indirectamente en la promoción de la Educación Bilingüe Intercultural de la comunidad o región. Que la participación de la comunidad educativa incida en la toma de decisión de modelos de educación que parte de su propia realidad social y cultural, y que desde el Ministerio de Educación exista un programa nacional de monitoreo de acuerdo a las distintas lenguas del país.

4.8 Otros aspectos:

Otro de los aspectos que es importante resaltar en este estudio, es la dotación de materiales escritos (libros) muy especialmente en los idiomas Mayas de la región. En este tema se indicó que no se ha entregado libros escritos en el idioma Q'eqchi' a todas las escuelas Oficiales del municipio de Ixcán, a pesar que es el idioma maya predominante en la región. Esto porque no se cuenta con suficiente para todos los establecimientos oficiales del nivel primario.

En los últimos 20 años, personas e instituciones se han enfrascado en una discusión sobre cual es el mejor alfabeto para escribir los idiomas indígenas. Así mismo se discute acerca de normas para la escritura. Estas discusiones, han retardado la elaboración, impresión y difusión de materiales escritos en idiomas nacionales.

Estos datos señalan los problemas que se afrontan a nivel institucional y que influyen negativamente en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas de la región.

En respuestas a las necesidades que se resaltan anteriormente, se puntualiza como demandas urgentes la colaboración de parte de docentes en la implementación de la EBI en el aula y la buena voluntad de parte de las autoridades del Ministerio Educación especialmente de la Dirección Departamental de Educación Quiché (DIDEDUC), en la viabilidad de los recursos asignados para el municipio de Ixcán, que pueden ser utilizados en la compra de libros y para la ejecución de talleres sobre IBI a docentes de las escuelas del municipio.

Sobre este tema se suma la actitud de los maestros en limitarse para la elaboración de material bibliográfico y didáctico en idiomas mayas, que crea actitudes muy legalistas.

De lo anterior las metodologías adecuadas a la realidad lingüística de la población de estudio, debe ser el fortalecimiento del método de “conocimientos Previos” de Coll (1990) y “expresiones significativas” de Ausubel, (1980) para el aprendizaje del idioma materno; y literatura oral, “Método Comunicativo Funcional” de Soto (2006) para el aprendizaje de un segundo idioma, esto para lograr mejores resultados en el fortalecimiento del idioma materno del niño para luego la transición a un segundo idioma. Esto no solo favorece el aprendizaje lingüístico del estudiante, sino que permite que la persona pueda identificarse culturalmente hacia la sociedad que lo rodea.

Conclusiones:

1. Los diferentes tipos de enseñanzas-aprendizajes que se debe impulsar con los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, son los siguientes: Aprendizaje Fonético, Aprendizaje por recepción, Aprendizaje significativo, Aprendizaje con sentido crítico, Aprendizaje por Reglas y Aprendizaje por Repetición. Las metodologías para la enseñanza de la lengua materna deben ser Aprendizaje Significativo, literatura oral y escrita. El aprendizaje de la segunda lengua, deben ser Método Comunicativo Funcional y Aprendizajes Significativas.
2. Entre las principales dificultades que se resaltan en la implementación de metodología de enseñanza-aprendizaje de idiomas de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, son los siguientes: Actitudes o la falta de interés del alumnado en el aprendizaje de su idioma materno, la falta de material para la enseñanza del idioma Q'eqchi' en el establecimiento, la falta de acompañamiento a docentes de parte de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural-DIGEBI- y finalmente la mala ubicación de docente por comunidad lingüística.
3. De acuerdo a los tipos de enseñanzas y metodologías que se aplican en el establecimiento en mención, se estableció la necesidad de reorientar las enseñanzas y aprendizaje de los idiomas, mediante la elaboración de un material denominado "Manual de Orientación de la enseñanza y aprendizaje del idioma Maya Q'eqchi'", para el Maestro Bilingüe y Monolingüe del Área Rural.

Recomendaciones:

1. Al personal docente, se debe aplicar métodos para la enseñanza de idiomas de acuerdo a la realidad cultural y lingüística de la población estudiantil, tomando en cuenta los resultados del presente informe. Como también la utilización y creación de materiales didácticos que contribuyan al mejoramiento de las habilidades lingüísticas tanto de la lengua materna como del segundo idioma del niño y la niña.

2. A la Subjefatura de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) con sede en la Cabecera Municipal de Ixcán, debe promover políticas de gestión para el acompañamiento de docentes y padres de familias en la concientización sobre la importancia del idioma materno y, la promoción de material metodológico en la enseñanza adecuada de idiomas de los niños de las Escuelas Oficiales del municipio de Ixcán, Quiché.

3. Al Ministerio de Educación, muy especialmente a las Coordinaciones Técnicas Administrativas –CTA-del municipio; ubicar o reubicar al personal docente de acuerdo a su especialidad o comunidad lingüística. Es importante que se aplique y se valore plenamente esta propuesta metodológica de parte de las autoridades de educación y que se fomente para su aplicación en la región como parte de los programas de acompañamiento y asesoría técnica a todo los docente del área rural bilingüe del municipio.

Referencias bibliográficas:

A. Publicaciones periódicas

1. Vigotsky (1925) "Psicología del arte" revista trimestral de educación comparada París, UNESCO: Oficina Internacional de Educación, vol. XXIV, nos 3-4, 1994.

B. Libros

2. Ausubel & Robinson (1980) School Learning: An Introduction to educational psychology. Estados Unidos.
3. Ausubel, Novak & Hanesian (1983) Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo .2º Edición TRILLAS. México.
4. Bandura (1982) The self-sistem in reciprocal determinism. American Psychologist.
5. Coll (1990)): "Un marco de referencia psicológico para la educación escolar: la concepción constructivista del aprendizaje y de la enseñanza": Desarrollo psicológico y educación, II. Psicología de la Educación. Madrid. Alianza Editorial.
6. Dávila (1993) "Educar, no alienar. Identidad, etnias y educación en Guatemala" Universidad Rafael Landívar, Instituto Lingüística/PRODIPMA.
7. Gagné (1987) Las condiciones del Aprendizaje. Cuarta edición. México. Editorial Panamericana.

8. Roncal (2008:17) "Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural"
Editorial -ESEDIR- Mayab' sa qarib'al (Amanecer Maya)

C. Informes técnicos y de investigación

9. Morales (2010) Asociación Kemow Eta'manik Bilingüe Intercultural, Ponencia Internacional EBI, Guatemala 2010.

D. Actas de asambleas y simposios

Para la presente sección no se consultó bibliografía.

E. Tesis doctorales y tesis de maestría

10. Hún Macz, Carlos Federico (Guatemala, marzo de 2005) Tesis Historia de la Lengua Q"eqchi" Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades Departamento de Postgrado, Maestría en Docencia Universitaria con Especialidad en Evaluación Educativa.
11. Jiménez (2005), "Educación Bilingüe Intercultural en los Zapotecos en Oaxaca, tesis Doctoral. Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social, México.
12. Lima (2006: 13) "El español usado por estudiantes universitarios mayahablantes de Guatemala un análisis de errores". Tesis de M. A. Rice University. Houston, Texas

F. Trabajo no publicado y publicaciones de circulación limitada

13. Para la presente sección no se consultó bibliografía.

G. Medios electrónicos

14. Pacheco (2008). Consultado 04-03-2013. Disponible en:
<http://es.scribd.com/doc/8101347/Texto-Paralelo-Modulo-7-EducaciOn-Para-El-Sentido-Critico>

15. Plan de Desarrollo Municipal de Ixcán 2011- 2025. Consultado 04 septiembre 2011. Disponible en: www.playagrandeixcan@inforpressca.com

H. Otros

16. Constitución Política de la República de Guatemala 1985, Reformada por Acuerdo legislativo No. 18-93. Congreso de la República de Guatemala (1993).

17. Ley de Idiomas Nacionales del Congreso de la República de Guatemala. Guatemala. Decreto No. 19-2003 (2003).

18. Ley de Generalización de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en Guatemala, Guatemala. Acuerdo Gubernativo No. 22-2004 (2004)

Apéndice



Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media EFPEM.

Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en Cultura Maya.

Asesor: Lic. Miguel Augusto López y López

PROPUESTA METODOLÓGICA:

“Manual de Orientación de la enseñanza y aprendizaje del idioma Maya
Q’eqchi’, para el Maestro Bilingüe y Monolingüe del Área Rural.

Autor: Eugenio Luis Raymundo

Guatemala, octubre de 2013.

INDICE

Contenido	Página
Introducción.....	1
Justificación.....	2
Fundamentos.....	3
Objetivos.....	4
Cobertura pedagógica.....	5
Dosificación de contenidos.....	6
Fases de implementación.....	7
 Fase I	
Información que debe saber el Docente Bilingüe y Monolingüe del área rural.....	7
Aprendizaje del castellano como segunda lengua.....	7
Aprendizaje de la lengua materna y de la segunda lengua.....	9
Aprendizaje formal e informal.....	9
El Bilingüismo.....	9
Tipos de bilingüismo.....	10
Bases psicolingüísticas del bilingüismo.....	12
Hipótesis del umbral de Cummins.....	12
Esquema de Cummins.....	12
Relación entre el bilingüismo y las ventajas cognitivas.....	13
Principios psicolingüísticos de la Educación Bilingüe Intercultural.....	14

Bilingüismo en el plano social.....	15
Fase II:	
Paso a la lectura y escritura de la L1	16
Diagnóstico.....	16
Tipo de aprendizaje.....	17
Desarrollo psicomotriz.....	17
Bases legales del Idioma Q'eqchi'	17
Clasificación del idioma Q'eqchi'.....	18
Escritura y lectura de la lengua materna Q'eqchi'	20
Fase III	
Método de enfoque total	23
Diagnóstica L2.....	23
Expresión oral.....	24
Comprensión auditiva.....	24
Pronunciación.....	25
Uso de estructura gramatical.....	26
Nivel morfológico.....	26
Nivel fonológico.....	27
Nivel sintáctico.....	27
Nivel semántico.....	27
Gramática general del idioma castellano (estructura básica).....	28
Plan didáctico de ejecución.....	38
Evaluación.....	45
Referencia bibliográfica.....	46

1. Introducción

La presente propuesta es una herramienta metodológica denominado “Manual de Orientación de la enseñanza y aprendizaje del idioma Maya Q’eqchi’”, para el Maestro Bilingüe y Monolingüe del Área Rural”, que propone tres fases metodológica para trabajar con alumnado de nueve hasta once o doce años de edad, y de cuarto grado de primaria hasta sexto, ya que fue diseñado para el Ciclo de Educación Complementaria (CEC). Esto surge de las múltiples necesidades que se identificaron en los estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché, como resultados de las entrevistas realizadas a diferentes informantes que manifestaron su preocupación e interés por erradicar el problema, por lo que en ejercicio del proceso de investigación y como solución al problema tanto a nivel de aula como a nivel institucional, se ha estructurado una herramienta metodológica para erradicar el problema, muy especialmente para docentes del área rural bilingüe y monolingüe maya q’eqchi’ que a diario se enfrentan ante este problema.

La propuesta consta de tres fases que comprenden lo siguiente: Fase I, contiene información básica sobre la importancia, principios y fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural desde la experiencia latinoamericano, que sirve de formación y orientación a docentes bilingües y monolingües del área rural, aplicada a estudiantes con dominio oral de la primera lengua. Fase II, luego de haber tomado conciencia de la importancia de la lectura y escritura del idioma materno se pasa a la siguiente fase que consiste en una propuesta metodológica de aprendizaje y reforzamiento de la escritura del idioma materno del niño y niña del habla Q’eqchi’. Fase III, después del aprendizaje o reforzamiento de la lectoescritura del idioma Q’eqchi’ como Lengua materna, se induce al estudiante al aprendizaje del segundo idioma, fundamentado en gran parte del método de enfoque total, que consiste en la orientación del niño a la práctica y

reforzamiento del lenguaje oral del idioma castellano por medio de diferentes ejercicio de comunicación funcional, como narraciones, instrucciones, diálogos, descripciones y exposiciones.

2. JUSTIFICACIÓN

En la actualidad la mayor parte de maestros que laboran en comunidades bilingües y monolingüe mayas del área rural, afrontan serias dificultades para la enseñanza del segundo idioma de los niños, por cuanto no se cuentan con guías y materiales metodológicos adecuados que orienten el aprendizaje efectivo del idioma castellano como segunda lengua, fundamentado en los conocimientos y dominio de la lengua materna. Los contenidos y actividades que se desarrollan en el aula muchas veces son incoherentes o descontextualizados. Asimismo existen muy pocos documentos sobre educación bilingüe y los docentes son asignados o reubicados en comunidades lingüísticas distintas a su idioma o a su especialidad.

Es por ello que se he estructurado este material metodológico que facilitará la labor del docente Bilingüe del área rural, nivel primario y como también el fortalecimiento de los conocimientos y habilidades del docente monolingüe que presta sus servicios educativos en comunidades monolingües mayas del área rural.

Por otra parte, Constituye para las autoridades educativas de la región, una herramienta importante para la formación y orientación de docentes en el campo de la Educación Bilingüe Intercultural muy especialmente en el municipio de Ixcán que se caracteriza culturalmente como una región multiétnico y multilingüe.

3. Fundamentos

El presente material se fundamenta desde lo filosófico, antropológico, psicobiológico y lingüístico; apegado al Nuevo Currículo Nacional Base (CNB):

- a. Desde el punto de vista filosófico se considera al ser humano como el centro del proceso educativo. Se le concibe como un ser social, con características e identidad propias y con capacidad para transformar el mundo que le rodea, poseedor (a) de un profundo sentido de solidaridad, de acuerdo a su propia identidad y la de los demás.
- b. Desde el punto de vista antropológico, el ser humano es creador (a) y heredero (a) de su cultura, lo cual le permite construir su identidad a través de la comunicación y del lenguaje en sus diversas expresiones.
- c. El fundamento psicobiológico plantea la necesidad de responder a la naturaleza de los procesos de crecimiento y desarrollo físico, mental y emocional de los y las estudiantes y a la necesidad de configurar una personalidad integrada equilibrada y armónica y la interacción que le son significativas. La significatividad durante estas situaciones de interacción se centra en la capacidad del ser humano para reorganizar los nuevos y antiguos significados propiciando así la modificación de la información recientemente adquirida y la estructura preexistente. (Ausubel:1983:71)
- d. Desde los fundamentos lingüísticos; la comunicación de conocimientos de la comunidad a través de su lengua materna. Los niños, jóvenes de la comunidad adquieren más aprendizajes

significativos si su adquisición se lleva a través de la lengua materna (Gleich 1989).

4. Objetivos

General:

Orientar la enseñanza-aprendizaje del segundo idioma, en estudiantes del nivel primario; en comunidades monolingües mayas, del área rural, por medio de herramientas que fortalecen los conocimientos y valoración de la lengua materna como conocimiento básico en el aprendizaje del segundo idioma.

Específicos

- Fortalecer los conocimientos y valores culturales en los docentes que se encuentran en el ejercicio de la Educación Bilingüe Intercultural del área rural.
- Formar al personal docente por medio de material metodológico que facilite de manera técnica la enseñanza y aprendizaje del idioma castellano en estudiantes monolingües mayas del área rural, nivel primario.
- Contribuir en la aplicación de metodologías de enseñanza del segundo idioma fundamentado en los conocimientos del idioma materno del niño y niña del área rural de Guatemala.

5. Cobertura pedagógica

El presente material por su enfoque, que va desde la concienciación y fortalecimiento de conocimientos culturales y lingüísticos del docente bilingüe y monolingüe del nivel primario del área rural de Guatemala, hasta la aplicación de metodologías de aprendizaje del segundo idioma fundamentados en los conocimientos y dominios del idioma materno del niño y niña indígena; es

aplicable e importante a escuelas oficiales del nivel primario con docentes bilingües que necesiten fortalecer sus conocimientos en valores culturales y en la aplicación de metodología de enseñanza y aprendizaje del segundo idioma fundamentados en el dominio del idioma materno del niño, a establecimientos oficiales del nivel primario del área rural con maestros monolingües en ejercicio de Educación Bilingüe y, a colegios y establecimiento privados del nivel primario con enfoque bilingüe.

6. Dosificación de Contenidos

No.	CURSOS	CONTENIDOS	ACTITUDES	DESTREZAS
1.	Comunicación y Lenguaje L1	-Paso a la lectura y escritura de la L1.	Se interesa por reforzar su conocimiento en lecto-escritura de su idioma materno.	Lee y escribe su idioma materno
		-Principios psicolingüísticos de la Educación Bilingüe Intercultural	Escucha con mucha atención.	Describe cada una de los principios psicolingüísticos que fundamentan la Educación Bilingüe Intercultural.
2.	Comunicación y Lenguaje L2	-Aprendizaje del castellano como segunda lengua.	Escucha con mucha atención al docente.	Describe la importancia del idioma materno como principios de aprendizaje de una segunda lengua.
		-Aprendizaje de la lengua materna y de la segunda lengua	Muestra interés y participación en el tema.	Enumera la importancia de hablar correctamente la L1 y la L2.
		-El Bilingüismo	Escucha con mucha atención al docente.	Expresa ventajas del Bilingüismo.
		-Bases psicolingüísticas del bilingüismo	Se interesa por el tema	Explica cada uno de las ventajas de los conocimientos de la L1 para la aprendizaje de la L2.
		-Método de Enfoque Total	Participa activamente.	Utiliza el idioma castellano a nivel oral.

		-Gramática general del idioma castellano	Se interesa de las temáticas.	Escribe el idioma castellano haciendo uso correcto de normas gramaticales.
--	--	--	-------------------------------	--

7. Fases de implementación

El presente material se divide básicamente en tres fases o unidades enmarcadas de acuerdo a las siguientes características:

- el estudiante ya domina su idioma materno Q'eqchi' a nivel oral, pero tiene dificultades a la hora de escribir o leer.
- el estudiante ya domina la lectura y escritura del idioma castellano, pero tiene dificultades en la comprensión y en el habla o pronunciación correcta del idioma.

Fase I:

Contiene información básica sobre la importancia, principios y fundamentos de la Educación Bilingüe desde las experiencias y principios psicolingüísticas del bilingüismo, aplicados en población estudiantil con dominio de la primera lengua.

Su estructura inicia desde un breve bosquejo que permite que el docente y alumno se informe y tome conciencia de la importancia del aprendizaje del segundo idioma fundamentado en el conocimiento y dominio de su lengua materna.

Fase II:

Luego de haber tomado conciencia de la importancia de la lectura y escritura del idioma materno se pasa a la siguiente fase que consiste en una propuesta metodológica de aprendizaje y reforzamiento de la escritura del idioma materno del niño y niña del habla Q'eqchi', que inicia desde el reforzamiento del lenguaje oral hasta la escritura y lectura del idioma materno. Su estructura inicia desde la práctica de la comunicación oral para luego la escritura del idioma, de acuerdo a la gramática del idioma Q'eqchi' establecida por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Fase III:

Después del aprendizaje o reforzamiento de la lectoescritura del idioma Q'eqchi' como Lengua materna, se induce al estudiante al aprendizaje del segundo idioma, fundamentado en gran parte del método de enfoque total, que consiste en la orientación del niño a la práctica y reforzamiento del lenguaje oral del idioma castellano por medio de diferentes ejercicios de comunicación funcional, como narraciones, instrucciones, diálogos, descripciones y exposiciones. Como parte del aprendizaje del idioma castellano como segunda lengua se finaliza con el reforzamiento de la gramática escrita de dicho idioma.

La segunda fase prácticamente solo necesita reforzar dos habilidades que son; lectura y escritura del idioma Q'eqchi' porque estamos trabajando en comunidad estudiantil en la que en su totalidad dominan el lenguaje oral en su primer idioma. En tanto que la tercera fase orienta fuertemente al niño en la práctica y reforzamiento del lenguaje oral del idioma castellano, por ser un idioma poco

utilizado por el niño, luego finaliza con el aprendizaje y reforzamiento de la gramática escrita del idioma castellano.

1. Información que debe saber el Docente Bilingüe y Monolingüe del área rural

En la actualidad muchos docentes ofrecen sus servicios educativos en el área rural y se encuentran con obstáculos como; la falta de material que orienten la enseñanza del idioma materno del niño, la negatividad de padres de familias que siguen con la idea de que el idioma materno no es necesario practicar ni mucho menos dominar su lectura y escritura, y como también compañeros docentes que por formación o cultura no cuenten con nociones sobre la importancia del dominio de un primer idioma o del idioma materno del niño. Por esa razón este material ofrece primeramente un bosquejo de los conocimientos que el docente bilingüe y monolingüe debe tener, para tomar conciencia de su labor docente.

1.1. Aprendizaje del castellano como segunda lengua

El aprendizaje de un segundo idioma tiene gran importancia en contextos multilingües y multiculturales, como es el caso de Guatemala. Este aprendizaje abre la oportunidad a las niñas y los niños de adquirir un nuevo idioma para comunicarse con otros grupos lingüísticos del país.

Existen dos grandes modelos de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, uno basado en el aprendizaje teórico y el otro en un enfoque comunicativo. En este documento se conjugan ambos, por el enfoque que promueve el material tanto para la retroalimentación y aprendizaje del primer idioma, como para usos prácticos y cotidianos de la comunicación del segundo idioma.

El aprendizaje de la segunda lengua (L2), se fundamenta en el dominio de la lengua materna (L1). En el cuadro siguiente se observa que las habilidades son

las mismas, lo que cambia son los aspectos gramaticales propios de la segunda lengua y el contexto de uso.

El contexto se conforma de la realidad cultural, social, económico, político de un grupo humano. En este margen se presenta lo siguiente:

LO QUE SABE EN L1	LO QUE APRENDE EN L2
<p>Comunicación en L1 Preguntar, responder, explicar, pedir aclaraciones, confrontar ideas, contar, imaginar, mandar encargos, pedir objetos, seguir instrucciones, acatar, ordenar, etc.</p>	<p>Comunicación en L2 Preguntar, responder, explicar, pedir aclaraciones, confrontar ideas, contar, imaginar, mandar encargos, pedir objetos, seguir instrucciones, acatar, ordenas, etc.</p> <p>En el nuevo idioma se usan otros sonidos, otras palabras, estructuras y otros elementos culturales.</p>
<p>Reconocer las situaciones en que se usa la lengua: En el hogar, la escuela y la comunidad.</p>	<p>Situaciones conocidas: En la escuela y la comunidad.</p> <p>Situaciones nuevas: Al platicar con personas que no hablan la lengua de las niñas y los niños, en ámbitos de L2.</p>

1.2. Aprendizaje de la lengua materna y de la segunda lengua

Al referirnos a la lengua materna, decimos que ésta se adquiere fundamentalmente en el hogar, a partir de la relación de la niña o el niño con la madre, el padre y la familia; en cambio, cuando nos referimos a la segunda lengua, decimos que ésta se aprende en un contexto formal como la escuela, usando metodología apropiada; también puede darse de forma espontánea por

el contacto entre los hablantes. El idioma materno se adquiere y el segundo idioma se aprende.

1.2.1. Aprendizaje formal e informal

En el caso de sociedades multilingües, tal como la guatemalteca, el especialista peruano Luis Enrique López-Hurtado (1988: 95) señala que:

La lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un salón de clases y bajo la dirección de un maestro siguiendo pautas previamente establecidas.

La lengua es objeto de aprendizaje informal cuando se aprende de manera espontánea al cambiar de residencia y si se tiene que vivir en una localidad en la que ésta se habla.

1.3. El Bilingüismo

En la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente, una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana. Al tener contacto con los hablantes de las dos lenguas, la niña o el niño adquiere competencia o dominio lingüístico en una y otra; y se va convirtiendo en una persona bilingüe.

Lo anterior es una realidad que se vive en la población estudiantil del municipio de Ixcán, ya que de acuerdo a la Oficina de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) con sede en la cabecera municipal de Ixcán, consultada octubre 2011, señala que el municipio de Ixcán está conformada por 13 comunidades lingüísticas diferentes. En que la mayoría de niños y niñas su lengua materna es un idioma maya y la segunda lengua el idioma castellana.

1.3.1. Tipos de bilingüismo

López-Hurtado (1988a: 87 y ss) caracteriza varios tipos de bilingüismo de la siguiente forma:

➤ ***Bilingüismo de cuna***

La persona nace en un entorno donde se usan dos idiomas, entonces muestra competencia lingüística en ambos.

• ***Formas de adquisición y aprendizaje***

Si una niña o un niño crece en un ambiente en el cual se utilizan dos lenguas y a medida que va creciendo desarrolla dominio lingüístico en ambas, de manera que resulta difícil diferenciar cuál es la primera o lengua materna y cuál es la segunda, se dice que es un caso de bilingüismo de cuna. La adquisición y el aprendizaje de las dos lenguas se dan de manera simultánea.

➤ ***Bilingüismo incipiente***

El hablante tiene un uso competitivo en un idioma y un uso deficiente en el otro; hay un manejo limitado del segundo idioma y éste se utiliza en ámbitos restringidos.

• ***Formas de adquisición y aprendizaje***

Si una niña o un niño utiliza la lengua materna con sus padres y en su interrelación con otros miembros de la comunidad, afianza el manejo de este idioma. Además, si en la región en la que vive, se habla un segundo idioma, desarrollará cierto grado de competencia en esta lengua, por lo que se convertirá en una persona bilingüe. Sin embargo, si el manejo de la segunda lengua no es potenciado por las oportunidades de uso disponibles, su manejo es limitado y se restringe al uso de vocablos y algunas expresiones comunes de interacción social, como saludos, presentaciones, interacciones comerciales pequeñas y cotidianas, tendrá un bilingüismo incipiente.

➤ **Bilingüismo funcional**

En el hogar se utiliza la lengua materna de la comunidad y también interactúan en la L2 para determinados fines; así se inicia un uso instrumental de la segunda lengua.

➤ **Bilingüismo equilibrado**

La persona desarrolla competencia comunicativa en ambos idiomas y recurre a uno de ellos según la situación.

La relación entre dos idiomas no es problemática, si se trata de lenguas de igual reconocimiento o prestigio social. Sin embargo, en el contexto latinoamericano, los factores sociales de discriminación racial y opresión cultural, operan en contra de los idiomas originarios. Un bilingüismo donde una lengua domina sobre la otra contribuye a reforzar el desequilibrio social que a su vez no hace otra cosa sino afectar a los idiomas indígenas atentando contra su continuidad y desarrollo como institución social. Entonces, corresponde a la escuela fortalecer el idioma materno de las niñas y de los niños para que adquieran el segundo idioma sin relegar el propio.

En el proceso educativo se pretende el desarrollo de un bilingüismo **aditivo y equilibrado** para que se fortalezcan la lengua materna y se desarrolle la segunda lengua. Para convertirse en un sujeto bilingüe, la persona pasa por varias fases; le corresponde a la escuela iniciar el proceso e ir afianzándolo, para que cada fase posterior se vaya desarrollando satisfactoriamente sobre bases sólidas. No se puede pretender que la alumna o el alumno sea bilingüe en los dos o tres primeros grados de la escuela; el proceso debe ser planificado, ejecutado y evaluado para que las niñas y los niños muestren competencias lingüísticas que les permitan avanzar con éxito hacia niveles educativos cada vez más altos.

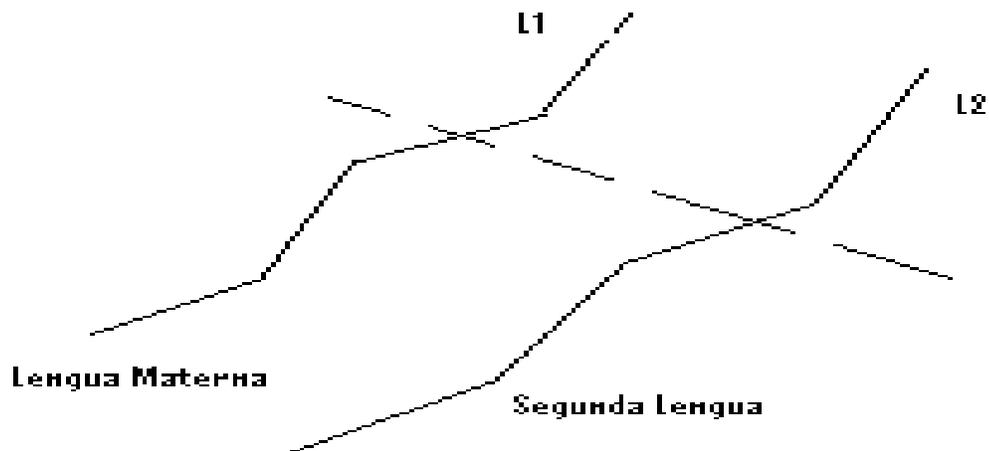
1.4. Bases psicolingüísticas del bilingüismo

El Dr. James Cummins, del Ontario Institute for Studies on Education en Canadá, ha realizado varios estudios con niñas y niños que hablan francés en su hogar y asisten a escuelas bilingües francés-inglés; también ha estudiado el fenómeno del bilingüismo en contextos en los que una de las lenguas es minorizada, tal como sucede en el caso de Guatemala con los idiomas originarios.

1.4.1. Hipótesis del umbral de Cummins

Cummins desarrolló la hipótesis del umbral, según la cual lo que una persona puede desarrollar satisfactoriamente en su L1 o lengua materna, le servirá de base y sustento para iniciar el aprendizaje de una L2. Para ejemplificar los posibles efectos positivos de esta hipótesis, puede utilizarse el siguiente esquema:

1.4.2. Esquema de Cummins



En las dos escaleras paralelas, los peldaños significan niveles de desarrollo lingüístico. La hipótesis de Cummins nos dice que mientras más adelantado y más sólido sea el desarrollo en la primera lengua, mejores resultados de éxito tendrá el hablante en una segunda lengua.

Los estudios de Cummins han contribuido a demostrar que cuando se utiliza la lengua indígena (lengua materna) para el aprendizaje, el rendimiento escolar y cognitivo en general es superior.

La segunda hipótesis de Cummins es conocida como la hipótesis de la Interdependencia Evolutiva. Sugiere que el nivel de competencia en la segunda lengua depende en mucho del nivel de competencia ya obtenido en la primera.

“Mientras más desarrollada está la primera lengua, es más fácil desarrollar la segunda. Cuando la primera está en un nivel bajo de evolución, es más difícil alcanzar el bilingüismo”.

1.4.3. Relación entre el bilingüismo y las ventajas cognitivas

Verdugo de Lima (2006: 13) sintetiza tres argumentos o razones para explicar la relación entre el bilingüismo y las ventajas cognitivas:

- Las personas bilingües pueden tener un rango de experiencias más amplio y variado que las monolingües, debido a que operan con dos lenguas y probablemente dos o más culturas.
- Las personas bilingües alternan entre sus dos lenguas lo que hace más flexible su modo de pensar.
- Una persona bilingüe puede, consciente e inconscientemente, comparar y contrastar sus dos lenguas, comparar matices de significado y formas gramaticales diferentes.

Este tercer argumento nos remite a la importancia de conocer el sistema gramatical del propio idioma para poder compararlo con el sistema de una

segunda o tercera lengua con la que la persona entra en contacto en el ambiente escolar y comunitario.

1.5. Principios psicolingüísticos de la Educación Bilingüe Intercultural

- Mientras mejor se desarrollen las competencias en la lengua materna, L1, mejor se aprenden los contenidos escolares fundamentales en su conjunto;

- mientras mejor se aprende la lectoescritura en la L1, mejor se podrán transferir estas habilidades a la L2, una vez que las alumnas y los alumnos hayan alcanzado el umbral necesario. Todo lo que se aprende en una lengua puede usarse en la otra; Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural

- mientras mejor se incorporen las tradiciones cognitivas de la cosmovisión y pedagogía indígenas al currículo escolar, más probabilidades tienen las alumnas y los alumnos de llegar a un aprovechamiento escolar a largo plazo;

- mientras con más aplomo se profundice, se afiance y se fortalezca la identidad étnica de las alumnas y los alumnos a través del conocimiento y aprecio de su cultura, mejores herramientas van forjando para apropiarse de la cultura nacional y universal, sus conocimientos y tecnologías.

“La lengua materna es el mejor vehículo para el aprendizaje en la escuela”.

“Quien posee las competencias lectoras en su idioma materno puede transferirlas fácilmente a otro idioma”

“La incorporación de la cosmovisión en el currículo escolar contribuye a un aprendizaje significativo”.

“Una persona que valora su cultura tiene más probabilidades de interactuar con la cultura universal”.

1.6. Bilingüismo en el plano social

Ahora preguntémosnos, en el contexto de la sociedad guatemalteca: ¿Es un problema ser una niña o un niño bilingüe? ¿Es un problema ser una persona adulta bilingüe? ¿Es un riesgo o ventaja? ¿Apoyan las madres y padres de familia el aprendizaje del idioma materno en la escuela?

En el caso de Guatemala las condiciones sociales influyen en el medio escolar y refuerzan patrones negativos hacia el bilingüismo. A los educadores nos corresponde entonces, cambiar esos patrones para que el bilingüismo se perciba como lo que es: una ventaja para quien lo posee.

A la escuela le corresponde diseñar momentos educativos en los cuales cada idioma tenga su uso y ejercitación, en los cuales se aprenda “en” y “sobre” cada idioma en contacto. Ir avanzando en la segunda lengua, no implica abandonar la primera; es más, la primera lengua es fuente de conocimiento y habilidades previas para adentrarse en el manejo de la segunda.

Dado que Guatemala es un país de muchos idiomas y el castellano es la lengua que se utiliza para la interrelación entre los diferentes grupos (lengua franca), su enseñanza formal es importante. El uso que los hablantes de un idioma distinto hacen del castellano se traduce muchas veces en motivo de discriminación porque “no saben hablar”. La ignorancia y los prejuicios no permiten a muchas personas comprender que todo hablante nativo de otro idioma, utiliza el castellano con acentos propios de su región o de la familia lingüística de la cual

proviene su primera lengua. Igual es el caso de un hablante nativo de inglés, habla el español con el acento propio de su idioma materno.

Después de conocer la importancia del fortalecimiento del idioma materno como fortalezas para el aprendizaje efectivo del segundo idioma, es importante centrarnos en una metodología de aplicación que es otro de las intenciones del material.

A continuación se presenta una metodología que ha sido analizada y estructurada de acuerdo a las necesidades y realidades educativas muy especialmente a la enseñanza y aprendizaje de idioma en una comunidad maya monolingüe del municipio de Ixcán, Quiché. Que será de mucha importancia para las y los maestros del área rural bilingüe y monolingüe maya de la región, que fortalece primeramente la lengua materna luego promueve el aprendizaje del segundo idioma desde la expresión, pronunciación, uso y comprensión de la segunda lengua, hasta el dominio de contenidos elementales de la gramática escrita de la lengua castellana.

Fase II

Presenta una propuesta metodológica de aprendizaje y reforzamiento de la escritura del idioma materno del niño y niña del habla Q'eqchi', aplicado específicamente a estudiantes que ya leen y escriben el idioma castellano y que necesitan iniciar o reforzar la escritura y lectura de su primer idioma.

2. Paso a la lectura y escritura de la L1.

Esta área se refiere primeramente al conocimiento de las habilidades lingüísticas que poseen los estudiantes a nivel oral y escrito, luego la identificación del tipo

de aprendizaje adecuado que se debe promover por la escritura y lectura de la misma.

2.1. Diagnóstico

Antes de inducir al niño a la escritura se realiza un breve diagnóstico lingüístico solo para confirmar la realidad de una comunidad educativa en cuanto a el dominio de su lengua materna con los siguientes ejercicios: Preguntar, responder, explicar, pedir aclaraciones, confrontar ideas, contar, imaginar, mandar encargos, pedir objetos, seguir instrucciones, acatar, ordenar, etc.

Introducir al estudiante en el conocimiento de signos y símbolos que para algunos es conocido y para otros es totalmente nuevo.

2.2. Tipo de aprendizaje

Seleccionar el tipo de aprendizaje de acuerdo a Ausubel (1980) "Aprendizaje significativo", quien señala que se aprende cuando las personas le atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha, apoyado de lo que señala Coll (1990) que cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido a aprender, lo hace siempre armado con una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos previos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias, esto porque el niño ya posee múltiples conceptos, ideas y pensamientos bien definidos desde su primer idioma, por lo tanto ya se tiene un principio que favorece al aprendizaje de un segundo idioma.

En este sentido tanto el aprendizaje significativo y el aprendizaje basados en los conocimientos previos constituyen el principio fundamental del aprendizaje cognitivo de todo ser humano.

2.3. Desarrollo psicomotriz

Seguidamente reforzar el aprendizaje en la lengua materna, iniciando con dos semanas de desarrollo psicomotriz para despertar el interés y crear habilidades de motricidad fina (movimiento correcto de los dedos, para manejo del lápiz) y motricidad gruesa (movimiento de las manos y piernas).

2.4. Bases legales del idioma Q'eqchi'

El idioma Q'eqchi' por sus características que adquiere por descender de un tronco común, utiliza o comparte sonidos propios de otros idiomas mayas, que están reconocidos legalmente por el Decreto 1946-87 ley que unifica y estandariza los alfabetos de los idiomas mayas, luego el Decreto Legislativo 65-90, ley que crea la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en adelante ALMG, y fortalecida con el Decreto 19-2003, ley de Idiomas Nacionales, que reconocen la existencia del alfabeto del idioma Q'eqchi'.

El alfabeto que actualmente se utiliza para escribir el idioma q'eqchi', está basado en el alfabeto latino, es decir, se ha utilizado las letras que utiliza el idioma castellano para escribir no sólo el q'eqchi', sino todos los idiomas mayas.

A pesar que ha habido varios intentos de construir distintos alfabetos para la escritura de estos idiomas, en la actualidad se cuenta con una sola, estandarizada y normalizada de la siguiente forma:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz,tz', u, uu, w, x, y, (')

2.5. Clasificación del idioma Q'eqchi'

➤ Consonantes

Las consonantes en el idioma q'eqchi' se dividen en consonantes simples o comunes, consonantes glotalizadas o propios del idioma Q'eqchi' y consonantes especiales o iguales en su estructura morfológica pero distinta en su sonido.

Las consonantes además de conformar la medula lingüística del idioma Q'eqchi', es también símbolo de identidad cultural del país.

➤ **Consonantes comunes:**

Estas consonantes, la mayoría son comunes con las del alfabeto castellano, sin embargo, la manera de articulación difiere en algunos, lo que se podrá apreciar en el uso práctico más adelante. En el idioma q'eqchi' se encuentran:

ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, tz,

➤ **Consonantes propios del idioma q'eqchi':**

Estas consonantes, se puede decir que son sonidos propios del idioma maya q'eqchi, por sus particularidades siguientes:

b', ch', h, k', q', t', tz', x, (')

➤ **Consonantes especiales del idioma Q'eqchi':**

Estas consonantes son llamadas así, por su particularidad en su aplicación; tanto para el idioma castellano como del idioma Q'eqchi'. Ejemplo la letra "q" para este idioma no necesita acompañarse de la vocal u. La consonante w se debe tener especial atención en su aplicación, por emitir un sonido para el castellano y otra para el idioma Q'eqchi'.

De igual forma en la utilización del consonante y. Por esta razón se dice que comparten la misma estructura morfológica con el idioma castellano, pero distintas en sus sonidos.

q, w, y,

➤ **Vocales**

La mayoría de los idiomas mayas tienen un sistema compuesto por diez vocales, mientras que el castellano solamente tiene cinco”

En el idioma Q’eqchi’, las vocales se dividen en vocales simples y vocales prolongadas.

➤ **Vocales simples:**

Se utiliza al igual que en el castellano, estas vocales son comunes, algunos autores lo llaman vocales cortas o tensas.

a, e, i, o, u,

➤ **Vocales prolongadas:**

Estas vocales son propias de los idiomas mayas, algunos los llaman vocales largas o relajadas y en el idioma q’eqchi’ se utilizan dos veces la vocal para poderla representar, lo que no quiere decir que se deba pronunciar dos veces, sino solamente darle una entonación más prolongada.

aa, ee, ii, oo, uu,

2.6. Escritura y lectura de la lengua materna Q’eqchi’

El proceso de enseñanzas o reforzamiento de lecto-escritura de la lengua materna en estudiantes con dominio de la lecto-escritura del idioma castellano durará aproximadamente un bimestre de manera intensa. Se inicia con la enseñanza de las vocales de acuerdo a lo señalado anteriormente combinando letra e imagen significativo, es decir, si se enseña la letra **a** debe acompañarse de una imagen de un joven, que para el niño del habla Q’eqchi’ inmediatamente lo interpretará como **al** o joven en castellano. La letra **o** se acompaña del dibujo de un aguacate, que para el niño tiene un claro significado desde su idioma y así sucesivamente. De acuerdo al orden **presentado en la**

clasificación de las consonantes del idioma Q'eqchi' se retroalimenta con la unión de vocal y consonantes para formas sílabas, pero iniciando con las consonantes simples y vocales simples.

Para el docente de habla Q'eqchi' es aplicar la metodología apoyado completamente de este manual, y para el docente monolingüe o con dominio de otro idioma, se debe tener como aliado al estudiantado para la comprensión de la metodología.

A continuación se presentan algunos ejemplos para la aplicación didáctica de dicho idioma:

➤ **Consonantes simples o communes.**

ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, tz,

Para ello se debe enfatizar los sonidos de cada uno de las consonantes.

Consonantes	Sílabas	Palabras
Ch	Cha, che, chi, cho, chu.	Cha=ceniza, chu=hediondo,
J	Ja, je, ji, jo, ju.	Jit=acusar, jul=agujero.
K	Ka, ke, ki, ko, ku	Kok=tortuga, kuk=ardilla.
L	La, le, li, lo, lu.	Lol=piloy, la=chichicaste.
M	Ma, me, mi, mo, mu.	Mach=barba, mol=huevo
N	Na, ne, ni, no, un	Nim=grande, najt=lejos
P	Pa, pe, pi, po, pu	Po=luna, pelpel=sapillos
R	Ra, re, ri, ro, ru.	Ras=hermano mayor
S	Sa, se, si, so, su.	Sal=jiote, sam=secreción
T	Ta, te, ti, to, tu	Tap=cangrejo, tem=banco
Tz	Tza, tze, tzi, tzo, tzu.	Tza. Demonio, tzol=fila
X	Xa, xe, xi, xo, xu.	Xaml=fuego, xul=animal

➤ **Consonantes especiales:** q, w, y.

Consonantes	Sílabas	Palabras
Q	qa, qe, qi, qo, qu	Qas=nuestro hermano. Ind.Prop.común
W	wa, we, wi, wo, wu	Was=mi hermano mayor, we=mío
Y	ya, ye, yi, yo, yu	Yaal=verdad, ye=diga, xyi=en medio

➤ **Consonantes simples glotalizadas:** b', k', q', t',

Consonantes simples glotalizadas	Palabras	Ejemplos de palabras
b'	B'a, b'e, b'i, b'o, b'u	B'a=taltuza, b'e=camino
k'	K'a, k'e, k'i, k'ol	K'a=amargo
q'	Q'ol, q'uq'	Q'ol=collar, q'eq=negro
t'	T'il, t'an, t'aqa, t'aqt'aq.	T'an= caer, t'aqa=mojar

➤ **Consonantes compuestas glotalizadas:** ch', tz'

Consonantes compuestas glotalizadas	Palabras	Ejemplos de palabras
Ch'	ch'ajok, ch'it, ch'o, ch'op	Ch'ajok=lavar manos, Ch'o=ratón
Tz'	tz'il, tz'in, tz'eq	Tz'il=suciedad
(')	glotal .	Fricción consonantes ante vocal.

Se desarrollan todo un conocimiento basados en los conocimientos previos y significativos para el estudiante. En este proceso no se trata de enseñarle al estudiante a hablar ni mucho menos a comprender, porque es un idioma que

ya domina perfectamente; solo se instruye para reforzar la lectura y escritura de su idioma.

Se instruye al estudiante en la utilización de normas gramaticales de uso como: el sustantivo común y propio, el artículo y su relación con el sustantivo para formar frases, el adjetivo, verbo, adverbio, los pronombre personales, posesivos etc.

➤ **Desarrollo de la comprensión de lectura**

En esta área se incentiva al niña a leer pequeños pensamiento, cuantos y leyendas en donde al final de cada uno de ellas se les pregunta las idea o las ideas centrales de la lectura.

➤ **Desarrollo de la expresión escrita**

Aquí se asigna pequeñas teres de escritura de palabras, frases y hasta oraciones para que el alumno escriba en su cuaderno de trabajo.

Fase III

Presenta una metodología de aprendizaje del segundo idioma, fundamentado en gran parte del método de enfoque total, que orienta al niño a la práctica y reforzamiento del lenguaje oral del idioma castellano como segunda lengua, para luego terminar con la enseñanza de la gramática escrita.

3. Método de Enfoque Total

El Método de Enfoque Total o MET, diseñado especialmente para la niñez maya hablante de Guatemala, se propone desarrollar las siguientes áreas de trabajo:

3.1. Diagnóstica L2

Esto se refiere al proceso inicial que el docente debe de aplicar antes de emprender el proceso de enseñanza-aprendizaje. Entre las actividades sugeridas están los siguientes: la aplicación de una herramienta de evaluación muy sencilla que pueden contener de 5 a 10 preguntas o ejercicios claves, y fundamentalmente a nivel oral sobre el conocimiento y dominio que posee el estudiante respecto al idioma. Ejemplo; se quiere saber sobre los conocimientos y dominios del idioma castellano o segundo idioma del estudiante, se deba hacerle algunas preguntas de forma oral como los siguientes: ¿cómo te llamas? ¿Cómo estas? ¿Estas bien? y otros ejercicios como; Preguntar, responder, explicar, pedir aclaraciones, confrontar ideas, contar, imaginar, mandar encargos, pedir objetos, seguir instrucciones, acatar, ordenar, etc. Todo esto de menor esfuerzo que motiven al estudiante a familiarizarse con el ambiente y que a la vez sirva de información al docente.

Coll (1990) señala que cuando el alumno se enfrenta a un nuevo contenido a aprender, lo hace siempre armado con una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos previos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias, que utiliza como instrumentos de lectura e interpretación y que determinan en buena parte qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipos de relaciones establecerá entre ellas.

En comunidades monolingüe mayas los conocimientos previos del idioma materno es sin duda el potencial del niño y niña en el momento de ingresar al sistema educativo, y especialmente al iniciar el aprendizaje de una segunda lengua, por lo que la tarea del docente es fomentar estrategias de comunicación funcional y completa.

Después de saber y entender el nivel de dominio que poseen los estudiantes en determinado idioma, se desarrolla la siguiente área de trabajo.

3.2. Expresión oral

Se desarrollan la siguiente área, que consiste básicamente en el fortalecimiento de las habilidades verbales, desarrollando las siguientes actividades: ejercitación de palabras sencillas, como, ¿Qué quieres?, ¿que haces ?, ¿esto se llama lapicero?, ¿esto es un libro?, en fin se desarrollan una serie de ejercicios verbales que fortalecen la oralidad de la segunda lengua, procurando que esas expresiones sea realmente significativas. Es decir, que se expresen palabras o sustantivos que existan en el ambiente.

Uno de los principales exponentes del aprendizaje significativo es Ausubel, (1980); quien señala que se aprende cuando las personas le atribuyen un significado concreto o real a lo que lee, escribe y escucha. Por otro lado el aprendizaje significativo se define como encontrar sentido a lo que se aprende o aprender algo significativo e importante para la vida.

3.3. Comprensión auditiva

La comprensión auditiva es la capacidad de comprender y entender lo que se percibe por medio del sentido del oído. Dicho en otras palabras, es entender y comprender lo que se escucha.

Para que el niño entienda y comprenda lo que escucha, es importante que tenga desarrollado considerablemente la expresión oral, esto no solo le favorece captar y retener la información de manera adecuada, sino la capacidad de distinguir entre lo correcto e incorrecto de una expresión. Para ello fortaleceremos un poco más las capacidades y habilidades a nivel oral en la L2, porque estamos trabajando para una región monolingüe maya y se necesita corregir las habilidades lingüísticas a nivel oral del idioma castellano.

Para el fortalecimiento de las habilidades de comprensión auditiva se sugieren las siguientes actividades: se forman equipos de trabajos y cada equipo

expresará oraciones con artículos en singular y plural. Eje: “La niña está sentada” el docente pregunta, ¿Cuántas niñas están sentadas? Estos responden, el otro grupo juzga la respuesta si lo que respondió el grupo es correcto o incorrecto. Después de varias preguntas como esta, pasarán otros grupos y así sucesivamente. El papel del docente es solo acompañar la actividad y corregir cuidadosamente los errores.

La actividad anterior se aplicará también a sustantivos posesivos, conjugaciones de verbos, pronombres personales etc. Todo a nivel oral.

3.4. Pronunciación

La pronunciación es el acto de expresar correctamente una palabra u oración de acuerdo a su estructura morfológica. En el idioma castellano existen muchas palabras que morfológicamente están bien estructuradas, sin embargo al momento de pronunciarlas muchas personas le cambian sentido fonológico, como tal es el caso de las siguientes palabras: DIFERENCIA por diferencia, ASÍ ES por ancina es, PUES SÍ por posí. etc. Estos en otros estudios pueden llamarse como variantes dialectales o en último caso como expresiones coloquiales, pero esto no es exactamente a lo que se refiere esta área.

En el idioma Maya Q'eqchi', uno de las expresiones que presenta dificultades en su pronunciación es el uso correcto de la erre (r) y la doble erre (rr). Ejemplo: cuando se quiere decir correr, comúnmente el niño pronuncia “corer”. Otro ejemplo en oraciones: “la moto no aranca”. “El motor no aranca”. Otros casos de dislexias como: “Yo me dije que te vayas”. No querer comer. Y el uso correcto de algunos fonemas que desde el alfabeto Q'eqchi' no se utilizan, entre estos: d, f, g, ñ, v respectivamente. Para ello ejercitar las palabras; dado, dedido, modo. La moda de Natividad. “Feo, Félix, fax, fácil, felicidad”. “gorra, gato, goma, guía, guiso”. “Uña, piñata, piña, pañales”. “Uva, vaso, etc.

Como lo anterior existen muchos más, y es tarea del docente en esta área fortalecer la expresión oral de una manera comprensible. Para corregir en gran manera estas expresiones del vocabulario del niño, se sugieren las siguientes actividades: Realizar concursos y dinámicas con estudiantes. Ej: “arranca la cebolla”, la dinámica del lápiz “esta es un lápiz”. Trabalenguas en la que se pronuncian constantemente las expresiones defectuosas, en fin, toda una creatividad que favorece el aprendizaje del niño.

3.5. Uso de Estructura gramatical

Esta área fija conocimientos convencionales, es decir, se basa de normas sistemática que rigen estrictamente el estudio gramatical del idioma castellano como segunda lengua de acuerdo a la Real Academia de la Lengua Española. El uso de estructuras gramaticales se refiere fundamentalmente al estudio de la lengua castellana, para ello es necesario agotar los niveles de la lengua. Entre ellos; el nivel morfológico, fonológico, sintáctico y semántico.

Para desarrollar minuciosamente estas temáticas se incluye contenidos importantes de acuerdo a las necesidades de niños y niñas con problemas lexicales de la segunda lengua.

3.5.1. Nivel morfológico

Se refiere a la estructura correcta de fonemas o letras a la hora de escribir palabras significativas del idioma. Ejemplo: para escribir “mamá” se debe de escribir los fonemas de forma ordenada, es decir, primero el sonido “m” luego la vocal “a” = **ma** y se ha formado la sílaba “ma”, en seguida se forma otra sílaba igual y se une a ella y da como resultado **mamá.** Que pasa si el niño no puede ordenar estos sonidos, significa que en sus pensamientos no tiene la

información de pronunciación. Ejemplo: si para escribir la palabra mamá escribe así; amam, entonces no tiene claro el significante desde el idioma castellano.

En efecto, para trabajar el nivel morfológico es propicio ejemplificar, explicar y ejercitar ampliamente estos ejercicios.

3.5.2. Nivel Fonológico

El nivel fonológico es prácticamente el sonido de los fonemas, la pronunciación correcta de las palabras. Esto se ha abordado en temas anteriores y acá es solo de fortalecer puntos clave del idioma. Ej: El perro corre por la carretera. La carreta de papá acarrea arena etc.

3.5.3. Nivel Sintáctico

Esto se refiere al ordenamiento de los pensamientos al escribir o pronunciar una palabra u oración en determinado idioma. Los ejemplos claros en este sentido es que en muchos idiomas mayas el orden de la oración es totalmente distinto al castellano. Ejemplo: por decir, Xulxu li max a Xiwan. (idioma Q'eqchi') sintácticamente no está ordenado, si quisiéramos traducirlo al idioma castellano, sin embargo para los niños del habla Q'eqchi' es una oración bien ordenada.

3.5.4. Nivel Semántico

Esto se refiere a los significados que poseen cada expresión o palabras de un idioma. Obviamente del idioma maya Q'eqchi' al castellano es totalmente distinto. Ejemplo: en Q'eqchi' “**mis**” es un animal doméstico, con uñas largas y caza ratones. Si quisiéramos nombrar el mismo animal para el idioma castellano diríamos “**gato**”. Además de lo anterior este fenómeno se da también en un mismo idioma, ejemplo de ellas son las palabras homófonas, que se escriben de la misma forma pero con significado distintos, o se pronuncian de igual manera

pero con significado diferentes. Esto es básicamente la función del nivel semántico.

Las actividades sugeridas son los siguientes: pronunciar toda una serie de palabras o sustantivos que estén en nuestro alcance y que se pueda señalar simbólicamente. Ejemplo: lápiz. Explicamos qué es, cómo es, para qué sirve. Después, se realizan preguntas de parte del docente como: ¿qué es esto? ¿De qué color es? ¿Para qué sirve?. Esto ayuda a ir evaluando la comprensión del niño para luego reforzar de manera ordenada.

Hasta acá se ha trabajado fuertemente la habilidad oral y expresiva, de modo que a continuación se fomentará el aprendizaje de la segunda lengua de forma escrita y sistematizada.

3.6. Gramática general del idioma castellano (estructura básica)

La Gramática es el arte de hablar bien. Divídase en dos partes: la primera trata del número, propiedad, y oficio de las palabras: la segunda del orden y concierto que deben tener entre sí, para expresar con claridad los pensamientos.

➤ Sustantivo en nombre común y propio.

NOMBRE SUSTANTIVO es el que significa alguna sustancia ciencia, virtud. Subsiste por sí mismo en la oración, sin necesidad de que se le junte otra palabra que le califique. Cuando decimos: salí de mi casa: entré en la Iglesia, los sustantivos casa, Iglesia, subsisten por sí mismos en la oración, sin expresar si la casa es grande, ó la Iglesia es chica.

EL SUSTANTIVO se divide en común, y propio. Nombre común, que también llaman apelativo, es el que conviene á muchas cosas; y nombre propio es el que no conviene sino á una. Ciudad es nombre común á todas las ciudades, pero Toledo es nombre propio, porque no conviene sino á la ciudad llamada así. Villa es nombre común á todas las villas, pero Madrid es nombre propio de la que hoy

es Corte del Rey nuestro Señor. Y á este tenor, río, reino, y otros semejantes, son nombres comunes á todos los ríos, y reinos; pero Tajo, Guadalquivir, Castilla, León, son nombres propios de los ríos, y reinos así llamados. Hombre, y mujer también son nombres comunes, porque el de hombre conviene á todos los hombres, y el de mujer á todas las mujeres; pero Fernando, Isabel, son nombres propios.

No estorba para esto el que haya muchos pueblos, y muchas personas de un mismo nombre, pues consiste en que unos tienen los nombres propios de otros, y de aquí ha resultado la necesidad de distinguirse los pueblos por alguna denominación, como: Jerez de la Frontera, Jerez de los Caballeros; y las personas por sobrenombres, ó apellidos.

➤ **El adjetivo.**

NOMBRE ADJETIVO es el que se junta al sustantivo para denotar su calidad, como: bueno, malo, blanco, negro. El adjetivo no puede estar en la oración sin sustantivo expreso, ó suplido. Está expreso cuando decimos: hombre bueno; y suplido cuando decimos: el bueno ama la virtud: ó el azul de este paño es muy subido; porque se suplen los sustantivos hombre, y color. En estos casos se dice que los adjetivos están sustantivados, ó que se usan como sustantivos.

Hay adjetivos de dos terminaciones, la una en o para el sustantivo masculino, y la otra en a para el femenino, como: hombre blanco, mujer blanca. La terminación del masculino sirve también para el artículo lo, y para algunos pronombres neutros acabados en o, como se dirá en su lugar.

➤ **Género de los nombres.**

Nuestra lengua solo conoce dos géneros en los nombres, el uno masculino, y el otro femenino. El primero conviene á los hombres, y animales machos; y el

segundo á las mujeres, y animales hembras. Estos son los primitivos, y verdaderos nombres de género masculino, y femenino, porque su significación distingue los dos sexos.

➤ **Número de los nombres.**

LOS NÚMEROS DE LOS NOMBRES son dos. El que significa uno es del número singular, como: hombre, mujer, y el que significa de dos en adelante, por muchos que sean, es del número plural, como: hombres, mujeres. Los nombres acaban en el singular de varias maneras; pero en el plural todos acaban en s.

Los que en el singular acaban en vocal no aguda, forman el plural añadiendo una s, como: carta, cartas, libro, libros. Los acabados en vocal aguda, forman el plural añadiendo es, como: albalá, albalaes: borceguí, borceguíes: alhelí, alhelíes. Maravedí tiene tres plurales maravedíes, maravedís, y maravedíes. El segundo es el más usado. Los nombres que en singular acaban en consonante, forman el plural en es, como: verdad, verdades: real, reales: pan, panes: amor, amores: mes, meses: reloj, relojes: cruz, cruces.

➤ **Los pronombres personales.**

EL PRONOMBRE es una palabra, ó parte de la oración que se pone en lugar del nombre, como: yo en lugar de Pedro: tú en lugar de Antonio.

PRONOMBRES PERSONALES son los que se ponen en lugar de nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como: yo, tú, él. Yo sirve para la primera persona, que es quien habla: tú para la segunda, que es á quien se habla: él para la tercera, que es de quien se habla.

Los pronombres personales admiten más variedad en la terminación que los nombres; pues (como ya se dijo en su lugar) los nombres no la varían sino de

singular a plural, pero estos pronombres la varían también dentro del singular: de esta suerte. En la primera persona yo, mí, me, conmigo, y así se dice: yo hablo: de mí se quejan: a mí me llaman: ven conmigo.

En la segunda: tú, ti, te, contigo, y así se dice: tú tienes la culpa: de ti murmuran: a ti te escuchan: contigo hablan. Los pronombres de estas dos personas primera, y segunda son comunes a varones, y hembras. La tercera persona tiene dos significaciones, una directa, y otra recíproca. En la significación directa tiene estas variaciones: él, y le para el masculino: ella, le, y la para el femenino: ello, y lo para el neutro; y así decimos: él es: hablemosle: a ella le está bien, díganla lo que quieran: ello parece fácil, pero no lo es.

Las terminaciones el, la, lo, los parecen equívocas con los artículos; pero se distinguen fácilmente, porque cuando son artículos se ponen siempre antes de nombres, como: el hombre, la mujer los hombres, lo bueno, lo fácil; pero cuando son pronombres, se ponen siempre antes, ó después de verbos, como: él habló, ó habló él: la dijeron, ó digieranlo: los castigaron, ó castigároslos: no había que comer, y lo buscaron, ó buscároslo. La misma tercera persona en su significación recíproca tiene las variaciones si, se, consigo, comunes á los tres géneros masculino, femenino, y neutro, y á los dos números singular, y plural de la significación directa, y así decimos: él piensa bien de sí, se estima á sí mismo: trae consigo lo que necesita: ella se viste por sí: ellos hacen para sí: ello lo da de sí: ello se está dicho: ello lo trae consigo.

El plural de la primera persona es nos, y nosotros para el masculino; y nos, y nosotras para el femenino; y el de la segunda vos, y vosotros para el masculino, y vos, y vosotras para el femenino. El primero no admite variedad de terminación: el segundo pierde algunas veces la primera letra, diciendo os en lugar de vos, como: yo os lo mando.

El de la tercera persona en significación directa es ellos, les, y los para el masculino; y ellas, les, y las para el femenino, como: á ellos les dijeron, que los castigarían: a ellas les pareció que las miraban. La terminación les se usa bien cuando no termina en este pronombre la acción del verbo, y cuando termina en él se usa bien de la terminación los: v.g. en estos ejemplos: hicieronles mucho perjuicio: digiéranlos palabras afrentosas: contárosles cosas inciertas: en el primer ejemplo termina la acción del verbo hacer, en el nombre perjuicio: en el segundo termina la acción del verbo decir, en el nombre palabras: en el tercero termina la acción del verbo contar, en el nombre cosas. Y si se dice: acusároslos del robo: pusiéremos en la cárcel: visitároslos en su casa: en estos ejemplos termina la acción de los verbos acusar, poner, visitar, en el pronombre los.

El pronombre neutro ello no tiene plural, y cuando se junta con la preposición de suena “de ello”: y lo mismo sucede cuando se junta aquella preposición con ellos, ella, ellas; pero no la pierde cuando se junta con este pronombre él, pues entonces se acostumbra pronunciar todas las letras de él para no confundir la contracción que se hiciese de preposición, y pronombre con la que se hace de preposición, y artículo, cuando se dice: del Rey.

Los plurales nos, y vos (cuando no se juntan en composición con el adjetivo otros, y otras) sirven para varones, y hembras; y sin embargo de ser plurales por su naturaleza, suelen por el uso juntarse con algunos nombres de singular, particularmente en provisiones reales, y despachos de curias eclesiásticas: v. g. cuando el Rey dice: Por quanto por parte de vos (Fulano) nos ha sido hecha relación. Y un Prelado: Nos D. N....

Obispo de... A nuestros venerables hermanos Deán, y Cabildo... hacemos saber.

Aunque ya queda dicho de estos pronombres todo lo que parece necesario, es tan vario, y tan fácil de equivocar el uso, y oficio de ellos en las terminaciones me, te, se, que no sobrar  alguna mayor explicaci3n.

Lo primero, sirven estos pronombres para denotar cuando se nos da, 3 dirige alguna cosa, 3 se nos sigue alg3n daño, 3 provecho, como: me pagaron el dinero: te escribieron la carta: el niño se dio un golpe. Lo segundo, para denotar que se termina en nosotros mismos la acci3n de los verbos activos, como: yo me amo: t3 te alabas: 3l se atormenta.

Lo tercero, para significar los efectos que hacen en nosotros algunas causas externas, como cuando decimos: me espanto: me atemorizo. Porque aunque estos verbos sean activos no se entiende que nosotros mismos nos causamos espanto, ni temor, sino que los recibimos de otra causa.

Lo cuarto, sirven para juntarse con los verbos neutros cuando se usan como recíprocos, como: me salgo: te duermes: se muere: y con los mismos recíprocos, como: me ama o, te arrepientes, se amanceba. Finalmente, esta palabra se, sirve tambi3n para denotar la pasiva de los verbos, como: se hace la paz: se escriben las cartas.

➤ **Los pronombres demostrativos.**

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS son aquellos con los cuales demostramos, y señalamos alguna persona, 3 cosa. Su g3nero, n3mero, y terminaci3n se observan en los ejemplos siguientes.

MASCULINOS.

SINGULAR

este.

ese.

PLURAL.

estos.

esos.

aquel.

aquellos.

FEMENINOS.

SINGULAR.

PLURAL.

esta.

estas.

esa.

esas.

aquella.

aquellas.

NEUTROS.

SOLO TIENEN SINGULAR.

esto.

eso.

aquello.

Este, sirve para mostrar, ó señalar al que está cerca del que habla. Ese, al que está cerca de aquel á quien se habla. Aquel, al que está algo apartado de ambos: v. g. Este es mi padre: ese es mi hermano: aquel es mi amigo.

Cuando estos pronombres no se refieren á personas, sino á otros vivientes, ó á cosas materiales, no solo significan la misma cercanía, ó distancia, sino también lo que se tiene asido, ó en la mano, como: este papel: esa carta: aquel libro. Y cuando señalan cosas incorpóreas, como: este pensamiento: esa opinión: aquella sentencia, significan también en cierto modo cercanía, ó distancia respecto de las personas á quienes se atribuyen aquellas cosas, ó de la anterioridad, ó inmediatez con que se hacen, ó dicen.

➤ **Los pronombres posesivos.**

PRONOMBRES POSESIVOS son los que denotan posesión, ó pertenencia de alguna cosa, como: mío, tuyo, suyo. Algunos gramáticos los llaman, no sin razón, adjetivos pronominales, porque tienen la forma y significación de adjetivos. Utilícese después de los sustantivos, como: padre mío: patria tuya: fortuna suya: pero cuando se anteponen á los sustantivos pierden la última letra,

ó sílaba, y así se dice: mi padre, tu patria, su fortuna. Las terminaciones de estos pronombres son las siguientes.

Pospuestos á los sustantivos.

MASCULINOS.			FEMENINOS.	
Singular.	Plural.	Singular.	Plural.	
mío.	míos	mía.	mías.	
tuyo.	tuyos.	tuya.	tuyas.	
suyo.	suyos.	suya.	suyas.	

Antepuestos á los sustantivos.

SINGULAR.	PLURAL.
común á los dos géneros.	común á los dos géneros.
mi.	mis.
tu.	tus.
su.	sus.

Nuestro, y vuestro no se diferencian de los adjetivos que tienen dos terminaciones, pues se dice: nuestro, nuestra, nuestros, nuestras. Estos dos pronombres nuestro, y vuestro que denotan pluralidad de personas no deberían referirse á una sola; pero el uso lo permite en algunos casos, pues el Rey dice en sus provisiones: Don Carlos &c. A todos los Corregidores de estos nuestros reinos; y un Obispo,: A nuestros venerables hermanos... hacemos saber.

➤ **El artículo.**

EL ARTÍCULO es una parte de la oración que sirve para distinguir los géneros de los nombres. Para los masculinos sirven el en singular, y los en plural: para los femeninos la en singular, y las en plural, y así decimos: el hombre, y los hombres: la mujer, y las mujeres. Nuestra lengua no conoce género neutro en los nombres; pero como hay algunas expresiones, que comprehenden cosas ó

acciones, á las cuales no se puede atribuir género masculino ni femenino, tenemos para ellas el artículo lo, que comúnmente se llama neutro, y así se dice: lo peor del caso es eso: lo que yo puedo decir es esto: lo bueno, y lo malo que tiene bien se sabe.

Aunque el oficio principal de los artículos sea distinguir los géneros, hay algunos casos en que el artículo masculino en singular no basta para ello, porque el uso ha querido que se dé artículo masculino á nombres femeninos que empiezan con la letra a para evitar el mal sonido, y dureza que resulta de la concurrencia de una misma vocal en el fin de una dicción, y principio de la siguiente, y así no decimos: la agua, la alma, sino: el agua, el alma, mudando el artículo, solo por causa de eufonía, ó buen sonido.

No por esto se entiende que siempre que haya esta concurrencia de una misma vocal se debe mudar el artículo femenino en masculino, porque el uso lo ha permitido en unas voces, y no en otras. Decimos: el alba, el ave, el águila; y no decimos: el abeja, el aguja, el afición, el afrenta, el abundancia, sino la abeja, la aguja, la afición, la afrenta, la abundancia, dando á estos nombres femeninos su artículo femenino, porque el uso no ha permitido en ellos lo contrario.

Solamente los nombres comunes pueden llevar artículos, como: el hombre, la mujer, el reino, la ciudad. Los nombres propios no los admiten, pues no debe decirse: el Pedro, la María, la España, la Sevilla. Cuando, decimos: el Petrarca, el Taso, el Ebro, el Duero, la Andalucía, la Extremadura, debe suplirse, por la figura elipsis, entre el artículo y el nombre propio, algún nombre común al cual pertenezca el artículo, como: el (autor ó poeta) Taso: el (rio) Ebro: la (provincia de)

Extremadura.

Los nombres comunes unas veces admiten artículo, y otras no. Admiten artículo cuando se usan en sentido definido, ó determinado, como: los hombres son mortales: porque el sentido de esta proposición comprehende á todos los hombres; pero si se dijese: hombres hay ambiciosos, y hombres moderados, se omite el artículo, porque el sustantivo común hombres está en sentido indefinido, sin determinar cuáles son los ambiciosos, ni cuales los moderados.

Si decimos: dame los libros, ponemos artículo, porque el que los pide, y el que los ha de dar saben de qué libros determinados se trata; pero si decimos: dame libros, no se pone artículo; porque el que los pide, no habla de ciertos y sabidos libros, sino de cualesquiera que sean.

Imítense también los artículos con los nombres comunes cuando van inmediatamente precedidos de algún pronombre demostrativo, ó posesivo, como: esa espada es mía: aquel es mi caballo.

También se omiten con los nombres comunes de las personas a quienes dirigimos la oración, como: hombre, mira lo que haces: adónde vas mujer? Cuando se pone artículo delante de adjetivos no es porque va con ellos, sino porque se junta con algún sustantivo común que viene después, ó debe suplirse, como: la blanca nieve: la negra honrilla: el azul de de este año: en cuyos ejemplos va el articulo la con nieve, y honrilla; y el artículo el con el sustantivo común color, que se sule entre el artículo, y el adjetivo azul.

Los verbos en infinitivo se usan muchas veces como nombres comunes masculinos, y entonces admiten artículo masculino en singular, y así se dice: el andar, el correr, el decir &c. en cuyas expresiones se sule entre el artículo y el verbo algún nombre común con la preposición de, v. g. modo, acto, ó ejercicio de, como si se dijese: el acto, ó ejercicio de andar es conveniente: el modo de correr de N. es arriesgado: el modo de decir de N. es gracioso.

También se suele poner artículo delante de algunos adverbios, y conjunciones, y así se dice: el cómo, el cuándo, el sí, el no, el porqué. En estos casos se usan estas partículas como sustantivos, supliendo entre ellas y los artículos algún nombre común, como: el modo, el tiempo, el dicho, el motivo.

El artículo singular masculino pierde la primera letra siempre que le precede inmediatamente la preposición a, ó la preposición de para evitar la concurrencia de dos vocales; y formando una sola voz de la preposición y el artículo decimos: servir al Rey: cumplir las órdenes del Rey: cuyo uso es más acertado que el de algunos que por afectación dicen: de él, y á él.

Esta exactitud conviene cuando esta palabra él es pronombre; y no artículo, como: Fulano sintió, que hablasen mal de él: porque, siendo entonces pronombre, queda más claro el sentido, disueltas las dos voces que con la contracción, ó sinalefa, la cual solo debe tener lugar en el artículo, y no en el pronombre.

➤ **La concordancia.**

Al tiempo de ordenar ó colocar, como queda dicho, las partes de la oración, es necesario cuidar de ajustarlas y concertarlas unas con otras. Este ajuste ó concierto de palabras se llama concordancia. Sus reglas en la construcción natural son fáciles, pues las dicta la misma naturaleza, y se reducen á las siguientes.

El artículo ha de concertar en género y número con el nombre común ó apelativo, como: el hombre: la mujer: los hombres: las mujeres. Erraría en la concordancia, si á hombre, que es masculino, se le diese artículo femenino, diciendo la hombre; y en la del número, si estando en singular, se le aplicase artículo plural, diciendo los hombre.

Las fases de implementación de propuesta culminan hasta aquí, por presentar todo un contenido que será de mucha utilidad para al docente. A continuación se presenta una planificación didáctica, para facilitar completamente la labor docente.

7. Plan didáctico de ejecución

Para la ejecución de cada uno de los contenidos de forma sistemática, se presenta el siguiente plan basado en el modelo de la Dirección General del Currículo (DIGECUR) del Ministerio de Educación (MINEDUC) para el Nuevo Currículo Nacional Base,2007 (CNB). Especialmente para estudiantes del nivel primario de ciclo de educación complementario (CEC)

Competencias	Indicadores de logro	Contenidos			Actividades o Procedimientos		Recursos
		Declarativo	Procedimental	Actitudinales	De Aprendizaje	De Evaluación	
<p>1. Describe la importancia del aprendizaje del idioma materno del niño, para el aprendizaje del segundo idioma, en el marco de los principios y fundamentos de la Educación Bilingüe Intercultural.</p>	<p>1. Conoce la importancia del dominio del primer idioma como principio de aprendizaje de un segundo idioma.</p> <p>2. Enumera con propiedad cada uno de los principios</p>	<p>1. Aprendizaje del castellano como segunda lengua.</p> <p>2. Aprendizaje de la lengua materna y de</p>	<p>1. Lectura dirigida.</p> <p>2. Análisis del</p>	<p>1. Se interesa en el aprendizaje del idioma materno.</p>	<p>1. Lectura de contenido de manera grupal.</p> <p>2. Lectura y</p>	<p>1. Preguntas de manera oral</p> <p>2. Cuestionario</p>	<p>1. Manual de Orientación del maestro Bilingüe y Monolingüe .</p> <p>2. Plan didáctico de ejecución.</p>

<p>2. Habilidad de lectura y escritura de su idioma materno.</p>	<p>psicolingüísticos de la EBI.</p> <p>3. Enfatiza la importancia del bilingüismo desde el plano social.</p> <p>4. Lee y escribe su idioma materno.</p>	<p>la segunda lengua</p> <p>3. Bilingüismo</p> <p>4. Bases psicolingüísticas del bilingüismo</p> <p>5. Principios psicolingüísticos de la Educación Bilingüe Intercultural</p> <p>6. Bilingüismo en el plano social</p> <p>7. Paso a la lectura y escritura de la L1.</p> <p>7.1. Diagnóstico lingüístico inicial</p> <p>7.2. tipo de aprendizajes</p> <p>7.3. Desarrollo psicomotriz</p>	<p>bilingüismo y sus bases psicolingüísticas</p> <p>3. Lectura y análisis de los principios de la Educación Bilingüe Intercultural.</p> <p>-Preguntas. -Ejercicios.</p>	<p>2. Promueve actividad de aprendizaje del idioma materno.</p> <p>3. Muestra atención en el aprendizaje del idioma</p>	<p>análisis temático</p> <p>3. Pronunciación.</p> <p>4. Observación de imágenes.</p> <p>5. Ejercitación de motricidad</p>	<p>oral.</p> <p>3. Ejercicios individuales</p>	<p>3. Instrumentos que permiten medir avances de rendimiento .</p> <p>4. Texto base, mat. Audiovisual .</p>
---	---	--	--	---	--	---	---

<p>3. Dominio del idioma castellano a nivel oral.</p>	<p>5. Se comunica con sus compañeros utilizando el idioma castellano.</p>	<p>7.4. Escritura y lectura de la lengua materna 7.4.1. Vocales: -simples -prolongadas 7.4.2. Consonantes: -simples -simples glotalizadas -compuestas glotalizadas.</p> <p>8. Diagnóstico L2</p> <p>9. Expresión oral</p>	<p>4. Análisis y selección del tipo de aprendizaje</p> <p>5. Los dedos, las manos, los pies, cabeza, hombros.</p> <p>6. Escritura y lectura de fonemas de manera significativa.</p>	<p>materno.</p>	<p> fina y gruesa.</p> <p>6. Emisión de sonidos y pronunciación de fonemas.</p> <p>7. Trazos y escritura de consonantes.</p> <p>8. Practic</p>	<p>4. Observación</p> <p>5. Participación.</p> <p>6. Observación y</p>	<p>4.1 Manual del maestro.</p> <p>5. Marcadores, pampelógrafos.</p> <p>6. Planificación.</p>
--	---	--	---	-----------------	--	--	--

<p>4. Aplica correctamente normas gramaticales del idioma castellano en la comunicación escrita.</p>	<p>6. Pronuncia y escribe sustantivos y Adjetivos, tomando en cuenta el número y género en la oración.</p> <p>7. Aplica correctamente los pronombres personales, demostrativos y posesivos.</p>	<p>10. Comprensión auditiva</p> <p>11. Pronunciación</p> <p>12. Uso de Estructura gramatical</p> <p>13. Gramática general del idioma castellano.</p> <p>13.1. Sustantivo en nombre común y propio.</p>	<p>7. -Preguntas. -Ejercicios.</p> <p>8. Ejercitación de palabras sencilla a nivel oral.</p> <p>9. Ejercitación y corrección de palabras a nivel oral.</p> <p>10. Pronunciación de palabras incorrectas.</p> <p>11. Análisis y estudio breve de los niveles de la lengua.</p>	<p>4. Se interesa por mejorar su léxico en el idioma castellano.</p>	<p>as comunicativa funcional de manera individual y en parejas</p> <p>9. Lectura y análisis de contenidos.</p> <p>10. Escritura de contenidos</p>	<p>escucha.</p> <p>7. Ejercicio individual que permita verificar avances.</p>	<p>5. manual del docente, gramática de la lengua castellana, pampelógrafos, marcadores.</p>
---	---	--	---	--	---	--	---

	<p>8. Escribe oraciones utilizando correctamente la concordancia.</p>	<p>13.2. El adjetivo.</p> <p>13.3. Género de los nombres.</p> <p>13.4. Número de los nombres.</p> <p>13.6.5. Los pronombres personales.</p> <p>13.5. Los pronombres demostrativos.</p> <p>13.6. Los pronombres posesivos.</p> <p>13.7. El artículo</p> <p>13.8. La concordancia.</p>	<p>12. Lectura y análisis de la gramática del idioma castellano.</p>	<p>5. Aplica normas gramaticales del idioma castellano con cuidado y optimismo.</p>	<p>dos.</p> <p>11. Exposición de contenidos.</p>	<p>8. Cuestionario escrito.</p>	
--	---	--	--	---	--	---------------------------------	--

8. Evaluación

El proceso de evaluación es constante durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, que permite identificar fortalezas y debilidades durante todo el proceso.

- Cuestionamiento oral y escrito, de forma individual y grupal; que ayude a identificar avances y dificultades, en los conocimientos y valores culturales en los docentes que se encuentran en el ejercicio de la Educación Bilingüe Intercultural del área rural.
- Instrumento que permita aplicara las pautas de evaluación, fundamentados en los principios de Autoevaluación, Evaluación y Hetero-evaluación de los aprendizajes sobre la lengua materna y la segunda lengua.
- Aplicación adecuada de metodología de enseñanza y aprendizaje de la L1 y la L2 en los niños y niñas del área rural, mediante la aplicación de contenidos.
- Observación de actitudes y comportamiento conductual y cognitivo en los estudiantes inmersos en el proceso.

9. Referencia bibliográfica

1. Ausubel (1980) School Learning: An Introduction to educational psychology. Estados Unidos.
2. COLL, C. (1990): "Un marco de referencia psicológico para la educación escolar: la concepción constructivista del aprendizaje y de la enseñanza": Desarrollo psicológico y educación, II. Psicología de la Educación. Madrid. Alianza Editorial.
3. Gleich (1997) "Democratización de la política cultural para los pueblos indígenas de América Latina", in: Pueblos indígenas y educación No 39-40, 9-3Gleich (1989)
4. Lima (2006: 13) "El español usado por estudiantes universitarios mayahablantes de Guatemala un análisis de errores". Tesis de M. A. Rice University. Houston, Texas.
5. López (1988) "Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas" 1ª edición 2003. Ediciones Morata. MADRID ESPAÑA
6. Tzoc & Cabnal (2004) Gramática Normativa Q'eqchi'. Academias de Lengua Mayas de Guatemala, Guatemala.

Anexos



ENTREVISTA A ALUMNOS DEL NIVEL PRIMARIO



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Grado _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma hablas? _____
2. ¿En tu escuela te enseñan a leer y a escribir en tu Idioma? Sí ___ No ___ Por qué?

3. ¿Tu maestro usa libros o carteles escritos en Q'eqchi' en sus clases? Sí ___ No ___
¿Por qué?

4. ¿En tu escuela hay libros escritos en Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

5. ¿Tus papas te hablan en el idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

6. ¿Lees y a escribes el idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

7. ¿En tu escuela se habla el idioma Castellano? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

8. ¿Lees y escribes el idioma Castellano? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

9. ¿En la escuela cómo te enseñan el idioma Q'eqchi'?

10. ¿En la escuela cómo te enseñan el idioma Castellano?



ENTREVISTA A MAESTROS



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Cargo _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma (as) domina? _____
2. ¿Enseña el Idioma Q'eqchi' en sus clases? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

3. ¿Usted lee y escribe el idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

4. ¿Otros materiales didácticos que faciliten la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___
¿Por qué?

5. ¿Recibe acompañamiento o talleres en la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___
No ___ ¿Por qué?

6. ¿En la escuela se habla el idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

7. ¿Qué metodología utiliza en la enseñanza del idioma Q'eqchi'?

8. ¿Sus alumnos hablan el idioma Castellano? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

9. ¿Qué metodología utiliza en la enseñanza del idioma Castellano?

10. ¿Qué dificultad afronta en la enseñanza de los dos idiomas?



ENTREVISTA A PADRES DE FAMILIAS



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante:

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Cargo _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma habla? _____
2. ¿En su familia les habla en el Idioma Q'eqchi' a sus hijos? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

3. ¿En la escuela los maestros enseñan a leer y a escribir el idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___
¿Por qué?

4. Según usted ¿Sus hijos están aprendiendo a leer y escribir el idioma Q'eqchi'? Sí ___
No ___ ¿Por qué?

5. ¿Los padres apoyan a sus hijos en el aprendizaje del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___
¿Por qué?

6. ¿Conoce usted que es Educación Bilingüe? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

7. ¿Usted ha recibido charlas sobre la importancia de aprender dos idiomas? Sí _____
No _____ ¿Por qué?

8. ¿Sus hijos hablan el idioma Castellano? Sí _____ No ___ ¿Por qué?

9. ¿Sus hijos leen y escriben el idioma castellano? Sí _____ No _____ ¿Por qué?

10. ¿Estaría de acuerdo recibir charlas sobre la importancia de aprender los dos idiomas? Sí ___ NO ___ ¿Por qué



ENTREVISTA AL DIRECTOR



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante:

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma (as) domina? _____
2. ¿Conoce que es Educación Bilingüe? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

3. ¿Que idioma dominan mejor sus alumnos? _____ ¿Por qué?

4. ¿Cómo se enseña el idioma Q'eqchi' en su establecimiento?

5. ¿Cuáles son los principales problemas que se afrontan en la enseñanza del idioma Q'eqchi' en su establecimiento?

6. ¿Los padres apoyan la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

7. ¿Las autoridades locales apoyan la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

8. ¿Las autoridades del Ministerio de Educación apoyan la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

9. ¿En su establecimiento existen libros y otros materiales didácticos que faciliten la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

10. ¿Recibe acompañamiento del Departamento de Educación Bilingüe Intercultural de Ixcán o de otra dependencia? Sí ___ No ___ ¿Por qué?



ENTREVISTA A LA DEBI IXCAN



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante:

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Cargo _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma (as) se habla en el municipio de Ixcán? _____
2. ¿Se impulsa talleres o acompañamientos técnicos a las escuelas Oficiales del municipio de Ixcán? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

3. ¿En qué idioma se frecuentan desarrollar los talleres?

4. ¿Qué otras instituciones apoyan la Educación Bilingüe Intercultural en el Municipio de Ixcán?

5. ¿Cuáles son los principales problemas que se encuentran en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el Municipio de Ixcán?

6. ¿Existe algún plan para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en las Escuela Oficiales del Municipio de Ixcán?
Sí ___ No ___ ¿Cuales?

7. ¿Se han entregado algún material o libros escritos en el idioma Q'eqchi' en las escuela Oficiales del municipio de Ixcán, especialmente en Machaquila II? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

8. ¿Las autoridades del Ministerio de Educación apoyan la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en las Escuela Oficiales del Municipio de Ixcán?
Sí ___ No ___ ¿Por qué?

9. ¿En su oficina existen libros y otros materiales didácticos que faciliten la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?



ENTREVISTA AL SUBDIRECTOR DEPTAL. DE EDUC.



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante:

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Cargo _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. **¿Se impulsa talleres o acompañamientos técnicos a las escuelas Oficiales del municipio de Ixcán especialmente sobre el tema de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI)?** Sí _____ No _____ ¿Por qué?

2. **¿En qué idioma se frecuentan desarrollar los talleres?**

3. **¿Qué otras instituciones apoyan la Educación Bilingüe Intercultural en el Municipio de Ixcán?**

4. **¿Cuáles son los principales problemas que se encuentran en la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural a nivel institucional?**

5. **¿Existe algún plan para la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en las Escuela Oficiales del Municipio de Ixcán?**
 Sí _____ No _____ ¿Cuáles?

6. **¿Se ha entregado algún material o libros escritos en idiomas Mayas en las escuelas Oficiales del municipio de Ixcán?** Sí _____ No _____ ¿Por qué?

7. **¿Las autoridades del Ministerio de Educación apoyan la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en las Escuela Oficiales del Municipio de Ixcán?** Sí _____ No _____ ¿Por qué?



**ENTREVISTA A LAS AUTORIDADES DE LA
COMUNIDAD**



La Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala, previo a optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, requiere un trabajo de Tesis, motivo por el cual se realizará este estudio en los estudiantes del nivel primario de la E.O.R.M. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché. La misma se enfocará en la **deficiencia lingüística del idioma materno Q'eqchi' como L1 y el idioma Castellano como L2 en los niños y niñas**. En virtud de lo anterior se le ruega para que colabore en brindar la información honesta y verás para lograr los objetivos establecidos en la presente investigación y como también contribuir en la erradicación de dicho problema.

Datos del informante:

Edad _____ Sexo _____ Comunidad étnica _____ Fecha _____

Instrucciones: Con lapicero o lápiz escriba la respuesta a cada pregunta, y marque con una equis en la línea del **SÍ** o **NO**.

1. ¿Qué idioma predomina en su comunidad? _____
 2. ¿Conoce que es Educación Bilingüe? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

 3. ¿Los maestros enseñan el idioma de la comunidad? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

 4. ¿Qué valores culturales se enseña a los niños en la escuela?

 5. ¿Cuáles son los principales problemas que ha visto usted en la enseñanza del idioma Q'eqchi' en la escuela?

 6. ¿Los padres apoyan la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

 7. ¿Usted como autoridad ha impartido charlas a los niños en apoyo al aprendizaje del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

 8. ¿En la comunidad se ha recibido visitas del Ministerio de Educación u otras entidades en apoyo a la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

 9. ¿En la escuela existen libros y otros materiales didácticos que faciliten la enseñanza del idioma Q'eqchi'? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

- ¿En la comunidad existe alguna organización u comisión que vela por la enseñanza del idioma de la comunidad? Sí ___ No ___ ¿Por qué?

Ilustración No. 1: estudiantes de la EORM. Aldea Machaquila II, Ixcán, Quiché.



Ilustración No. 2: entrevistas a estudiantes

